

# Argonautika 1

- [1] ἀρχόμε<sup>N</sup> νος<sup>Prä</sup> σέο<sup>G</sup>, Pr φοῖβε, πα<sup>N</sup> λαιγενέ<sup>AdjG</sup>ων κλέα φωτῶν  
beginnend deiner, alt geborenen
- [2] μνήσομαι, οἱ<sup>N</sup> Pr Πόντοιο κα<sup>N</sup> τὰ<sup>Prp</sup> στόμα καὶ<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> πέτρας  
werde mich erinnern, die an und durch
- [3] Κυανέ<sup>AdjA</sup>ας βασιλῆος ἐφημοσύνῃ Περί<sup>N</sup>αιο  
dunkel blauen
- [4] χρύσει<sup>AdjA</sup>ον μετὰ<sup>Prp</sup> κῶας ἐ<sup>N</sup> ὑζυγον<sup>AdjA</sup> ἤλασαν Ἀργῶ.  
golden mit wohl gerüstet trieben
- [5] τοίην<sup>A</sup> Pr γὰρ<sup>Pt</sup> Περί<sup>N</sup>ης φάτιν ἔκλυεν, ὥς<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup> Pr ὁπίσω<sup>Adv</sup>  
solche denn hörte, dass ihn später
- [6] μοῖρα μέ<sup>N</sup>νει στυγε<sup>AdjN</sup>ρή, τοῦδ<sup>G</sup> Pr ἀνέρος, ὄντιν<sup>A</sup> Pr ἴ<sup>N</sup>δοιτο  
steht bevor verhasste, dieses wen auch immer würde sehen
- [7] δημόθεν<sup>Adv</sup> οἷοπέ<sup>N</sup> δilon, ὑπ<sup>Prp</sup> ἐννεσί<sup>N</sup>ησι δα<sup>N</sup> μῆναι.  
aus dem Volk ein schuhig, unter bezwungen zu werden.
- [8] δηρὸν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μετέ<sup>N</sup>πειτα<sup>Adv</sup> τε<sup>N</sup> ἡν<sup>A</sup> Pr κατὰ<sup>Prp</sup> βᾶξιν ἰήσων  
lange aber nicht danach deine gemäß
- [9] χειμερί<sup>N</sup>οιο<sup>AdjG</sup> ῥέ<sup>N</sup> εθρα κι<sup>N</sup> ὦν<sup>N</sup> PrAkt διὰ<sup>Prp</sup> ποσσὶν Ἀναύρου  
des winterlichen gehend durch
- [10] ἄλλο<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐξεσά<sup>N</sup>ωσεν ὑπ<sup>Prp</sup> ἰλύος, ἄλλο<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>N</sup> νερθεν<sup>Adv</sup>  
das eine zwar rettete heraus unter das andere aber unten
- [11] κάλλιπεν αὐθι<sup>Adv</sup> πέ<sup>N</sup> δilon ἐ<sup>N</sup> νισχόμε<sup>N</sup> νου<sup>A</sup> PrM/P προχο<sup>N</sup> ῃσιν.  
ließ zurück am Ort fest gehalten werdend
- [12] ἵκετο δ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Περί<sup>N</sup>ην αὐ<sup>N</sup> τοσχεδὸν<sup>Adv</sup> ἀντιβο<sup>N</sup> λήσων<sup>N</sup> FuAkt  
kam aber zu nahe bei begegnen werdend
- [13] εἰλαπί<sup>N</sup>νης, ἣν<sup>A</sup> Pr πατρί<sup>N</sup> Ποσειδά<sup>N</sup>ωνι καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλοις<sup>AdjD</sup>  
welche und anderen
- [14] ῥέζε<sup>N</sup> θεοῖς, Ἡ<sup>N</sup>ρης δέ<sup>Pt</sup> Πε<sup>N</sup> λασγίδος<sup>AdjG</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλέ<sup>N</sup> γιζεν.  
vollführte aber Pelasgischen nicht beachtete.
- [15] αἶψα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> τόνυ<sup>A</sup> Pr ἐσι<sup>N</sup> δῶν<sup>N</sup> AorSAkt ἐ<sup>N</sup> φράσσατο, καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr ἄ<sup>N</sup> εθλον  
sogleich aber ihn eben gesehen habend erdachte, und ihm

- [16] ἔντυε ναυτιλίης πολυκηδέος, ὅφρ' ἐνὶ πόντῳ  
rüstete viel Kummer habenden, damit im
- [17] ἢ καὶ ἀλλοδαποῖσι μετ' ἀνδράσι νόστον ὀλέσση.  
oder auch bei Fremden mit verliere.
- [18] νῆα μὲν οὖν οἱ πρόσθεν ἐπικλείουσιν αἰοδοὶ  
zwar nun ihm früher rühmen
- [19] Ἄργον Ἀθηναίης καμέειν ὑποθημοσύνησιν.  
gemacht haben
- [20] νῦν δ' αὖ ἐγὼ γενεήν τε καὶ οὖνομα μυθησαίμην  
jetzt aber wohl ich auch und erzählen möchte
- [21] ἥρῳων, δολιχῆς τε πόρους ἄλός, ὅσσα τ' ἔρεξαν  
der langen auch wie viel auch taten
- [22] πλαζόμενοι· Μοῦσαι δ' ὑποφήτορες εἶεν αἰοιδῆς.  
umher irrend· aber seien
- [23] πρῶτά νυν Ὀρφῆος μνησόμεθα, τόν ῥά ποτ' αὐτὴ  
zuerst nun lässt uns gedenken, den ja einst sie selbst
- [24] Καλλιόπη Θρήικι φαίνεται εὐνῇ θεῖσα  
thrakisch es wird gesagt beischlafen worden
- [25] Οἰάγρῳ σκοπιῆς Πιμπληίδος ἄγχι τέκεσθαι  
nahe geboren zu haben
- [26] αὐτὰρ τόν γ' ἐνέπουσιν ἀτειρέας οὔρεσι πέτρας  
aber den eben erzählen unermüdlische
- [27] θέλξαι αἰοιδῶν ἐνοπῇ ποταμῶν τε ῥέεθρα.  
bezaubern auch
- [28] φηγοὶ δ' ἀγριάδες κείνης ἐτι σήματα μολπῆς,  
aber wilde, jener noch
- [29] ἀκτῆς Θρηικίης Ζώνης ἐπιτληθῶσαι  
auf blühend
- [30] ἐξείης στιχῶσιν ἐπήτριμοι, ἃς ὅ γ' ἐπιπρὸ  
der Reihe nach reihen sie auf eng gereiht, welche der eben nach vorn
- [31] θελγομένης φόρμιγγι κατήγαγε Πιερίην.  
verzaubert werdende führte herab aus Pierien.

[32] Ὀρφέα μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τοῖον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐ<sup>G</sup> ὧν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐπα<sup>G</sup>ρωγὸν ἅ<sup>G</sup> ἐθλων

zwar eben solchen der eigenen

[33] Αἰσυνί<sup>G</sup>δης Χείρωνος ἐ<sup>G</sup>φημοσύνησι πι<sup>G</sup>θήσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>

gehört habend

[34] δέξατο, Πιερί<sup>G</sup>η<sup>AdjD</sup> Βιστωνίδι<sup>AdjD</sup> κοιρανέ<sup>A</sup>οντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>

empfang, in Pieria Bistonischen herrschend.

[35] ἦλυθε δ<sup>Pt</sup> Ἀστερίων αὐ<sup>G</sup> τοσχεδόν<sup>Adv</sup> ὄν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ῥα<sup>Pt</sup> Κομήτης

kam aber nahe, den ja

[36] γείνατο δινῆ<sup>G</sup>εντος<sup>AdjG</sup> ἐφ<sup>Prp</sup> ὕδασιν Ἀπιδανοῖο,

zeugte wirbel reichen auf

[37] Πειρεσι<sup>G</sup> ἄς ὄρε<sup>G</sup>ος Φυλ<sup>G</sup>ληίου<sup>AdjG</sup> ἀγχόθι<sup>Adv</sup> ναίων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>

Phyllischen nahe wohnend,

[38] ἐνθα<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Ἀπιδανός τε<sup>Pt</sup> μέ<sup>G</sup>γας<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δῖος<sup>AdjN</sup> Ἐνιπεύς

dort zwar auch groß und göttlich

[39] ἄμφω<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> συμφορέ<sup>G</sup>ονται, ἀπόπροθεν<sup>Adv</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἐν ἰόντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>

beide zusammen strömen, von weitem in gehend.

[40] Λάρι<sup>G</sup>σαν δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τοῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λιπὼν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> Πολύφημος ἵ<sup>G</sup>κανεν

aber auf zu diesen verlassen habend kam an

[41] Εἰλατί<sup>G</sup>δης, ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρὶν<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐ<sup>G</sup>ρισθενέων<sup>AdjG</sup> Λαπιθάων,

der zuvor zwar der sehr starken

[42] ὁππότε<sup>Kon</sup> Κενταύροις Λαπίθαι ἐπὶ<sup>Prp</sup> θωρήσ<sup>G</sup>σοντο,

als auf sich rüsteten,

[43] ὁπλότε<sup>G</sup>ρος<sup>AdjKmpN</sup> πολέ<sup>G</sup>μιζε· τότε<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Adv</sup> βαρύ<sup>G</sup>θεσκέ οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἤδη<sup>Adv</sup>

jünger kämpfte· damals wiederum beschwerte es ihn schon

[44] γυῖα, μέ<sup>G</sup>νεν δ<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> θυμὸς ἀ<sup>G</sup>ρήιος<sup>AdjN</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πά<sup>G</sup>ρος<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup>

blieb aber noch kriegs mutig, wie das Früher eben.

[45] οὐδέ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Ἴφικλος Φυλάκη ἐν<sup>Prp</sup> δηρὸν<sup>Adv</sup> ἐ<sup>G</sup>λειπτο,

auch nicht zwar darin lange blieb zurück,

[46] μήτρως Αἰσυνίδαο· κασιγνήτην γὰρ<sup>Pt</sup> ὅ<sup>G</sup>πειεν

denn heiratete

[47] Αἴσων Ἀλκιμέδην Φυλακηίδα<sup>AdjA</sup> τῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀ<sup>G</sup>νώγει

Phylakeische· deren ihn mahnt

[48] **πησούνη** <sup>Kon</sup> καὶ **κῆδος** <sup>N</sup> ἐνικρινθῆναι **ὁ** **μίλω.**  
und eingereicht zu werden

[49] **οὐδέ** <sup>Kon</sup> **Φεραῖς** <sup>N</sup> Ἄδμητος <sup>N</sup> ἐν **υρρήνεσσιν** <sup>AdjD</sup> **ἀνάσσω** <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
auch nicht mit breiten Gassen herrschend

[50] **μίμνεν** <sup>N</sup> ὑπὸ <sup>Prp</sup> **σκοπιῆν** <sup>N</sup> ὄρεος **Χαλκωδονίου.** <sup>AdjG</sup>  
blieb unter Chalkodonischen.

[51] **οὐδ'** <sup>Kon</sup> **Ἀλόπη** <sup>N</sup> **μίμνον** <sup>N</sup> **πολυλήιοι** <sup>AdjN</sup> **Ἑρμείας**  
auch nicht blieben viel Getreide reiche

[52] **υἱέες** <sup>N</sup> εὖ <sup>Adv</sup> **δεδαῶτε** <sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> **δόλους,** **Ἑρως** <sup>N</sup> καὶ <sup>Kon</sup> **Ἐχίων,**  
gut gelernt habend und

[53] **τοῖσι** <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> **δ'** <sup>Pt</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> **τρίτατος** <sup>AdjSupN</sup> **γνώ** <sup>N</sup> **τὸς** <sup>N</sup> **κίε** <sup>N</sup> **νισσομένοι** <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup>  
zu diesen aber darauf dritter ging ziehend Seienden

[54] **Αἰθαλίδης** <sup>N</sup> καὶ <sup>Kon</sup> **τὸν** <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **μὲν** <sup>Pt</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> **Ἀμφρυσόιο** <sup>N</sup> **ρόῃσιν**  
und den zwar an

[55] **Μυρμιδόνος** <sup>N</sup> **κούρη** <sup>N</sup> **Φθιάς** <sup>AdjG</sup> **τέκεν** <sup>N</sup> **Εὐπολέμεια.**  
phthiatische gebar

[56] **τῷ** <sup>DuN</sup> <sup>Pr</sup> **δ'** <sup>Pt</sup> αὖτ', <sup>Adv</sup> **ἐκγεγάτην** <sup>N</sup> **Μενετηίδος** <sup>N</sup> **Ἀντιανείρης.**  
die beiden aber wiederum sind entsprossen

[57] **ἦλυθε** <sup>N</sup> **δ'** <sup>Pt</sup> **ἀφνειήν** <sup>AdjA</sup> **προλιπὼν** <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> **Γυρτῶνα** <sup>N</sup> **Κόρωνος**  
kam aber reiche verlassen habend

[58] **Καινείδης** <sup>N</sup> **ἐσθλὸς** <sup>AdjN</sup> **μὲν,** <sup>Pt</sup> ἐοῦ <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> **δ'** <sup>Pt</sup> οὐ <sup>Pt</sup> **πατρὸς** <sup>N</sup> **ἀμείνων.** <sup>AdjKmpN</sup>  
edel zwar, des Eigenen aber nicht besser.

[59] **Καινέα** <sup>N</sup> **γὰρ** <sup>Pt</sup> **ζῶν** <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> **περ** <sup>Pt</sup> **ἔτι** <sup>Adv</sup> **κλείουσιν** <sup>N</sup> **ἄοιδοι**  
denn lebend doch noch preisen

[60] **Κενταύροις** <sup>N</sup> **ὀλέσθαι,** <sup>N</sup> ὅτε <sup>Kon</sup> **σφέας** <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **οἷος** <sup>AdjN</sup> **ἅπ'** <sup>Prp</sup> **ἄλλων**  
den Kentauren, zugrunde gehen als sie allein

[61] **ἦλασ'** <sup>N</sup> **ἀριστήων.** <sup>N</sup> οἱ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **δ'** <sup>Pt</sup> **ἔμπαλιν** <sup>Adv</sup> **ὄρμηθέντες** <sup>N</sup> <sup>AorPas</sup>  
verjagte die aber wiederum an gestürmt worden

[62] **οὔτε** <sup>Kon</sup> **μιν** <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **ἐγκλῖναι** <sup>N</sup> **προτέρω** <sup>AdvKmp</sup> **σθένον,** <sup>N</sup> οὔτε <sup>Kon</sup> **δαΐξαι.**  
weder ihn neigen weiter vermochten, noch zerschneiden.

[63] **ἀλλ'** <sup>Kon</sup> **ἄρρηκτος** <sup>AdjN</sup> **ἄκαμπτος** <sup>AdjN</sup> **ἐδύσετο** <sup>N</sup> **νειόθι** <sup>Adv</sup> **γαίης,**  
sondern unzerreißbar unbeugsam tauchte hinunter unten hin

[64] **θεινόμενος**<sup>N</sup> **στιβαρήσι**<sup>AdjD</sup> **καταΐδην**<sup>Adv</sup> **ἐλάττησιν**.  
 geschlagen werdend mit kräftigen niederprasselnd

[65] **ἦλθε** **δ'**<sup>Pt</sup> **αὐτὸς**<sup>Adv</sup> **Μόψος** **Τίταρῆσιος**<sup>AdjN</sup> **ὃν**<sup>A</sup> **περί**<sup>Prp</sup> **πάντων**  
 kam aber wiederum Titaresischer, den über πάντων

[66] **Λητοῖδης** **ἐδίδαξε** **θεοπροπίαν** **οἰωνῶν**.  
 lehrte

[67] **ἤδε**<sup>Kon</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **Εὐρυδάμας** **Κτιμένου** **παίς**. **ἄγχι**<sup>Adv</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **λίμνης**  
 und auch nahe aber λίμνης

[68] **Ξυνιάδος** **Κτιμένην** **Δολοπήϊδα**<sup>AdjA</sup> **ναιετᾶσκεν**.  
 Dolopische bewohnte gewöhnlich.

[69] **καὶ**<sup>Kon</sup> **μὴν**<sup>Pt</sup> **Ἄκτωρ** **οὐα Μενοίτιον** **ἐξ**<sup>Prp</sup> **ὀπίσθεν**  
 und gewiss aus

[70] **ῥωσεν**, **ἀριστήεσσι** **σὺν**<sup>Prp</sup> **ἀνδράσιν** **ὅφρα**<sup>Kon</sup> **νέοιτο**.  
 sandte, mit damit reise.

[71] **εἶπετο** **δ'**<sup>Pt</sup> **Εὐρυτίων** **τε**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἀλκίεις**<sup>AdjN</sup> **ἔρυνθως**,  
 folgte aber und auch stark

[72] **οὐκ ὅ** **μὲν**<sup>Pt</sup> **Τελέοντος**, **ὁ** **δ'**<sup>Pt</sup> **Ἴρου** **Ἀκτορίδαο**.  
 zwar aber

[73] **ἦτοι**<sup>Pt</sup> **ὁ** **μὲν**<sup>Pt</sup> **Τελέοντος** **ἐυκλείης**<sup>AdjN</sup> **ἔρυνθως**,  
 freilich zwar ruhmreich

[74] **Ἴρου** **δ'**<sup>Pt</sup> **Εὐρυτίων**. **σὺν**<sup>Prp</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **τρίτος**<sup>AdjN</sup> **ἦεν** **Ὀϊλεύς**,  
 aber mit auch dritter war

[75] **ἑξοχος**<sup>AdjN</sup> **ἠνორέην** **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἐπαίξαι** **μετόπισθεν**<sup>Adv</sup>  
 ausgezeichnet und losspringen von hinten

[76] **εὖ**<sup>Adv</sup> **δεδαώς**<sup>N</sup> **δήοισιν**, **ὃτε**<sup>Kon</sup> **κλίνωσι** **φάλαγγας**.  
 gut kundig seiend wenn sie neigen

[77] **αὐτὰρ**<sup>Kon</sup> **ἀπ'**<sup>Prp</sup> **Εὐβοίης** **Κάνθος** **κίε**, **τόν** **ῥα**<sup>Pt</sup> **Κάνηθος**  
 aber von ging, ja

[78] **πέμπεν** **Ἀβαντιάδης** **λελιημένον**<sup>A</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **ἔμελλεν**  
 sandte verlangt habend nicht zwar sollte

[79] **νοστήσειν** **Κήρινθον** **ὁπότε**<sup>Adv</sup> **αἰσα** **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ἦεν**  
 heimkehren heimkehrend denn war

[80] αὐτὸν ὁ μῶς<sup>Adv</sup> Μόψον τε<sup>Pt</sup> δα<sup>Adv</sup> ἤμονα<sup>AdjA</sup> μαντοσὺν νάων  
gleichermaßen und kundig

[81] πλαγχθέν<sup>A</sup> τας<sup>AorSPas</sup> Λιβύης ἐν<sup>Prp</sup> πείρασιν δηωθῆναι,  
umhergetrieben worden in vernichtet zu werden,

[82] ὥς<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀνθρώποισι κακὸν μὴ<sup>Adv</sup> κιστὺν<sup>AdjSupA</sup> ἐπαυρεῖν,  
sodass nicht größtes erfahren,

[83] ὁπότε<sup>Kon</sup> κακεῖνους<sup>KonA</sup> Λιβύῃ ἐν<sup>Prp</sup> ταρχύσαντο,  
als und jene in bestatteten,

[84] τόσσον<sup>AdjA</sup> ἐκὰς<sup>Adv</sup> Κόλχων, ὅσον<sup>A</sup> τέ<sup>Pt</sup> περ<sup>Pt</sup> ἡλίοιο  
so weit fern wie weit doch gerade

[85] μεσσηγὺς<sup>Adv</sup> δύοσι<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀντολαὶ εἰσορόωνται.  
mittig und auch werden gesehen.

[86] τῷ δ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Κλυτίῳς τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἴφίτος ἡγερέθοντο,  
aber nun zu und auch versammelten sich,

[87] Οἰχαλὶ<sup>Adv</sup> ἐπί<sup>Adv</sup> οὐροι, ἀπηνέος<sup>AdjG</sup> Εὐρύτου υἱέας,  
des strengen

[88] Εὐρύτου, ᾧ<sup>D</sup> πρότε<sup>Prp</sup> τόξον ἔκμηβος· οὐδ<sup>Pt</sup> ἀπό<sup>Adv</sup> νητο<sup>AdjN</sup>  
dem gab auch nicht unverdient

[89] ὧτι<sup>Adv</sup> νητο· αὐτῷ<sup>D</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐκὼν<sup>AdjN</sup> ἐρίδηνε δοτῆρι.  
ihm denn freiwillig wett stritt

[90] τοῖσι<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Αἰακί<sup>Adv</sup> δαί μετεκίαθον· οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἅμ<sup>Adv</sup> ἄμφω,  
zu diesen aber dazu folgten beide· nicht zwar zugleich

[91] οὐδ<sup>Pt</sup> ὁμόθεν<sup>Adv</sup> νόσφιν<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀλευάμενοι<sup>AorMed</sup> κατένασθεν  
auch nicht vom selben Ort· getrennt denn fernhaltend seiend ließen sich nieder beide

[92] Αἰγί<sup>Adv</sup> νητο, ὅτε<sup>Kon</sup> Φῶκον ἀδελφεὸν ἐξενάριξαν  
als entleibten

[93] ἀφραδί<sup>Adv</sup> η. Τελαμῶν μὲν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἀττίδι<sup>AdjD</sup> νάσσατο νήσῳ·  
zwar in attischer ließ sich nieder

[94] Πηλεὺς δέ<sup>Pt</sup> Φθί<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δώματι ναῖε λι<sup>Adv</sup> ασθείς<sup>AorPas</sup>  
aber in wohnte entsühnt worden.

[95] τοῖς<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Κεκροπί<sup>Adv</sup> ηθεν<sup>Adv</sup> ἀρήιος<sup>AdjN</sup> ἦλθε Βούτης,  
jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig kam

[96] παῖς ἀγαθοῦ<sup>AdjG</sup> Τελέοντος, ἐυμελῆ<sup>AdjG</sup>ς τε<sup>Pt</sup> Φάληρος.  
des guten speer geübten und

[97] Ἄλκων μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προέηκε πατήρ<sup>AdjN</sup> ἐός<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> ἄλλους<sup>AdjA</sup>  
ihn sandte voran sein eigener nicht zwar noch andere

[98] γήραος υἱὰς ἔχεν βιότοιό<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> κηδεμονῆας.  
hatte und

[99] ἀλλά<sup>Kon</sup> ἐ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τηλύγετόν<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup> ὁμῶς<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μούνον<sup>AdjA</sup> ἐόντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend

[100] πέμπεν, ἵνα<sup>Kon</sup> θρασέεσσι<sup>AdjD</sup> μεταπρέποι ἡρώεσσιν.  
sandte, damit den Kühnen hervor rage

[101] Θησέα δ<sup>Pt</sup>, ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> περὶ<sup>Prp</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> ἔρεχθεΐδας ἐκέκαστο,  
aber ,der über alle hervorragte,

[102] Ταινάρην<sup>AdjA</sup> αἰδηλὸς<sup>AdjN</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> χθόνα δεσμὸς ἔρκεν,  
Tainarische verderblich unter hält,

[103] Πειρίθω ἐσπόμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> κοινοὺν<sup>AdjA</sup> ὁδόν· ἦ<sup>Pt</sup> τέ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἄμφω  
folgend seiend gemeinsamen wahrlich und wohl

[104] ῥήτερον<sup>AdjKmpA</sup> καμάτοιο τέλος πάντεσσιν<sup>AdjD</sup> ἔθεντο.  
leichter allen setzten.

[105] Τίφυς δ<sup>Pt</sup> Ἀγνιάδης Σιφαέα<sup>AdjA</sup> κάλλιπε δῆμον  
aber siphäische verließ

[106] Θεσπιέων, ἐσθλὸς<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὀρινόμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> προδαῖναι  
tüchtig zwar aufwogend seiend vorab kennen

[107] κῦμ' ἀλὸς εὐρείης<sup>AdjG</sup> ἐσθλὸς<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀνέμοιο θυέλλας  
weit gedehnten, tüchtig aber

[108] καὶ<sup>Kon</sup> πλόον ἡλίῳ τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀστέρι τεκμήρασθαι.  
und und auch bestimmen.

[109] αὐτὴ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Τριτωνὶς ἀριστήων ἐς<sup>Prp</sup> ὄμιλον  
sie selbst ihn in

[110] ὤρσεν Ἀθηναίην, μετὰ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἤλυθεν ἐλδομένοισιν<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub>  
trieb auf mit aber kam zu Begehrenden.

[111] αὐτὴ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νῆα θοὴν<sup>AdjA</sup> κάμε· σὺν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Ἄργος  
sie selbst denn auch schnell machte· mit aber ihm

[112] τεύξεν<sup>G</sup> Ἀρεστορίδης<sup>Pr</sup> κείνης<sup>G</sup> ὑποθημοσύνησιν.  
baute jener

[113] τῷ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πασάων<sup>AdjG</sup> προφερεστάτῃ<sup>AdjSupN</sup> ἔπλετο<sup>G</sup> νηῶν,  
so auch aller hervorragendste wurde

[114] ὅσαι<sup>N</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> εἰρεσίῃσιν<sup>G</sup> ἐπειρήσαντο<sup>G</sup> θαλάσσης.  
so viele unter erprobten

[115] Φλίας<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> αὐτὴν<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τοῖσιν<sup>D</sup> Ἀραιθυρέῃ<sup>Adv</sup> ἵκανεν,  
aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthyra kam an,

[116] ἐνθ<sup>Adv</sup> ἄφνειός<sup>AdjN</sup> ἔναιε<sup>G</sup> Διώνυσοιο<sup>G</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> κητι,  
dort reich wohnte um willen,

[117] πατρὸς<sup>G</sup> ἐοῦ<sup>G</sup> πηγῇσιν<sup>G</sup> ἐφέστιος<sup>AdjN</sup> Ἄσω ποῖο.  
des eigenen, ansässig

[118] Ἀργόθεν<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Adv</sup> Ταλαῶς<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀρήιος<sup>G</sup>, οὗ<sup>G</sup> Βίαντος,  
aus Argos wiederum und

[119] ἦλθον<sup>G</sup> ἴφθιμός<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> Λεώδοκος<sup>G</sup>, οὓς<sup>DuA</sup> τέκε<sup>G</sup> Πηρῶν<sup>G</sup>  
kamen beide kräftiger und welche beide gebär

[120] Νηληϊς<sup>AdjN</sup> τῆς<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δύν<sup>G</sup> ἐμόγησε<sup>G</sup> βαρεῖαν<sup>AdjA</sup>  
neleische deren aber um mühte sich schwere

[121] Αἰολίδης<sup>G</sup> σταθμοῖσιν<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἰφίκλοιο<sup>G</sup> Μελάμπους.  
in

[122] οὐδὲ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> βίην<sup>G</sup> κρατερόφρονος<sup>AdjG</sup> Ἥρα κλῆος  
auch nicht zwar auch nicht des stark gesinnten

[123] πευθόμεθ' Ἀἰσονίδαο<sup>G</sup> λιλαιομένου<sup>G</sup> ἀθερίξαι.  
erfuhren wir begehrenden an reihen.

[124] ἀλλ' ἔπει<sup>Kon</sup> ἄε<sup>G</sup> βάξιν<sup>G</sup> ἀγειρομένων<sup>G</sup> ἠρώων,  
aber als hörte der sich sammelnden

[125] νεῖον<sup>Adv</sup> ἀπ' Ἀρκαδίας<sup>G</sup> Λυρκήιον<sup>AdjA</sup> Ἄργος<sup>G</sup> ἀμείψας<sup>N</sup>  
geradewegs von lyrkisch überschritten habend

[126] τὴν<sup>G</sup> ὁδόν<sup>G</sup>, ζῶν<sup>AdjA</sup> φέρε<sup>G</sup> κάπριον<sup>G</sup>, ὃς<sup>N</sup> ῥ' ἐν<sup>Prp</sup> βήσσης<sup>G</sup>  
worauf lebend trug welcher ja in

[127] φέρβeto<sup>G</sup> Λαμπεΐης<sup>G</sup> Ἐρυμάνθιον<sup>AdjA</sup> ἄμ<sup>Prp</sup> μέγα<sup>AdjA</sup> τῖφος<sup>G</sup>,  
weidete sich erymanthisch an großes



[128] τὸν μὲν<sup>Pt</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> πρώτῃσι<sup>AdjDSup</sup> Μυκηναίων ἀγορῇσιν  
 zwar in ersten

[129] δεσμοῖς ἰλλόμενον<sup>A</sup> μεγάλων<sup>AdjG</sup> ἀπέθηκατο νώτων·  
 gebunden werdend der großen legte nieder

[130] αὐτὸς<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἢ<sup>D</sup> παρὲκ<sup>Prp</sup> νόον Εὐρύσθηος  
 selbst aber in seinem gegen

[131] ὥρμήθη· σὺν<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> Ὑλάς κίεν, ἐσθλὸς<sup>AdjN</sup> ὁπάων,  
 wurde getrieben· mit auch ihm ging, edler

[132] πρωθήβης, ἱὼν τε<sup>Pt</sup> φορεὺς φύλακός τε<sup>Pt</sup> βιοῖο.  
 und und

[133] τῷ δ'<sup>Pt</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> δὴ<sup>Pt</sup> θείοιο<sup>AdjG</sup> κίεν Δαναοῖο γενέθλη,  
 aber hinzu gewiss des göttlichen ging

[134] Ναύπλιος. ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔην Κλυτονήου Ναυβολίδαο·  
 ja denn war

[135] Ναύβολος αὖ<sup>Pt</sup> Λέρνον· Λέρνον γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἴδμεν ἐόντα<sup>A</sup>  
 wieder wohl zwar wir wissen seiend

[136] Προΐτου Ναυπλιάδαο· Ποσειδάωνι δὲ<sup>Pt</sup> κούρη.  
 aber

[137] πρὶν<sup>Adv</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> Ἀμυμώνη Δαναΐς<sup>AdjN</sup> τέκεν εὐνῇ θεῖσα<sup>N</sup>  
 einst einmal Danaide gebear beim Bett gelegen worden

[138] Ναύπλιον, ὃς<sup>N</sup> περὶ<sup>Prp</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> ἐκαίνυτο ναυτιλίῃσιν.  
 der über alle übertraf

[139] Ἰδμων δ'<sup>Pt</sup> ὑστάτιος<sup>AdjN</sup> μετεκίαθεν, ὅσσοι<sup>N</sup> ἔναιον  
 aber als Letzter folgte nach, so viele wohnten

[140] Ἄργος, ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δεδαῶς<sup>N</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐόν<sup>A</sup> μόρον οἷω νοῖσιν  
 weil gelernt habend den eigenen

[141] ἦε, μή<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> δῆμος ἐυκλείης ἀγάσαιτο.  
 ging, damit nicht ihm miss gönne.

[142] οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὅ<sup>N</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἦεν Ἀβαντος ἐτήτυμον<sup>AdjA</sup> ἀλλά<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup> αὐτὸς<sup>N</sup>  
 nicht zwar der ja war wahrhaft, sondern ihn selbst

[143] γείνατο κυδαλίμοις<sup>AdjD</sup> ἐναρίθμιον<sup>AdjA</sup> Αἰολίδῃσιν  
 zeugte den glanzvollen mit eingereiht

[144] Λητοῖ<sup>δης·</sup> αὐ<sup>τὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub></sup> δέ<sup>Pt</sup> θε<sup>ο</sup>προπί<sup>ας</sup> ἐδί<sup>δα</sup>ξεν  
selbst aber lehrte

[145] οἷ<sup>α</sup> νού<sup>ς</sup> τ<sup>·Pt</sup> ἀλέ<sup>γειν</sup> ἢ<sup>δ·Kon</sup> ἔμ<sup>πυρα</sup> σήμα<sup>τ'</sup> ἰ<sup>δέσθαι</sup>.  
und zu beachten und zu sehen.

[146] καί<sup>Pt</sup> μῆν<sup>Pt</sup> Αἰτ<sup>ω</sup>λ<sup>ις<sup>AdjN</sup></sup> κρατε<sup>ρὸν<sup>AdjA</sup></sup> Πολυ<sup>δεύ</sup>κεα Λή<sup>δη</sup>  
auch gewiss aitolische starken

[147] Κάσ<sup>τορά</sup> τ<sup>·Pt</sup> ὠ<sup>κυπό</sup>δων<sup>AdjG</sup> ὦ<sup>ρ</sup>σεν δε<sup>δα</sup>ημέν<sup>ον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub></sup> ἵ<sup>ππων</sup>  
und schnell füßiger trieb auf kundig geworden

[148] Σπάρ<sup>τη</sup>θεν<sup>·Adv</sup> τοὺ<sup>ς<sup>A</sup><sub>Pr</sub></sup> δ<sup>·Pt</sup> ἤ<sup>γε</sup> δό<sup>μοις</sup> ἐν<sup>ι<sup>Prp</sup></sup> Τυνδαρέ<sup>οιο</sup>  
aus Sparta· jene aber führte in

[149] τη<sup>λυ</sup>γέ<sup>τους<sup>AdjA</sup></sup> ὦ<sup>δ</sup>ιν<sup>ι</sup> μι<sup>ῃ<sup>AdjD</sup></sup> τέ<sup>κεν·</sup> οὐ<sup>δ·Pt</sup> ἀπ<sup>ί</sup>θη<sup>σεν</sup>  
zart geborene einer gebar· auch nicht missachtete

[150] νισσομέ<sup>νοις<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub></sup> Ζη<sup>νός</sup> γὰ<sup>ρ<sup>Pt</sup></sup> ἐ<sup>πά</sup>ξια<sup>AdjA</sup> μή<sup>δε</sup>το λέ<sup>κτρων·</sup>  
den Ziehenden· denn angemessene dachte aus

[151] οἱ<sup>·N<sub>Pr</sub></sup> τ<sup>·Pt</sup> Αφα<sup>ρη</sup>τιά<sup>δαι</sup> Λυγ<sup>κεὺς</sup> καί<sup>Kon</sup> ὑ<sup>πέρ</sup>βιος<sup>AdjN</sup> Ἴ<sup>δας</sup>  
die auch und über gewaltig

[152] Ἀρ<sup>ή</sup>νηθεν<sup>Adv</sup> ἔ<sup>βαν</sup>, με<sup>γά</sup>λη<sup>AdjD</sup> περι<sup>θα</sup>ρσέ<sup>ες<sup>AdjN</sup></sup> ἀλ<sup>κῇ</sup>  
aus Arēne gingen, mit großer überaus kühn

[153] ἀμ<sup>φότε</sup>ροι<sup>·AdjN</sup> Λυγ<sup>κεὺς</sup> δέ<sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup> ὀ<sup>ξυ</sup>τά<sup>τοις<sup>AdjSupD</sup></sup> ἐ<sup>κέ</sup>κασ<sup>το</sup>  
beide· aber auch schärfsten ragte hervor

[154] ὁμ<sup>μασιν</sup>, εἰ<sup>Kon</sup> ἔ<sup>τε</sup> ὄ<sup>ν<sup>Adv</sup></sup> γε<sup>Pt</sup> πέ<sup>λει</sup> κλέ<sup>ος</sup>, ἀ<sup>νέρα</sup> κεῖ<sup>νον<sup>A</sup><sub>Pr</sub></sup>  
wenn wirklich doch ist vorhanden jenen

[155] ῥη<sup>δί</sup>ως<sup>Adv</sup> καί<sup>Kon</sup> νέρ<sup>θε</sup> κα<sup>τὰ<sup>Prp</sup></sup> χθονός<sup>αὐ</sup>γά<sup>ζεσθαι</sup>.  
leicht auch unten unter hin zu erspähen.

[156] σὺν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> Πε<sup>ρικλ</sup>ύμε<sup>νος</sup> Νη<sup>λήιος<sup>AdjN</sup></sup> ὦ<sup>ρ</sup>το νέ<sup>εσθαι</sup>,  
mit aber Neleisch machte sich auf zu fahren,

[157] πρεσβύ<sup>τα</sup>τος<sup>·AdjN</sup> παί<sup>δων</sup>, ὅ<sup>σοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub></sup> Πύ<sup>λῳ</sup> ἐξε<sup>γέ</sup>νον<sup>το</sup>  
ältester so viele geboren wurden

[158] Νη<sup>λή</sup>ος θε<sup>ίοιο<sup>·AdjG</sup></sup> Πο<sup>σειδά</sup>ων δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>·D<sub>Pr</sub></sup> ἀλ<sup>κῇ</sup>  
göttlichen· aber ihm

[159] δῶ<sup>κεν</sup> ἀ<sup>πειρεσί</sup>ην<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>δ·Kon</sup> ὅ<sup>τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub></sup> κε<sup>ν<sup>Pt</sup></sup> ἀ<sup>ρή</sup>σαι<sup>το</sup>  
gab unermessliche und was auch immer wohl erbitten möchte

[160] μαρνάμενος, <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> πέλεσθαι ἐν <sup>Prp</sup> ξυνοχῇ πολέμοιο.

kämpfend, das zu werden in

[161] καὶ <sup>Pt</sup> μὲν <sup>Pt</sup> Ἀμφιδάμας Κηφεύς τ' <sup>Pt</sup> ἴσαν Ἀρκαδίηθεν, <sup>Adv</sup>

auch gewiss und gingen aus Arkadien,

[162] οἱ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> Τεγέην καὶ <sup>Kon</sup> κλήρον Ἀφειδάντειον <sup>AdjA</sup> ἐναίον,

die und Aphidanteisch bewohnten,

[163] οὗτε δύο <sup>Adj</sup> Ἀλεοῦ· τρίτατός <sup>AdjN</sup> γε <sup>Pt</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἔσπετ' ἰοῦσιν <sup>D</sup> <sup>PräM/P</sup>

zwei dritter doch zwar folgte den Gehenden

[164] Ἀγκαῖος, τὸν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ῥα <sup>Pt</sup> πατὴρ Λυκόοργος ἐπέμπευ,

den zwar ja sandte,

[165] τῶν <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἅμφω <sup>DuN</sup> <sup>Pr</sup> γυνὸς <sup>AdjN</sup> προγεγένητος. <sup>AdjKmpN</sup> ἀλλ' <sup>Kon</sup> ὁ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἤδη <sup>Adv</sup>

von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon

[166] γηράσκοντ' <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> Ἀλεὼν λίπετ' ἅμ' <sup>Prp</sup> πόλιν ὄφρα <sup>Kon</sup> κομίζοι,

alt werdenden ließ zurück inmitten der damit er pflege,

[167] παῖδα δ' <sup>Pt</sup> ἐὼν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> σφετέροισι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> κασιγνήτοισιν ὁπάσσειν.

aber eigenen den seinen gab.

[168] βῆ δ' <sup>Pt</sup> ὅγε <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> Μαιναλῆς <sup>AdjG</sup> ἄρκτου δέρος, ἀμφίτομόν <sup>AdjA</sup> τε <sup>Pt</sup>

ging aber der da der Mainalischen doppelt schneidend und

[169] δεξιτερῇ πάλῳ <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> πέλεκυν μέγαν. <sup>AdjA</sup> ἔντεα γάρ <sup>Pt</sup> οἱ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>

schwingend große. denn ihm

[170] πατροπάτρω Ἀλεὼς <sup>AdjDSup</sup> ἐνέκρυψε καλῇ,

im tiefsten versteckte

[171] αἰ <sup>Kon</sup> κέν <sup>Pt</sup> πῶς <sup>Adv</sup> ἔτι <sup>Adv</sup> καὶ <sup>Pt</sup> τὸν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐρητύσειε νέεσθαι.

wenn wohl irgendwie noch auch ihn zurück halten möchte zu fahren.

[172] βῆ δ' <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Pt</sup> Αὐγείης, ὃν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δὴ <sup>Pt</sup> φάτις Ἑλίοιο

ging aber auch den ja

[173] ἔμμεναι· Ἥλείοισι <sup>AdjD</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὁ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γ' <sup>Pt</sup> ἀνδράσιν ἐμβασίλευεν,

zu sein· den Eleanischen aber er ja herrschte als König über,

[174] ὄλβω κυδιόων <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> μέγα <sup>AdjA</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἔτετο Κολχίδα <sup>AdjA</sup> γαῖαν

sich rühmend· sehr aber verlangte kolchische

[175] αὐτόν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τ' <sup>Pt</sup> Αἰήτην ἰδέειν σήμαντορα Κόλχων.

selbst und zu sehen

[176] Ἀστέρι<sup>os</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀμφί<sup>ων</sup> Ὑπε<sup>ρασίου</sup> υἱέ<sup>s</sup>  
 aber und

[177] Πελλή<sup>νης</sup> ἀφί<sup>κανον</sup> Ἀ<sup>χαιίδος</sup>, ἥν<sup>A</sup> π<sup>οτε</sup><sup>Pt</sup> Πέλλης<sup>s</sup>  
 kamen an welche einst

[178] πατροπά<sup>τωρ</sup> ἐπό<sup>λισσεν</sup> ἐπ<sup>ρ</sup> ὀφρύ<sup>σιν</sup> Αἰγια<sup>λοῖο</sup>.  
 besiedelte auf

[179] Ταίνα<sup>ρον</sup> αὐτ<sup>ρ</sup> ἐπὶ<sup>P</sup> τοῖσι<sup>D</sup> λι<sup>πών</sup> Α<sup>ορ</sup> Σ<sup>Ακτ</sup> Εὐ<sup>φημος</sup> ἰ<sup>κανεν</sup>,  
 wiederum zu diesen verlassend kam an,

[180] τόν<sup>A</sup> ῥά<sup>Pt</sup> Πο<sup>σειδά</sup>ωνι πο<sup>δωκη</sup> ἐστα<sup>τον</sup> Ἀ<sup>δ</sup> ἄλλων<sup>G</sup>  
 den ja fuß schnellsten der anderen

[181] Εὐρώ<sup>πη</sup> Τιτυ<sup>οῖο</sup> με<sup>γασθενέ</sup>ος Ἀ<sup>δ</sup> τέκε<sup>s</sup> κούρη<sup>s</sup>.  
 groß starken gebär

[182] κεῖνος<sup>N</sup> ἀ<sup>νῆρ</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πόντου<sup>s</sup> ἐπὶ<sup>P</sup> γλαυ<sup>κοῖο</sup> Ἀ<sup>δ</sup> θέ<sup>εσκεν</sup>  
 jener auch auf grau schimmernden lief gewöhnlich

[183] οἴδα<sup>τος</sup>, οὐδέ<sup>Kon</sup> θο<sup>οὺς</sup> Ἀ<sup>δ</sup> βά<sup>πτεν</sup> πόδας, ἀλλ<sup>Kon</sup> ὅσον<sup>A</sup> ἄκροις<sup>Ἀδ</sup>  
 auch nicht schnelle tauchte sondern so weit Spitzen

[184] ἔχνεσι<sup>s</sup> τεγγόμε<sup>νος</sup> ν<sup>ος</sup> δι<sup>ε</sup> ρῆ<sup>Ἀδ</sup> πεφό<sup>ρητο</sup> κε<sup>λεύθω</sup>.  
 benetzt werdend durch nässten war getragen

[185] καὶ<sup>Pt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄλ<sup>λ</sup>ω<sup>Ἀδ</sup> δύο<sup>Ἀδ</sup> παῖδε<sup>s</sup> Πο<sup>σειδά</sup>ωνος ἰ<sup>κοντο</sup>.  
 auch doch andere beiden zwei kamen an

[186] ἦτοι<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πτολί<sup>εθρον</sup> ἀ<sup>γαυοῦ</sup> Ἀ<sup>δ</sup> Μιλή<sup>τιοιο</sup>  
 freilich der zwar des edlen

[187] νοσφι<sup>s</sup> σθει<sup>ς</sup> Ἀ<sup>ορ</sup> Ἐρ<sup>γῖνος</sup>, ὁ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> Ἰ<sup>μβρασί</sup>ης ἔδος<sup>s</sup> Ἡ<sup>ρης</sup>,  
 beraubt worden der aber Imbrasi schen

[188] παρθενί<sup>ην</sup>, Ἀ<sup>γ</sup> καῖος ὑ<sup>πέρβιος</sup> Ἀ<sup>δ</sup> ἱστορε<sup>s</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄμφω<sup>Ἀδ</sup>  
 jungfräulichen, über mächtig aber beide

[189] ἡμὲν<sup>Pt</sup> ναυτιλί<sup>ης</sup> ἡδ<sup>Kon</sup> ἄρεος<sup>s</sup> εὐ<sup>χετό</sup>ωντο.  
 sowohl als auch rühmten sich.

[190] Οἶνε<sup>ίδης</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>P</sup> τοῖσιν<sup>D</sup> ἀ<sup>φορμη</sup>θε<sup>ις</sup> Ἀ<sup>ορ</sup> Καλυ<sup>δώνος</sup>  
 aber zu diesen auf gebrochen

[191] ἀλκή<sup>εις</sup> Μελέ<sup>αγρος</sup> ἀ<sup>νήλυθε</sup>, Λαοκό<sup>ων</sup> τε<sup>Pt</sup>,  
 tapferer stieg hinauf, und,

[192] Λαοκόων Οἰνῆος ἀδελφεός, οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἰῆς<sup>AdjG</sup> γε<sup>Pt</sup>  
 nicht zwar derselben doch

[193] μητέρος· ἀλλά<sup>Kon</sup> ἐ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θῆσσα γυνὴ τέκε· τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> Οἶνεύς  
 sondern ihn gebar· den zwar ja

[194] ἤδη<sup>Adv</sup> γηραλέον<sup>AdjA</sup> κοσμήτορα παιδὸς ἱάλLEN·  
 schon greisen stellte ein·

[195] ὥδ<sup>Adv</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> κουρίζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> περιθαρσέα<sup>AdjA</sup> δύνεν ὁμίλον  
 so noch unbärtig seiend sehr kühn tauchte ein

[196] ἥρώων· τοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> οὐτιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑπέρτερον<sup>AdjKmpA</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> ὀίω,  
 von diesem aber keinen überlegenen anderen meine ich,

[197] νόσφιν<sup>Adv</sup> γ<sup>Pt</sup> Ἡρακλῆος, ἐπελθέμεν, εἰ<sup>Kon</sup> κ<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> μούνον<sup>AdjA</sup>  
 abgesehen ja zu über treffen, wenn auch noch allein

[198] αὐθι<sup>Adv</sup> μένων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> λυκάβαντα μετετράφη Αἰτωλοῖσιν.  
 am Ort bleibend wurde zurück gewandt

[199] καὶ<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μήτρως αὐτὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁδόν, εὖ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄκοντι,  
 und gewiß ihm selben gut zwar

[200] εὖ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> σταδίῃ δεδαημένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἀντιφέρεσθαι,  
 gut aber und in kundig geworden sich messen,

[201] Θεστιάδης Ἴφικλος ἐφωμάρτησε κιόντι.<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub>  
 folgte als Gefährte dem Gehenden.

[202] σὺν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> Παλαιμόνιος Λέρνου πάις Ωλενίοιο,  
 mit aber

[203] Λέρνου ἐπίκλησιν, γενεήν γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Ἠφαίστοιο·  
 ja zwar

[204] τούνεκ<sup>Kon</sup> ἔην πόδα σιφλός<sup>AdjN</sup> ἀτὰρ<sup>Kon</sup> δέμας οὐ<sup>Pt</sup> κέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔτλη  
 darum wegen war lahm· aber nicht wohl jemand wagte

[205] ἡγορέην τ<sup>Pt</sup> ὀνόσασθαι, ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> μετὰριθμῖος<sup>AdjN</sup> ἦεν  
 und zu tadeln, welcher auch mit eingereiht war

[206] πᾶσιν<sup>AdjD</sup> ἀριστήεσσιν, Ἰήσωνι κύδος ἀέξων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 allen vermehrend.

[207] ἐκ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> Φωκῆων κίεν Ἴφίτος Ὀρνυτίδαο  
 aus aber ja ging

[208] **Ναυβόλου** **ἐκγεγάως**<sup>N PerAkt</sup> **Ξείνος** **δέ**<sup>Pt</sup> **οἱ**<sup>D Pr</sup> **ἔσκε** **πάραιθεν**<sup>Adv</sup>  
 entsprossen seiend· aber ihm war früher,

[209] **ἦμος**<sup>Kon</sup> **ἔβη** **Πυθώδε**<sup>Adv</sup> **θεοπροπίας** **ἔρε** **εἰνών**<sup>N PräAkt</sup>  
 als ging nach Pytho forschend

[210] **ναυτιλίης**<sup>N</sup> **τόθι**<sup>Adv</sup> **γάρ**<sup>Pt</sup> **μιν**<sup>A Pr</sup> **ἐοῖς**<sup>AdjD</sup> **ὑπέδεκτο** **δόμοισιν**<sup>N</sup>  
 dort denn ihn den eigenen nahm auf

[211] **Ζήτης** **αὖ**<sup>Adv</sup> **Κάλαίς** **τε**<sup>Pt</sup> **Βορήιοι**<sup>AdjN</sup> **οὗς** **ἵκοντο**<sup>N</sup>  
 wiederum und boreische kamen,

[212] **οὗς**<sup>A Pr</sup> **ποτ'**<sup>Pt</sup> **Ἐρεχθίης**<sup>AdjN</sup> **Βορέη** **τέκεν** **Ὠρεΐθυια**  
 welche einst erechtheisch Boréη gebär

[213] **ἔσχατι**<sup>N</sup> **ῆ** **Θρήκης** **δυσχειμέρου**<sup>AdjG</sup> **ἐνθ'**<sup>Adv</sup> **ἄρα**<sup>Pt</sup> **τῇν**<sup>ArtA</sup> **γε**<sup>Pt</sup>  
 des schwer winterlichen· dort ja die eben

[214] **Θρηίκιος**<sup>AdjN</sup> **Βορέης** **ἀνέρεψατο** **Κεκροπίηθεν**<sup>Adv</sup>  
 thrakisch empor raffte aus Kekropia

[215] **ἴλισσοῦ** **προπαροίθε**<sup>Adv</sup> **χορῶ** **ἐν**<sup>Prp</sup> **δινεύουσιν**<sup>A PräAkt</sup>  
 vor weg in wirbelnd.

[216] **καί**<sup>Kon</sup> **μιν**<sup>A Pr</sup> **ἄγων**<sup>N PräAkt</sup> **ἐκ**<sup>Pt</sup> **θεν**<sup>Adv</sup> **Σαρπηδονίην**<sup>AdjA</sup> **ὅθι**<sup>Kon</sup> **πέτρην**<sup>N</sup>  
 und sie führend von fern, sarpedonische wo

[217] **κλείουσιν** **ποταμοῖο** **παρά**<sup>Prp</sup> **ρόον** **Ἔργινοιο**<sup>N</sup>  
 nennen, neben

[218] **λυγαίοις**<sup>AdjD</sup> **ἐδάμασσε** **περί**<sup>Prp</sup> **νεφέεσσι** **καλύψας**<sup>N AorAkt</sup>  
 mit Weidenruten bezähmte rings um verhüllend.

[219] **τῷ**<sup>DuN Pr</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **ἐπ'**<sup>Prp</sup> **ἀκροτάτοις**<sup>AdjSupD</sup> **ποδῶν** **ἐκάτερθεν**<sup>Adv</sup> **ἐρεμνὰς**<sup>AdjA</sup>  
 die beiden zwar auf den äußersten zu beiden Seiten finstere

[220] **σεῖον** **ἀειρομένω**<sup>DuD PräM/P</sup> **πτέρυγας** **μέγα**<sup>Adv</sup> **θάμβος** **ἰδέσθαι**<sup>N</sup>  
 schüttelten empor gehoben werdenden sehr zu sehen,

[221] **χρυσείαις**<sup>AdjD</sup> **φολίδεσσι** **διαυγέας**<sup>AdjA</sup> **ἀμφι**<sup>Prp</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **νώτοις**<sup>N</sup>  
 mit goldenen durch scheinende· um aber

[222] **κράτος** **ἐξ**<sup>Prp</sup> **ὑπείνω**<sup>AdjG</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **αὐχένος** **ἐνθα**<sup>Adv</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **ἐνθα**<sup>Adv</sup>  
 aus dem obersten und hier und dort

[223] **κυάνεαι**<sup>AdjN</sup> **δονέοντο** **μετὰ**<sup>Prp</sup> **πνοιῇσιν** **ἐθιραι**<sup>N</sup>  
 dunkel blau schwang sich mit

[224] οὐδὲ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδ'<sup>Pt</sup> αὐτοῖο<sup>G Pr</sup> πάις μενέαιεν Ἀκαστος  
auch nicht zwar auch nicht seines selbst trachtete

[225] ἰφθίμου<sup>AdjG</sup> Περίοο δόμοις ἐνι<sup>Prp</sup> πατρὸς ἐῆος<sup>AdjG</sup>  
des kräftigen drin eigenen

[226] μῖμνάζειν, Ἄργος τε<sup>Pt</sup> θεῆς ὑποεργός<sup>AdjN</sup> Ἀθήνης·  
zu bleiben, und Unterarbeiter

[227] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>DuN Pr</sup> μέλλον ἐνικρινθῆναι ὁμίλῳ.  
aber doch auch die beiden sollten einge reiht werden

[228] τόσσοι<sup>AdjN</sup> ἄρ'<sup>Pt</sup> Αἰσονίδῃ συμμήστορες ἠγερέθοντο.  
so viele eben versammelten sich.

[229] τοὺς<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀριστῆας Μινύας περιναϊετῶντες<sup>N PräAkt</sup>  
die zwar rings um wohnend

[230] κίκλησκον μάλα<sup>Adv</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> Μινύας θυγατρῶν  
nannten sehr alle, weil

[231] οἱ<sup>N Pr</sup> πλεῖστοι<sup>AdjSupN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄριστοι<sup>AdjSupN</sup> ἀφ'<sup>Prp</sup> αἵματος εὐχετόωντο  
die meisten und besten von rühmten sich

[232] ἔμμεναι· ὥς<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸν<sup>A Pr</sup> Ἰήσωνα γείνατο μήτηρ  
zu sein· so aber auch ihn gebär

[233] Ἀλκιμέδῃ, Κλυμένης Μινυηίδος<sup>AdjG</sup> ἐκγεγαυῖα<sup>N PerAkt</sup>  
minyischen entsprossen seiend.

[234] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δμῶεσσιν ἐπαρτέα<sup>AdjA</sup> πάντ'<sup>AdjA</sup> ἐτέτυκτο,  
aber als bereit gestellte alle waren bereit gewesen,

[235] ὅσσα<sup>N Pr</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐντύνονται ἐπαρτέες<sup>AdjN</sup> ἐνδοθι<sup>Adv</sup> νῆες,  
was auch ja bereit gestellt werden gerüstete innen

[236] εὖτ'<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἄγῃ χρέος ἄνδρας ὑπεὶρ<sup>Prp</sup> ἅλα ναυτίλῃσθαι,  
sobald auch führt über zu schiffen,

[237] δῆ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἶσαν μετὰ<sup>Prp</sup> νῆα δι'<sup>Prp</sup> ἄστεος, ἐνθα<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> ἀκταὶ  
ja dann gingen mit durch wo ja

[238] κλείονται Παγασαὶ Μαγνήτιδες<sup>AdjN</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λαῶν  
heißen magnesische um aber

[239] πληθὺς σπερχομένων<sup>G PräM/P</sup> ἅμυδις<sup>Adv</sup> θέεν· οἱ<sup>N Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φαεινοὶ<sup>AdjN</sup>  
der Eilenden zusammen rannten· die aber glänzenden

[240] ἀστέρες ὥς<sup>Kon</sup> νεφέεσσι μετέπρεπον· ὥδε<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἕκαστος<sup>AdjN</sup>  
wie ragten hervor· so aber jeder

[241] ἔννεπεν εἰσορόων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> σὺν<sup>Prp</sup> τεύχεσιν αἴσ<sup>sonτας</sup>·<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup>  
sprach hinschauend mit sausende·

[242] 'Ζεῦ ἄνα, τίς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> Περί<sup>ao</sup> νό<sup>ος</sup>; πόθι<sup>Adv</sup> τόσσον<sup>AdjA</sup> ὀμίλον  
was für wo so großen

[243] ἡρώων γαίης Παναχαιίδος<sup>AdjG</sup> ἔκτοθι<sup>Adv</sup> βάλλει;  
all achaisischen außerhalb sendet;

[244] αὐτῇ<sup>μαρ</sup> <sup>Adv</sup> κε<sup>Pt</sup> δό<sup>μοις</sup> ὅλο<sup>ω</sup> <sup>AdjD</sup> πυρὶ δηώ<sup>σειαν</sup>  
selben Tages wohl mit verderblichem verwüsten würden

[245] Αἰή<sup>τεω</sup>, ὅτε<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἐκ<sup>ων</sup> <sup>AdjN</sup> δέρος ἐγγυαλί<sup>ξη</sup>·  
wenn nicht ihnen freiwillig in die Hand lege.

[246] ἀλλ' <sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φυκτὰ<sup>AdjN</sup> κέ<sup>λευθα</sup>, πό<sup>νος</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄ<sup>πρηκτος</sup> <sup>AdjN</sup> ἰ<sup>οῦσιν</sup>·<sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup>  
aber nicht fliehbare aber un erfolgreich den Gehenden.'

[247] ὥς<sup>Adv</sup> φάσαν ἔνθα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔνθα<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> πτόλιν· αἱ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> γυναι<sup>κες</sup>  
so sprachen hier und dort durch die aber

[248] πολλὰ<sup>Adv</sup> μάλ' <sup>Adv</sup> ἀθανάτοισιν ἐς<sup>Prp</sup> αἰθέρα χεῖρας ἄειρον,  
viel gar in hoben,

[249] εὐχόμεναι<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> νόστοιο τέλος θυμῷ<sup>δές</sup> <sup>AdjA</sup> ὁπάσσαι.  
betend herz freudiges zu gewähren.

[250] ἄλλη<sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἐτέρῃ<sup>ν</sup> <sup>AdjA</sup> ὅλοφύρετο δακρυ<sup>χέουσα</sup>·<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
eine andere aber zu der anderen wehklagte tränen fließend·

[251] 'δειλῇ<sup>AdjV</sup> Ἀλκιμέδῃ, καὶ<sup>Kon</sup> σοὶ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> ὁπ<sup>έ</sup> <sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> ἔμπε<sup>ς</sup> <sup>Adv</sup>  
'armselige auch dir Übel spät zwar dennoch

[252] ἦλυθεν, οὐδ' <sup>Pt</sup> ἐτέ<sup>λεσσας</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> ἀγλαίῃ βιότοιο.  
kam, und nicht vollendetest in bezug auf

[253] Αἴσω αὖ<sup>Adv</sup> μέγα<sup>Adv</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δυσάμμορος<sup>AdjN</sup> ἦ<sup>Pt</sup> τέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἦεν  
wiederum sehr eben etwas un glücklich. wahrlich und ihm war

[254] βέλτερον<sup>AdjKmpN</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> παρ<sup>οιθεν</sup> <sup>Adv</sup> ἐν<sup>ι</sup> <sup>Prp</sup> κτερέ<sup>εσιν</sup> ἐλυσ<sup>θεις</sup>·<sup>N</sup> <sup>AorPas</sup>  
besser, wenn das früher in gelöst worden

[255] νειόθι<sup>Adv</sup> γαίης κεῖτο, κακ<sup>ων</sup> <sup>Adv</sup> ἔτι<sup>ν</sup> <sup>AdjN</sup> ἀέθλων.  
unten lag, noch un kundig



[256] ὥς<sup>Adv</sup> ὄφε<sup>Kon</sup> λεν<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Φρίξον, ὅτ'<sup>Kon</sup> ὤλετο<sup>Kon</sup> παρθένος<sup>Kon</sup> Ἑλλη,<sup>Kon</sup>  
 ach wäre hätte gesollt auch als zugrunde ging

[257] κύμα μέ<sup>AdjA</sup> λαν<sup>AdjA</sup> κρι<sup>Prp</sup> ᾧ<sup>Prp</sup> ἅμ'<sup>Prp</sup> ἐ<sup>Kon</sup> πικλύσαι<sup>Kon</sup>· ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐδὴν<sup>Kon</sup>  
 schwarz samt über fluten zu· aber auch

[258] ἀνδρομέ<sup>AdjA</sup> ην<sup>AdjA</sup> προέ<sup>Kon</sup> ηκε<sup>Kon</sup> κα<sup>Kon</sup> κόν<sup>AdjA</sup> τέρας, ὥς<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> νί<sup>Kon</sup> ας<sup>Kon</sup>  
 menschen liche sandte vor übles sodass wohl

[259] Ἀλκιμέ<sup>Kon</sup> δη<sup>Kon</sup> μετό<sup>Kon</sup> πισθε<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλγεα<sup>Kon</sup> μυρία<sup>AdjA</sup> θείη.<sup>'</sup>  
 später auch un zählige würde auferlegen.'

[260] αἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄρ'<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> ἀγό<sup>Kon</sup> ρευν<sup>Kon</sup> ἐ<sup>Kon</sup> πῖ<sup>Prp</sup> προμο<sup>Kon</sup> λῆσι<sup>Kon</sup> κι<sup>Kon</sup> ὄντων.<sup>G PräAkt</sup>  
 die zwar eben so redeten bei der Gehenden.

[261] ἤδη<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> δμῶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> πο<sup>Kon</sup> λείς<sup>AdjN</sup> δμω<sup>Kon</sup> αἱ<sup>Kon</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀγέ<sup>Kon</sup> ροντο.<sup>Kon</sup>  
 schon aber und viele und versammelten sich·

[262] μήτηρ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀμφ'<sup>Prp</sup> αὐ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>A Pr</sup> βεβο<sup>Kon</sup> λημένη.<sup>N PerMed</sup> ὅξυ<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Kon</sup> κάστην<sup>AdjA</sup>  
 aber um ihn geworfen habend. scharf aber jede

[263] δύνεν<sup>Kon</sup> ἄ<sup>Kon</sup> χος<sup>Kon</sup> σὺν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφι<sup>D Pr</sup> πα<sup>Kon</sup> τήρ<sup>Kon</sup> ὅλο<sup>Kon</sup> ᾧ<sup>AdjD</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> γήραι<sup>Kon</sup>  
 tauchte ein mit aber ihnen verderblichen unter

[264] ἐντυπὰς<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> λεχέ<sup>Kon</sup> εσσι<sup>Kon</sup> κα<sup>Kon</sup> λυψάμε<sup>Kon</sup> νος<sup>N AorMed</sup> γοά<sup>Kon</sup> ασκεν.<sup>Kon</sup>  
 stoßweise in sich bedeckt habend wehklagte.

[265] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N Pr</sup> τῶν<sup>G Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Kon</sup> πειτα<sup>Adv</sup> κα<sup>Kon</sup> τεπρή<sup>Kon</sup> υνεν<sup>Kon</sup> ἀνίας<sup>Kon</sup>  
 aber er der zwar dann besänftigte

[266] θαρσύν<sup>Kon</sup> ων<sup>N PräAkt</sup> δμῶ<sup>Kon</sup> εσσι<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀ<sup>Kon</sup> ρήια<sup>AdjA</sup> τεύχε<sup>Kon</sup>· ἀ<sup>Kon</sup> εἰρην<sup>Kon</sup>  
 ermutigend, aber Kriegs auf zu heben

[267] πέφραδεν<sup>Kon</sup> οἱ<sup>N Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> σίγα<sup>Adv</sup> κα<sup>Kon</sup> τηφές<sup>AdjN</sup> ἡεί<sup>Kon</sup> ροντο.<sup>Kon</sup>  
 wies an· sie aber auch leise niedergeschlagen hoben.

[268] μήτηρ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πρῶτ'<sup>Adv</sup> ἐπε<sup>Kon</sup> χεύατο<sup>Kon</sup> πῆχεε<sup>Kon</sup> παιδί,<sup>Kon</sup>  
 aber wie die zuerst umfasste

[269] ὥς<sup>Adv</sup> ἔχε<sup>Kon</sup> το<sup>Kon</sup> κλαί<sup>Kon</sup> ουσ'<sup>N PräAkt</sup> ἀδι<sup>Kon</sup> νώτερον,<sup>AdvKmp</sup> ἥ<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> κούρη<sup>Kon</sup>  
 so hielt sie sich weinend stärker, wie

[270] οἰόθεν<sup>Adv</sup> ἀσπασί<sup>Kon</sup> ὥς<sup>Adv</sup> πολί<sup>Kon</sup> ἤν<sup>AdjA</sup> τροφὸν<sup>Kon</sup> ἀμφιπε<sup>Kon</sup> σοῦσα<sup>N AorAkt</sup>  
 verlassen freudig grau haarige sich herum stürzend

[271] μύρεται,<sup>Kon</sup> ἧ<sup>D Pr</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἰσὶν<sup>Kon</sup> ἔτ'<sup>Adv</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> κηδεμο<sup>Kon</sup> νῆες,<sup>Kon</sup>  
 weint, bei der nicht sind noch andere

[272] ἀλλ, Kon ὑπὸ Prp μητρειῇ βίον βαρύν AdjA ἡγή λάζει·  
aber unter schwer schleppt·

[273] καὶ Kon ἐ A Pr νέ on Adv πολὲ εσσιν AdjD ὁ νείδεσιν ἐστυφέ λιξεν,  
und sie kürzlich vielen schmähete,

[274] τῇ D Pr δέ Pt τ, Pt ὁ δυρομένη D Präm/P δέδε ται κέαρ ἐνδοθεν Adv ἄτη·  
ihr aber auch wehklagend ist gebunden innen

[275] οὐδ, Pt ἔχει ἐκφλύξαι τόσον AdjA γόνον, ὅσον AdjA ὁ ρεχθεῖ·  
auch nicht hat aus zu strömen so viel wie viel sich erhob·

[276] ὥς Adv ἀδι νόν AdjA κλαί εσκειν ἐόν AdjA παῖδ' ἀγκᾶς Adv ἔχουσα N PräAkt  
so dicht weinte gewöhnlich eigenen im Arm haltend

[277] Ἀλκιμέδη, καὶ Kon τοῖον AdjA ἔπος φάτο κηδοσύνησιν·  
und solches sprach sie

[278] αἶθ' ij ὄφελον κεῖν A Pr ἡμαρ, ὅτ, Kon ἐξεῖ πόντος G AorAkt ἄκουσα  
'o wäre doch jenen als aus gesagt habenden hörte ich

[279] δειλὴ AdjN ἐ γῶ N Pr Περί αο κα κήν AdjA βασιλῆος ἐφετμήν,  
elend ich schlechten

[280] αὐτίκ, Adv ἀ πό Prp ψυχὴν μεθέμεν, κηδέων τε Pt λαθέσθαι,  
sofort von los zulassen, auch zu vergessen,

[281] ὅφρ, Kon αὐ τός N Pr με A Pr τε ἡσι AdjD φί λαις AdjD τὰρ χύσαο χερσίν,  
damit du selbst mich deinen lieben bestattetest rituell

[282] τέκνον ἐ μόν, AdjV τὸ ArtN γάρ Pt οἶον AdjN ἔην ἔτι Adv λοιπὸν AdjN ἐ ἐλδωρ  
mein· das ja einzige war noch übrig

[283] ἐκ Prp σέθεν, G Pr ἄλλα AdjA δέ Pt πάντα AdjA πάλαι Adv θρεπτήρια πέσσω.  
aus dir, andere aber alles lange hege.

[284] νῦν Adv γε Pt μὲν Pt ἡ N Pr τὸ ArtA πᾶροιθεν Adv Ἀχαιῶν δεσσιν AdjD ἀ γητῇ AdjN  
jetzt aber zwar ich das früher bei Achaierinnen gefeierte

[285] ὁμῶς ὅπως Kon κενε οἷσι AdjD λε λείψομαι ἐν Prp μεγάροιςιν,  
dass leeren werde ich zurück gelassen in

[286] σεῖο G Pr πόθω μινύθουσα N PräAkt δυσάμμορος, AdjN ὧ D Pr ἐπι Prp πολλὴν AdjA  
deiner schwindend unglücklich, dem auf große

[287] ἀγλαίην καὶ Kon κύδος ἔχον N PräAkt πάρος, Adv ὧ D Pr ἐπι Prp μούνῳ AdjD  
und habend früher, dem auf allein

[288] **μίτρην** **πρώτον**<sup>Adv</sup> **ἔλυσα** **καὶ**<sup>Kon</sup> **ὑστάτον**<sup>Adv</sup> **ἔξοχα**<sup>Adv</sup> **γάρ**<sup>Pt</sup> **μοι**<sup>D Pr</sup>  
 zuerst löste ich und zuletzt. besonders denn mir

[289] **Εἰλείθυια** **θεὰ** **πολέος** **ἐμέ** **γῆρε** **τό** **κοιο**.  
 missgönnte

[290] **ὦ**<sup>ij</sup> **μοι**<sup>D Pr</sup> **ἐμῆς**<sup>AdjG</sup> **ἄτης**<sup>·</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **οὐδ**<sup>Pt</sup> **ὅσον**<sup>AdjA</sup> **οὐδ**<sup>Pt</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **ὀνείρῳ**<sup>·</sup>  
 weh mir meiner das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im

[291] **ὥσάμην**<sup>·</sup> **εἰ**<sup>Kon</sup> **Φρίξος** **ἐ** **μοι**<sup>D Pr</sup> **κακὸν**<sup>AdjA</sup> **ἔσσει**<sup>·</sup> **ἀλύξας**<sup>·N AorAkt</sup>  
 meinte ich, ob mir Übel sein wird entronnen habend.'

[292] **ὥς**<sup>Adv</sup> **ἤ**<sup>N Pr</sup> **γε**<sup>Pt</sup> **στενάχουσα**<sup>N PräAkt</sup> **κινύρετο**<sup>·</sup> **ταί**<sup>ArtN</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **γυναικες**<sup>·</sup>  
 so sie eben seufzend beklagte sich. die aber

[293] **ἀμφίπολοι** **γοάσκον** **ἐπισταδόν**<sup>·Adv</sup> **αὐτὰρ**<sup>Kon</sup> **ὁ**<sup>N Pr</sup> **τήν**<sup>A Pr</sup> **γε**<sup>Pt</sup>  
 wehklagten gewöhnlich nacheinander. aber er sie eben

[294] **μειλιχίοις**<sup>AdjD</sup> **ἐπέεσσι** **παρηγορέων**<sup>N PräAkt</sup> **προσέειπεν**<sup>·</sup>  
 mit milden tröstend redete an.

[295] **μή**<sup>Pt</sup> **μοι**<sup>D Pr</sup> **λευγαλέας**<sup>AdjA</sup> **ἐνιβάλλεο**<sup>·</sup> **μήτερ**<sup>·</sup> **άνιας**<sup>·</sup>  
 'nicht mir elende wirf hinein,

[296] **ὥδε**<sup>Adv</sup> **λίην**<sup>·Adv</sup> **ἐπεὶ**<sup>Kon</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **ἐρητύσεις** **κακότητος**<sup>·</sup>  
 so allzu, da nicht zwar wirst hemmen

[297] **δάκρυσιν**<sup>·</sup> **ἀλλ**<sup>·Kon</sup> **ἔτι**<sup>Adv</sup> **κεν**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἐπ**<sup>·Prp</sup> **ἄλγεσιν** **ἄλγος** **ἄροιο**<sup>·</sup>  
 aber noch wohl auch auf würdest dir aufladen.

[298] **πήματα** **γάρ**<sup>Pt</sup> **τ**<sup>·Pt</sup> **αἰδηλα**<sup>AdjA</sup> **θεοὶ** **θνητοῖσι** **νέμουσιν**<sup>·</sup>  
 denn auch unsichtbare zuteilen,

[299] **τῶν**<sup>G Pr</sup> **μοῖραν** **κατὰ**<sup>Prp</sup> **θυμὸν** **ἀνιάζουσα**<sup>N PräAkt</sup> **περ**<sup>Pt</sup> **ἔμπης**<sup>Adv</sup>  
 deren gemäß leidend doch dennoch

[300] **τλήθι** **φέρειν**<sup>·</sup> **θάρσει** **δὲ**<sup>Pt</sup> **συνημοσύνησιν** **Ἀθήνης**<sup>·</sup>  
 ertrage zu tragen. fasse Mut aber

[301] **ἤδὲ**<sup>Kon</sup> **θεοπροπίοισιν**<sup>·</sup> **ἐπεὶ**<sup>Kon</sup> **μάλα**<sup>Adv</sup> **δεξιὰ**<sup>AdjA</sup> **Φοῖβος**<sup>·</sup>  
 und da sehr günstig

[302] **ἔχρη**<sup>·</sup> **ἀτὰρ**<sup>Kon</sup> **μετέπειτά**<sup>Adv</sup> **γ**<sup>·Pt</sup> **ἀριστήων** **ἐπαρωγῇ**<sup>·</sup>  
 weissagte, aber später eben

[303] **ἀλλὰ**<sup>Kon</sup> **σύ**<sup>N Pr</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **νῦν**<sup>Adv</sup> **αὐθι**<sup>Adv</sup> **μετ**<sup>·Prp</sup> **ἀμφιπόλοισιν** **ἐκ** **κηλος**<sup>AdjN</sup>  
 aber du zwar jetzt hier mit ruhig

[304] μίμνε δόμοις, μηδ'Pt ὄρνις ἀεικελίηAdjN πέλε νηί.  
 bleibe und nicht unziemlich sei

[305] κείσσεAdv δ,Pt ὁμαρτήσουσιν ἔται δμῶές τεPt κινόντι.D PräAkt  
 dorthin aber werden begleiten auch dem Gehenden.'

[306] ἦ,Pt καὶKon ὁN Pr μὲνPt προτέρωσσεAdv δόμων ἐξώρτο νέεσθαι.  
 so, und er zwar weiter brach auf zu fahren.

[307] οἷοςAdjN δ,Pt ἐκPrp νηοῖο θυώδεοςAdjG εἶσιν Ἀπόλλων  
 wie aber aus rauch duftenden geht

[308] δῆλονAdjN ἀν,Prp ἡγαθέην,AdjA ἢἐKon Κλάρον, ἢKon ὄγεN Pr πυθώ,  
 deutlich auf Heilig bezirk, oder oder der da

[309] ἢKon Αὐκίην εὐρείαν,AdjA ἐπιPrp Ξάνθοιο ῥοῆσιν,  
 oder weite, an

[310] τοῖοςAdjN ἀνὰPrp πληθύν δήμου κίεν· ὥρτο δ,Pt αὐτὴ  
 so durch ging· erhob sich aber

[311] κεκλομένωνG ἄμυδισ,Adv τῷD Pr δὲPt ξύμβλητο γεραῖηAdjN  
 der Rufenden zugleich ihm aber begegnete greise

[312] Ἰφιάς Ἀρτέμιδος πολὺν πόλινAdjG ἀρήτειρα,  
 stadt haltenden

[313] καὶKon μινA Pr δεξιτέρῃςAdjG χειρὸς κύσεν, οὐδέPt τιA Pr φάσθαι  
 und ihn der rechten küsste, und nicht etwas zu sagen

[314] ἔμπηςAdv ἰεμένῃN Präm/P δύνατο, προθέοντοςG PräAkt ὁμίλου·  
 dennoch strebend vermochte sie, vor drängenden

[315] ἀλλ,Kon ἡN Pr μὲνPt λίπετ' αὐθιAdv παρὰκλιδόν,Adv οἷαAdjN γεραῖηAdjN  
 aber sie zwar blieb hier seitwärts, wie alt

[316] ὀπλοτέρων,AdjG ὁN Pr δὲPt πολλὸνAdv ἀποπλαγχθεὶςN AorPas ἐλίεσθη.  
 der Jüngerer, er aber weit ab getrieben worden bog ab.

[317] αὐτὰρKon ἐπεὶKon ῥαPt πόλινAdjA εὐδμήτουςAdjA λίπ' ἀγυιάς,  
 aber als ja wohl gebauten verließ

[318] ἀκτὴν δ,Pt ἴκανεεν Παγασίδα,AdjA τῇD Pr μινA Pr ἐταῖροι  
 aber kam an pagasäische, bei der ihn

[319] δειδέχατ', ἈργῶηAdjD ἄμυδισAdv παρὰPrp νηὶ μένοντες.N PräAkt  
 nahmen auf, an der Argo zusammen neben wartend.

- [320] **στή** δ'Pt ἄρ'Pt ἐπὶPrp **προμολεῖς** οἱNPr δ'Pt **ἀντίοι**AdjN **ἡγέρεθοντο**.  
stellte sich aber ja bei sie aber entgegen versammelten sich.

[321] **ἐς**Prp δ'Pt **ἐνόησαν** Ἄ**καστον** ὁμῶςAdv Ἄ**ργον** τεPt πό**λιν**AdjN  
da aber erkannten Akasston ebenso Argon auch Stadt.

[322] **νόσφι**Adv **καταβλῶσκοντας**,APräAkt **ἐθάμβησαν** δ'Pt **ἐσιδόντες**NAorAkt  
abseits herab schleichende, staunten aber gesehen habend

[323] **πασσὺν**διηAdv **Περίοιο** παρὲκPrp **νόον** **ἰθὺν**οντας.APräAkt  
ins Ganze Perioio gegen zurecht gehend.

[324] **δέρμα** δ'Pt ὁNPr **μὲν**Pt ταύροιοπο**δηνεκὲς**AdjN **ἀμφέχετ'** ὧμους  
aber der zwar Stierlang umher hatte

[325] Ἄ**ργος** Ἀρεστορίδης **λάχνη μέλαν**.AdjA **αὐτὰρ**Kon ὁNPr **καλὴν**AdjA  
Argos Arestorides schwarze aber er schöne

[326] **δίπλακα**, τήνArtA οἱDPr **ὄπασσε** κασιγνήτη **Πελοπεία**.  
die ihm gab Pelopiea.

[327] **ἀλλ'**Kon **ἐμπελὺς**Adv τῶArtDuN **μὲν**Pt **τε**Pt **διεξερέεσθαι** **ἐκαστα**  
aber dennoch die beiden zwar auch gründlich untersuchen

[328] **ἔσχετο**· τοὺςArtA δ'Pt **ἀγορήνδε**Adv **συνεδριάσθαι** **ἄνωγεν**.  
hielt an die aber zur Versammlung hin zusammen sitzen befahl.

[329] **αὐτοῦ**Adv δ'Pt **ἰλλομένους**DPräM/P **ἐπὶ**Prp **λαίφεσιν**, **ἤδε**Kon **καὶ**Kon **ἰστῶ**  
dort aber rollend auf Laiphasin, und auch

[330] **κεκλιμένον**υDPerM/P **μάλα**Adv **πάντες** ἐπισχερῶAdv **ἐδρίοντο**.  
geneigt sehr dicht bei saßen.

[331] **τοῖσιν** δ'Pt **Αἴσονος** υἱὸς **ἐυφρονέων**NPräAkt **μετέειπεν**.  
aber Aisones Sohn wohlgesinnt sprach zu.

[332] **ἄλλα**AdjA **μὲν**Pt **ὅσσα**NPr **τε**Pt **νῆϊ ἐφοπλίσσασθαι** **ἔοικεν**  
'anderes zwar was alles auch auszurüsten scheint

[333] **πάντα**AdjN **γὰρ**Pt **εὖ**Adv **κατὰ**Prp **κόσμον** **ἐπαρτέα** **κεῖται** **ἰούσιν**.DPräAkt  
alles denn gut gemäß ist bereitgestellt den Gehenden.

[334] **τῷ**Pt **οὐκ**Pt **ἂν**Pt **δὲναιον**AdjA **ἐχοίμεθα** τοῖοGPr **ἐκ**ητιPrp  
so dann nicht wohl dēnainon würden haben dessen wegen

[335] **ναυτιλίας**, **ὅτε**Kon **μόυνον**AdjA **ἐπιπνεύσουσιν** **ἀήται**.  
wenn allein auf wehen werden

[336] ἀλλά, <sup>Kon</sup> φίλοι, <sup>ξυ</sup> <sup>νός</sup> <sup>AdjN</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἐς <sup>Prp</sup> Ἑλλάδα νόστος ὁπίσσω, <sup>Adv</sup>  
 aber, gemeinsam denn nach zurück hin,

[337] <sup>ξυναι</sup> <sup>AdjN</sup> δ, <sup>Pt</sup> ἅμμι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> πέλονται ἐς <sup>Prp</sup> Αἰήταο κέλευθοι  
 gemeinsame aber uns sind nach

[338] τούνεκα <sup>Adv</sup> νῦν <sup>Adv</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ἄριστον <sup>AdjA</sup> ἀφειδήσαντες <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> ἔλεσθε  
 deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend wählt

[339] ὄρχαμον ἡμείων, ὧ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> κεν <sup>Pt</sup> τὰ <sup>ArtN</sup> ἑκαστα <sup>AdjN</sup> μέλοιτο,  
 dem wohl die jeweiligen am Herzen lägen,

[340] νείκεα συνθεσί<sup>ας</sup> τε <sup>Pt</sup> μετὰ <sup>Prp</sup> ξείνοισι βαλέσθαι.  
 auch mit sich einzulassen.'

[341] ὥς <sup>Adv</sup> φάτο· πάπτηναν δὲ <sup>Pt</sup> νέοι θρασύν <sup>AdjA</sup> ἦρα κλῆα  
 so sprach er· blickten aber den draufgängerischen

[342] ἤμενον <sup>A</sup> <sup>Präm/P</sup> ἐν <sup>Prp</sup> μέσσοισι· μί <sup>ῃ</sup> <sup>AdjD</sup> δέ <sup>Pt</sup> ἐ <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> πάντες αὐτῇ  
 sitzend in einer aber ihn

[343] σημαίνειν ἐπέτελλον· ὁ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ, <sup>Pt</sup> αὐτόθεν, <sup>Adv</sup> ἐνθα <sup>Adv</sup> περ <sup>Pt</sup> ἦστο,  
 anzeigen befahlen· der aber von da selbst, wo eben saß er,

[344] δεξιτε <sup>ρῆν</sup> <sup>AdjA</sup> ἀνὰ <sup>Prp</sup> χεῖρα ταῦσσάτο φώνησέν τε <sup>Pt</sup>  
 rechte empor streckte er aus sprach auch·

[345] μή τις <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐμοί <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τόδε <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> κῦδος ὁπαζέτω· οὐ <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἔγωγε <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
 'niemand mir dieses gewähre. nicht denn ich freilich

[346] πείσομαι· ὥστε <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἄλλον <sup>AdjA</sup> ἀναστήσεσθαι ἐρύξω.  
 werde gehorchen· so dass auch einen anderen auf stehen werden werde hindern.

[347] αὐτός, <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ὅ τις <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ξυνάγειρε, καὶ <sup>Kon</sup> ἀρχεῦοι ὁμάδοιο.'  
 selbst, wer versammelte, auch möge führen

[348] ἦ <sup>Pt</sup> ῥα <sup>Pt</sup> μέγα <sup>Adv</sup> φρονέων, <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> δ, <sup>Pt</sup> ἦνεον, ὥς <sup>Kon</sup> ἐκέλευεν  
 ja eben hoch denkend, darauf aber billigten, wie befahl er

[349] Ἡρακλέης· ἀνὰ <sup>Prp</sup> δ, <sup>Pt</sup> αὐτὸς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἀρήιος <sup>AdjN</sup> ὠρνυτ' ἰήσων  
 auf aber selbst kampf mutig regte sich auf

[350] γηθόσυνος, <sup>AdjN</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τοῖα <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> λιλαιομένοις <sup>D</sup> <sup>Präm/P</sup> ἀγόρευεν·  
 freudig, und solches den Begehrenden sprach er·

[351] εἰ <sup>Kon</sup> μὲν <sup>Pt</sup> δὴ <sup>Pt</sup> μοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> κῦδος ἐπιτρῶπᾶτε μέλεισθαι,  
 'wenn zwar eben mir erlaubt ihr zu obliegen,

[352] μηκέτ',<sup>Adv</sup> ἔπειθ',<sup>Adv</sup> ὥς<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρίν,<sup>Adv</sup> ἐρητύοιτο<sup>N</sup> κέ<sup>N</sup> λευθα.  
 nicht mehr dann, wie auch vorher, möge gezügelt werden

[353] νῦν<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> Φοῖβον ἄρεσσάμενοι<sup>N</sup> θυέ<sup>N</sup> εἰσιν<sup>Med</sup>  
 jetzt doch zwar schon versöhnt habend

[354] δαίτ' ἐν<sup>N</sup> τυνώ<sup>N</sup> μεσθα<sup>N</sup> παρ<sup>N</sup> ασχεδόν.<sup>Adv</sup> ὄφρα<sup>Kon</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἴωσιν<sup>N</sup>  
 richten wir an nahe bei. damit aber gehen

[355] δμῶες ἐμοὶ<sup>D</sup> σταθ<sup>Pr</sup> μῶν ση<sup>N</sup> μάντορες, οἷσι<sup>D</sup> μέ<sup>Pr</sup> μηλεν<sup>N</sup>  
 mir denen liegt am Herzen

[356] δεῦρο<sup>Adv</sup> βόας ἀγέ<sup>N</sup> ληθεν<sup>Adv</sup> εὖ<sup>Adv</sup> κρίναντας<sup>A</sup> ἐλάσσαι,<sup>N</sup>  
 hierher von der Herde gut ausgewählt habend zu treiben,

[357] τόφρα<sup>Adv</sup> κε<sup>Pt</sup> νῆ' ἐρύ<sup>N</sup> σαιμεν<sup>N</sup> ἔσω<sup>Adv</sup> ἄλός, ὅπλα δέ<sup>Pt</sup> πάντα<sup>AdjA</sup>  
 so lange wohl würden wir ziehen hinein aber alle

[358] ἐνθέμενοι<sup>N</sup> πεπά<sup>N</sup> λαχθε<sup>N</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> κληῖδας ἐρετμά.  
 hineingelegt habend packt fest gemäß

[359] τεῖως<sup>Adv</sup> δ',<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βωμόν ἐπάκτιον<sup>AdjA</sup> ἔμβασι<sup>N</sup> οἴο<sup>N</sup>  
 indes aber wieder auch ufer nah

[360] θεῖομεν Ἀπόλ<sup>N</sup> λωνος, ὃ<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup> χρεῖ<sup>Pr</sup> ων ὑπέ<sup>N</sup> δεκτο<sup>N</sup>  
 errichten wir der mir zugesagt hatte

[361] σημανέ<sup>N</sup> εἰν δεί<sup>N</sup> ξειν<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> πό<sup>N</sup> ρους ἄλός, εἰ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> θυ<sup>N</sup> ηλαῖς  
 anzuzeigen zu zeigen auch wenn wohl

[362] οὗ<sup>G</sup> ἔθεν<sup>G</sup> ἔξάρ<sup>Pr</sup> χωμαι ἄεθλεύ<sup>N</sup> ων<sup>N</sup> βασι<sup>PräAkt</sup> λῆι.  
 dessen von ihm möge ich anfangen wett kämpfend

[363] ἦ<sup>Pt</sup> ῥα,<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἔρ<sup>N</sup> γον πρῶ<sup>N</sup> τος<sup>AdjN</sup> τράπεθ<sup>N</sup>· οἱ<sup>N</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐπα<sup>N</sup> νέσαν<sup>N</sup>  
 ja eben, und ans zuerst wandte er sich· sie aber standen auf wieder

[364] πειθόμενοι<sup>N</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> δ',<sup>Pt</sup> εἵματ' ἐπήτριμα<sup>AdjA</sup> νηή<sup>N</sup> σαντο<sup>N</sup>  
 gehorchend· von aber schichten weise häuften sie

[365] λείψ<sup>AdjD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πλατα<sup>N</sup> μῶνι, τὸν<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπέ<sup>N</sup> βαλλε<sup>N</sup> θά<sup>N</sup> λασσα<sup>N</sup>  
 glattem auf welches nicht warf bedeckend

[366] κύμασι, χειμερί<sup>N</sup> ἡ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> πά<sup>N</sup> λαι<sup>Adv</sup> ἀπο<sup>N</sup> ἐκλυσεν<sup>N</sup> ἄλμη.  
 winterlich aber schon lange spülte weg

[367] νῆα δ',<sup>Pt</sup> ἐπικρατέ<sup>N</sup> ως<sup>Adv</sup> ἄρ<sup>N</sup> γου ὑπο<sup>N</sup> θημοσύ<sup>N</sup> νησιν<sup>N</sup>  
 aber mit Stärke

[368] **ἔζωσαν** **πάμ** **πρωτον**<sup>Adv</sup> **ἐ** **υστρεφεῖ**<sup>AdjD</sup> **ἐνδοθεν**<sup>Adv</sup> **ὅπλῳ**  
gürteten zuerst wohl geflochtenem von innen

[369] **τεινάμε** **νοι**<sup>N</sup> **Πρᾶ**<sup>Akt</sup> **ἑκά** **τερθεν**,<sup>Adv</sup> **ἵν**,<sup>Kon</sup> **εὖ**<sup>Adv</sup> **ἀρα** **ροίατο** **γόμφοις**  
spannend beiderseits, damit gut gefügt sei

[370] **δούρατα** **καί**<sup>Kon</sup> **ροθί** **οιο** **βίην** **ἔχοι** **ἀντιό** **ωσαν**.<sup>A</sup> **Πρᾶ**<sup>Akt</sup>  
und halte es wider stehend.

[371] **σκάπτουν** **δ**,<sup>Pt</sup> **αἶψα**<sup>Adv</sup> **κατ**,<sup>Prp</sup> **εὖρος** **ὅ** **σον**<sup>A</sup> **Pr **περιβάλλετο** **χῶρον**,  
gruben aber schnell über so viel umfasst wurde**

[372] **ἦδε**<sup>Kon</sup> **κατὰ**<sup>Prp</sup> **πρῶ** **ραν** **εἴ** **σω**<sup>Adv</sup> **ἀλός** **ὅσσάτι** **όν**<sup>A</sup> **Pr **περ**<sup>Pt</sup>  
und entlang hinein so weit nur eben**

[373] **ἐλκομένη** **νη**<sup>N</sup> **Πρᾶ**<sup>M/P</sup> **χεί** **ρεσιν** **ἐ** **πιδραμέ** **εσθαι** **ἔ** **μελλεν**.  
gezogen werdend her zu laufen werden stand bevor.

[374] **αἰεὶ**<sup>Adv</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **προτέ** **ρω**<sup>Adv</sup> **Kmp **χθαμα** **λῶτερον**<sup>AdjKmp</sup> **ἐξελά** **χαινον**  
immer aber weiter niederer glätteten sie hinaus**

[375] **στείρης**, **ἐν**<sup>Prp</sup> **δ**,<sup>Pt</sup> **ὄλ** **κῶ** **ξε** **στάς**<sup>AdjA</sup> **στορέ** **σαντο** **φά** **λαγγας**.  
in aber geglättete brett Lagen

[376] **τὴν**<sup>A</sup> **Pr **δὲ**<sup>Pt</sup> **κατάντη**<sup>Adv</sup> **κλίναν**<sup>A</sup> **Aor**<sup>Akt</sup> **ἐπὶ**<sup>Prp</sup> **πρώ** **τησι**<sup>AdjD</sup> **φά** **λαγξιν**,  
sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten**

[377] **ὥς**<sup>Kon</sup> **κεν**<sup>Pt</sup> **ὀλισθαίνουσα**<sup>N</sup> **Πρᾶ**<sup>Akt</sup> **δι**,<sup>Prp</sup> **αὐτά** **ων**<sup>G</sup> **Pr **φορέ** **οιτο**.  
so dass wohl gleitend durch jene getragen würde.**

[378] **ὕψι**<sup>Adv</sup> **δ**,<sup>Pt</sup> **ἄρ**,<sup>Pt</sup> **ἐνθα**<sup>Adv</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **ἐνθα**<sup>Adv</sup> **με** **ταστρέ** **ψαντες**<sup>N</sup> **Aor**<sup>Akt</sup> **ἐ** **ρετμὰ**  
hoch aber ja hier und dort um gewendet habend

[379] **πήχυν** **ον**<sup>AdjA</sup> **πρού** **χοντα**<sup>A</sup> **Πρᾶ**<sup>Akt</sup> **περὶ**<sup>Prp</sup> **σκαλ** **μοῖσιν** **ἔ** **δησαν**.  
ell lang vorragend um banden sie.

[380] **τῶν**<sup>G</sup> **Pr **δ**,<sup>Pt</sup> **ένα** **μοιβαδὶς**<sup>Adv</sup> **αὐτοῖ**<sup>N</sup> **Pr **ἐ** **νέσταθεν** **ἀμφοτέ** **ρωθεν**,<sup>Adv</sup>  
von diesen aber abwechselnd selbst stellten sich hinein beiderseits,****

[381] **στέρνα** **θ**,<sup>Pt</sup> **ὁ** **μοῦ**<sup>Adv</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **χειρας** **ἐ** **πήλασαν**. **ἐν**<sup>Prp</sup> **δ**,<sup>Pt</sup> **ἄρα**<sup>Pt</sup> **τίφους**  
auch zugleich und stießen sie. in aber ja

[382] **βῆσαθ'**, **ἵν**,<sup>Kon</sup> **ὀτρύνει** **νέ** **ους** **κατὰ**<sup>Prp</sup> **καιρὸν** **ἐ** **ρύσσαι**.  
ging er, damit antreibe nach zu ziehen.

[383] **κεκλόμε** **νος**<sup>N</sup> **Per**<sup>M/P</sup> **δ**,<sup>Pt</sup> **ἦ** **υ** **σε** **μάλα**<sup>Adv</sup> **μέγα**<sup>Adv</sup> **τοι**<sup>N</sup> **Pr **δὲ**<sup>Pt</sup> **πα** **ρᾶσσον**  
gerufen habend aber rief sehr groß. die aber drängten zusammen**



[384] ὧ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κράτεῖ<sup>i</sup> βρίσαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἡ<sup>AdjD</sup> στυφέλιξαν ἐρωῇ  
mit schwer drückend ein mütig stießen sie

[385] νειόθεν<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἔδρης, ἐπὶ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔρρωσαντο πόδεσσιν  
von unten her aus darauf aber stützten sie sich

[386] προπροβιζόμενοι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἔσπετο Πηλιδας<sup>AdjN</sup> Ἀργῷ  
vor vor drängend sie aber folgte pelionisch

[387] ῥίμφα<sup>Adv</sup> μάλ<sup>Adv</sup>, οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐκάτερθεν<sup>Adv</sup> ἐπίαχον αἶσ<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σουτες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
schnell sehr sie aber zu beiden Seiten jubelten vorschnellend.

[388] αἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τρόπιδι στιβαρῇ<sup>AdjD</sup> στενάχοντο φάλαγγες  
die aber ja unter kräftigem ächzten

[389] τριβόμεναι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> περὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> αἰδονῇ<sup>AdjN</sup> κήκιε λιγνύς  
gerieben werdend um aber um sie dunkle sickerte

[390] βριθοσύνη, κατὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λισθε δ<sup>Pt</sup> ἐσω<sup>Adv</sup> ἀλός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αὐθι<sup>Adv</sup>  
glitt hinab aber nach innen sie aber sie am Ort

[391] ἄψ<sup>Adv</sup> ἀνασειράζοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔχον προτέρωσε<sup>AdvKmp</sup> κιοῦσαν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
wieder hoch ziehend hielten weiter vorwärts gehend.

[392] σκαλμοῖς δ<sup>Pt</sup> ἀμφὶς<sup>Adv</sup> ἐρετμὰ κατήρτυον<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἱστὸν  
aber beiderseits rüsteten in aber ihr

[393] λαίφεά τ<sup>Pt</sup> εὐποίητα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄρμαλιν ἐβάλοντο.  
und wohl gefertigte und legten auf.

[394] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ἑκαστα<sup>AdjA</sup> περιφραδέως<sup>Adv</sup> ἀλέγυναν,  
aber als die jeweiligen umsichtig besorgten,

[395] κληῖδας μὲν<sup>Pt</sup> πρῶτα<sup>AdvSup</sup> πάλω διεμοιρήσαντο,  
zwar zuerst teilten aus,

[396] ἄνδρ' ἐν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τυναμένω<sup>DuN</sup><sub>AorM/P</sub> δοιῶ<sup>AdjDuN</sup> μίαν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐκ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> μέσσην<sup>AdjA</sup>  
aus gerüstet seiende zwei aus aber ja mittlere

[397] ἤρεον Ἡρα κληῖ καὶ<sup>Kon</sup> ἠρώων ἄτερ<sup>Prp</sup> ἄλλων  
bestimmten und ohne

[398] Ἀγκαίῳ, Τεγέης<sup>AdjG</sup> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ῥα<sup>Pt</sup> πτολίεθρον ἐναιεν.  
von Tegea der ja bewohnte.

[399] τοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέσσην<sup>AdjA</sup> οἷοισιν<sup>AdjD</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> κληῖδα λίποντο  
jenen mittlere allein stehenden von ließen übrig

[400] αὐτως, Adv ebenso, οὐτι Adv keineswegs, πάλῃ, ἐπι Prp zur, δ' Pt aber, ἔτρεπον wandten, αἰνῆσαντες N AorAkt zugestimmt habend

[401] Τίφυν ἐυστείρης AdjG der wohl berippten, οἰήια νηὸς ἐρυσθαι. zu ziehen.

[402] ἐνθεν Adv von dort, δ' Pt aber, αὖ Adv wieder, λάιγγας ἀλὸς σχεδὸν Adv nahe, ὀχλίζοντες N PräAkt auf häufend

[403] νήεον αὐτόθι Adv bauten an Ort und Stelle, βωμόν ἐπάκτιον AdjA ufer nahen, Ἀπόλλωνος,

[404] Ἀκτίου AdjG des Aktios, Ἐμβασίῳ τοῦ τ' Pt und πώνυμον. AdjA namens gleich, ὥκα Adv schnell, δέ Pt aber, τοί D Pr dir, γέ Pt ja

[405] φιτροῦς ἀζαλέης AdjG trockener, στόρεσαν καθύπερθεν Adv oben auf, ἐλαίης.

[406] τείως Adv indes, δ' Pt aber, αὖτ' Adv wieder, ἀγέληθεν Adv von der Herde, ἐπιπροέηκαν ἄγοντες N PräAkt sandten vor aus führend

[407] βουκόλοι Αἰσονίδαο δύο Adj zwei, βόε. τοὺς A Pr die beiden, δ' Pt aber, ἐρύσαντο zogen heran

[408] κουρότεροι AdjKmpN jüngere, ἐτάρων βωμοῦ σχεδόν. Adv nahe., οἱ N Pr sie, δ' Pt aber, ἄρ' Pt ja, ἐπειτα Adv danach

[409] χέρνιβά τ' Pt und, οὐλοχύτας τε Pt und, παρέσχεθον. αὐτὰρ Kon ἰήσων

[410] εὐχέτο κεκλόμενος N PerM/p betete, πατρώιον AdjA angerufen habend, Ἀπόλλωνα. väterlichen

[411] ἑκὺθι ἄναξ, Παγασάς τε Pt und, πόλιν τ' Pt und, Αἰσωνίδα AdjA Aisonische, ναίων, N PräAkt wohnend,

[412] ἡμετέρου AdjG unseres, τοκῆος ἐπώνυμον, AdjA namens gleich, ὅς N Pr der, μοι D Pr mir, ὑπέσθης zusagtest

[413] Πυθοῖ χρειομένης D PräM/p bedürftig seiendem, ἄνυσιν καὶ Kon und, πείραθ' ὁδοῖο

[414] σημανεῖν, αὐτὸς N Pr anzuzeigen, γὰρ Pt denn, ἐπαίτιος AdjN Urheber, ἐπλεῦ ἀέθλων. wurdest

[415] αὐτὸς N Pr selbst, νῦν Adv jetzt, ἄγε νῆα σὺν Prp führe mit, ἄρτεμέεσσιν AdjD unversehrten, ἐταίροις

[416] **κεῖσέ**<sup>Adv</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **παλί** **νορσον**<sup>Adv</sup> **ἐς**<sup>Prp</sup> **Ἑλλάδα**. **σοί**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **δ**<sup>Pt</sup> **ἂν**<sup>Pt</sup> **ὁ** **πίσσω**<sup>Adv</sup>  
dorthin und auch zurück aufwärts nach dir aber wohl später

[417] **τόσσων**, **ὅσσοι**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **κεν**<sup>Pt</sup> **νο** **στήσομεν**, **ἀγλαά**<sup>AdjA</sup> **ταύρων**  
wie viele auch heimkehren werden, glänzende

[418] **ἰρὰ** **πά** **λιν**<sup>Adv</sup> **βω** **μῶ** **ἐπι** **θήσομεν**. **ἄλλα** **δὲ**<sup>Pt</sup> **Πυθοῖ**,  
wieder auf legen werden aber

[419] **ἄλλα** **δ**<sup>Pt</sup> **ἐς**<sup>Prp</sup> **Ὀρτυγίην** **ἀπε** **ρείσια**<sup>AdjA</sup> **δῶρα** **κο** **μίσσω**.  
aber nach zahllose werde bringen.

[420] **νῦν**<sup>Adv</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἴθι**, **καί**<sup>Kon</sup> **τήνδ**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ἡμιν**,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **Ἐ** **κηβόλε**, **δέξο** **θυ** **ηλὴν**,  
jetzt aber komm, und diese uns, nimm an

[421] **ἦν**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **τοί**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **τῆσδ**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **ἐπὶ** **βαθρα** **χά** **ριν** **προτε** **θείμεθα** **νηὸς**  
die dir dieses vorgelegt haben wir

[422] **πρωτί** **στην**.<sup>AdjASup</sup> **λύ** **σαιμι** **δ**<sup>Pt</sup>, **ἄ** **ναξ**, **ἐπ**<sup>Prp</sup> **ἀ** **πήμονι**<sup>AdjD</sup> **μοίρη**  
als erste möchte lösen aber bei un schädlichen

[423] **πείσματα** **σὴν**<sup>AdjA</sup> **διὰ**<sup>Prp</sup> **μῆτιν**. **ἐ** **πιπνεύ** **σειε** **δ**<sup>Pt</sup> **ἀ** **ήτης**  
deinen durch möge hin wehen aber

[424] **μείλιχος**,<sup>AdjN</sup> **ᾧ**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **κ**<sup>Pt</sup> **ἐπὶ**<sup>Prp</sup> **πόντον** **ἐ** **λευσόμεθ** **εὐδιό** **ωντες**.<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub>  
mild, womit wohl auf werden gehen klar Wetter machend.'

[425] **ἦ**,<sup>Pt</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **ἅμ**<sup>Prp</sup> **εὐχῶ** **λῆ** **προχύ** **τας** **βάλε**. **τῷ**<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> **δ**<sup>Pt</sup> **ἐπὶ**<sup>Prp</sup> **βουσὶν**  
so, und zugleich mit warf. die beiden aber an

[426] **ζωσά** **σθην**, **Ἀγ** **καῖος** **ὕ** **πέρβιος**,<sup>AdjN</sup> **Ἡρακλέ** **ης** **τε**.<sup>Pt</sup>  
gürteten sich, über mächtig, und.

[427] **ἦτοι**<sup>Pt</sup> **ὁ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **μὲν**<sup>Pt</sup> **ροπά** **λῳ** **μέσ** **σον**<sup>AdjA</sup> **κάρη** **ἀμφι**<sup>Prp</sup> **μέ** **τωπα**  
freilich der zwar mitten um

[428] **πλῆξεν**, **ὁ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **δ**<sup>Pt</sup> **ἀθρόος**<sup>AdjN</sup> **αὐθι**<sup>Adv</sup> **πε** **σῶν**<sup>N</sup> **ἐνε** **ρείσατο** **γαίη**.  
schlug, er aber plötzlich am Ort gefallen seiend stemmte sich

[429] **Ἀγκαῖ** **ος** **δ**<sup>Pt</sup> **ἐτέ** **ροιο**<sup>AdjG</sup> **κα** **τὰ**<sup>Prp</sup> **πλατὺν**<sup>AdjA</sup> **αὐχένα** **κόψας**<sup>N</sup> **ΑορAkt**  
aber des anderen entlang breiten hauend

[430] **χαλκεί** **ῳ**<sup>AdjD</sup> **πελέ** **κει** **κρατε** **ροὺς**<sup>AdjA</sup> **διέ** **κερσε** **τέ** **νοντας**.  
mit eherner kräftige durch schnitt

[431] **ἤριπε** **δ**<sup>Pt</sup> **ἀμφοτέ** **ροιςι**<sup>AdjD</sup> **πε** **ριρρη** **δῆς**<sup>Adv</sup> **κερά** **εσσιν**.  
stürzte aber beiden rings ab ge brochen

[432] τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἔταροι σφάξαν τε<sup>Pt</sup> θοῶς, Adv δεῖράν τε<sup>Pt</sup> βοείας, AdjG  
sie aber schlachteten und rasch, und des Rindes,

[433] κόπτον, δαίτρου<sup>όν</sup> τε, <sup>Pt</sup> καὶ Kon ἱερὰ<sup>AdjA</sup> μῆρ' ἑτάμοντο,  
zerschnitten, zum Mahl verteilen und, auch heilige teilten sie,

[434] καδ<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἅμυδισ<sup>Adv</sup> τάγε<sup>ArtAPt</sup> πάντα καλύψαν<sup>N</sup> τες<sup>AorAkt</sup> πύκα<sup>Adv</sup> δημῶ  
hin ab aber zugleich die ja bedeckt habend dicht

[435] καῖον ἐπὶ<sup>Prp</sup> σχίζησιν· ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀκρὴ<sup>AdjA</sup> τοὺς<sup>AdjA</sup> χέελοιβάς  
verbrannten auf er aber un gemischte goß

[436] Αἰσονίδης, γήθει δέ<sup>Pt</sup> σέλας θη<sup>N</sup> εὔμενος<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> Ἰδμῶν  
freute sich aber betrachtend

[437] πάντοσε<sup>Adv</sup> λαμπόμενον<sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> θυέων ἅπο<sup>Prp</sup> τοῖο<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> λιγνὺν  
all enthalben leuchtend von diesem und

[438] πορφυρέαις<sup>AdjD</sup> ἐλίκεσσιν ἐναΐσιμον<sup>AdjA</sup> αἴσσο<sup>A</sup> σουσαν·<sup>PräAkt</sup>  
purpurnen günstig auf zuckend·

[439] αἶψα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀπηλεγέως<sup>Adv</sup> νόον ἔκφατο Λητοῖ<sup>δαο</sup>  
sogleich aber offen sprach aus

[440] ὑμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μοῖρα θεῶν<sup>ων</sup> χρειώ τε<sup>Pt</sup> περῆσαι  
'euch zwar ja und zu vollbringen

[441] ἐνθάδε<sup>Adv</sup> κῶας ἄγοντας·<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ἀπειρέσι<sup>οι</sup> <sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> μέσσω  
hier bringend· zahllos aber in

[442] κείσε<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> δευρό<sup>Adv</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔασιν ἀνερχομένοισιν<sup>D</sup> <sup>PräM/P</sup> ἄεθλοι.  
dorthin und auch hierher sind hinauf kehrenden

[443] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θανέειν στυγερῇ<sup>AdjD</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> δαίμονος αἴση  
aber mir sterben verhassten von

[444] τηλόθι<sup>Adv</sup> που<sup>Pt</sup> πέπρωται ἐπ'<sup>Prp</sup> Ἀσίδος ἡπεῖροιο.  
fern wohl ist beschieden an

[445] ὥδε<sup>Adv</sup> κακοῖς<sup>AdjD</sup> δεδαῶς<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> καὶ Kon πάρος<sup>Adv</sup> οἷω νοῖσιν  
so von Übeln kundig geworden noch auch früher

[446] πότμον ἐμὸν<sup>AdjA</sup> πάτρης ἐξήιον, ὅφρ'<sup>Kon</sup> ἐπιβαίην  
mein ging ich hinaus, damit ich bestiege

[447] νηός, ἐυκλείη δέ<sup>Pt</sup> δόμοις ἐπιβάντι<sup>D</sup> <sup>AorAkt</sup> λίπηται.  
aber hinauf gestiegenem möge verbleiben.'

[448] ὥς<sup>Adv</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἔφη· κοῦροι δέ<sup>Pt</sup> θεοπροπίης αἰόντες<sup>N PräAkt</sup>  
so ja sprach· aber hörend

[449] νόστῳ μὲν<sup>Pt</sup> γήθησαν, ἄχος δ<sup>Pt</sup> ἔλεν Ἰδμονος αἴση.  
zwar freuten sich, aber packte

[450] ἥμος<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἥλιος σταθερὸν<sup>AdjA</sup> παραμείβεται ἡμαρ,  
als aber den festen vorbei schreitet

[451] αἱ<sup>N Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> νέον<sup>Adv</sup> σκοπέλοισιν ὑποσκιόωνται ἄρουργαι,  
die aber eben werden beschattet

[452] δειελεῖ<sup>N</sup> ὑν<sup>AdjA</sup> κλίνοντος<sup>G PräAkt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> ζόφον ἡλίοιο,  
des Abends sich neigenden unter

[453] τῆμος<sup>Adv</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> πάντες<sup>AdjN</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> ψαμάθοισι βαθεῖαν<sup>AdjA</sup>  
damals aber schon alle auf tiefe

[454] φυλλάδα χευάμενοι<sup>N PräM/P</sup> πολιοῦ<sup>AdjG</sup> πρόπαρ<sup>Adv</sup> αἰγία λοῖο  
auf häufend des grauen vor weg

[455] κέκλινθ' ἐξείης<sup>Adv</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφισι<sup>D Pr</sup> μυρί<sup>AdjN</sup> ἔκειτο  
lagen der Reihe nach· neben aber bei ihnen unzählige lag

[456] εἶδατα, καὶ<sup>Kon</sup> μέθυ λαρόν<sup>AdjN</sup> ἀφυσσάμενων<sup>G AorAkt</sup> προχόησιν  
und lieblich, der ab schöpfend Habenden

[457] οἰνοχόων· μετέπειτα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀμοιβαδῖς<sup>Adv</sup> ἀλλήλοισιν<sup>D Pr</sup>  
danach aber abwechselnd einander

[458] μυθεῦνθ', οἷά<sup>A Pr</sup> τε<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> νέοι<sup>AdjN</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> δαίτι καὶ<sup>Kon</sup> οἶνω  
redeten, welche Dinge und viele Jünglinge bei und

[459] τερπνῶς<sup>Adv</sup> ἐπιόωνται, ὅτ<sup>Kon</sup> ἄατος<sup>AdjN</sup> ὕβρις ἀπείη.  
angenehm schwelgen, wenn maß los abwesend sei.

[460] ἐνθ<sup>Adv</sup> αὐτ<sup>Adv</sup> Αἰσονίδης μὲν<sup>Pt</sup> ἀμήχανος<sup>AdjN</sup> εἰν<sup>Prp</sup> ἐοῖ<sup>D Pr</sup> αὐτῷ<sup>D Pr</sup>  
da wieder zwar rat los in sich selbst

[461] πορφύρεσκεν ἕκαστα<sup>AdjA</sup> κατηφιόωντι<sup>D PräAkt</sup> ἐοικώς<sup>N PerAkt</sup>  
wogte jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.

[462] τὸν<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ὑποφρασθεὶς<sup>N AorPas</sup> μεγάλῃ<sup>AdjD</sup> ὅπῃ νείκεσεν Ἰδας·  
den aber nun nach denkend mit großer schalt

[463] Αἰσονίδῃ, τίνα<sup>A Pr</sup> τήνδε<sup>A Pr</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> φρεσὶ μῆτιν ἐλίσσεις;  
welchen diesen inmitten windest du;

[464] αὐδα ἐνὶ<sup>Prp</sup> μέσσοισι<sup>AdjD</sup> τε<sup>ArtN</sup> ὃν<sup>AdjA</sup> νόον. ἢ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δαμνᾷ<sup>Pr</sup>  
 sprich in der Mitte deinen oder dich bezwingt

[465] τάρβος ἐπιπλόμε<sup>N</sup> νον, <sup>PräM/P</sup> τό<sup>ArtN</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀνάλκιδας<sup>AdjA</sup> ἄνδρας ἀτύζει;  
 heran kommend, die auch kraft lose schreckt;

[466] ἴστω νῦν<sup>Adv</sup> δόρυ θοῦρον, <sup>AdjN</sup> ὅ<sup>D</sup> τω<sup>Pr</sup> περιώσιον<sup>AdjA</sup> ἄλλων  
 wisse jetzt rasch, wodurch übermäßig

[467] κῦδος ἐνὶ<sup>Prp</sup> πτολέμοισιν ἀείρομαι, οὐδέ<sup>Pt</sup> μ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὁφέλλει  
 in hebe ich, und nicht mich mehrt

[468] Ζεὺς τόσον, ὅσαστι<sup>N</sup> ὄν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> δόρυ, μή<sup>Pt</sup> νύ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> πῆμα  
 wie viel nur ja meinen nicht nun etwas

[469] λοίγιον<sup>AdjAKmp</sup> ἔσσεσθαι, μηδ<sup>Pt</sup> ἀκράαντον<sup>AdjA</sup> ἄεθλον  
 tödlicheres werden, noch un vollendet

[470] ἴδew ἐσπομέ<sup>N</sup> νοιο, <sup>PräM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> θεὸς ἀντιόωτο.  
 folgend seienden, und wenn begegnen möchte.

[471] τοιόν<sup>AdjA</sup> μ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> Ἀρήνηθεν<sup>Adv</sup> ἀοσσητῆρα κομίζεις.  
 solchen mich aus Arene bringst du.'

[472] ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπισχόμε<sup>N</sup> νος<sup>N</sup> <sup>AorMed</sup> πλεῖον<sup>AdjAKmp</sup> δέπας ἀμφοτέρησιν<sup>AdjDuD</sup>  
 so, und an haltend mehr mit beiden Händen

[473] πῖνε χαλίκρη<sup>N</sup> τον<sup>AdjA</sup> λαρόν<sup>AdjA</sup> μέθυ· δεύετο δ<sup>Pt</sup> οἶνω  
 trank gut gemischt lieblichen benetzte sich aber

[474] χεῖλα, κυάνει<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> γε νειάδες· οἱ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> ὁμάδησαν  
 dunkle und sie aber jubelten

[475] πάντες<sup>AdjN</sup> ὁμῶς, <sup>Adv</sup> ἴδμων δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀμφοδίην<sup>Adv</sup> ἀγόρευsen·  
 alle gleich, aber auch offen sprach·

[476] δαιμόνι<sup>N</sup> φρονέεις ὅλοφωια<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πάρος<sup>Adv</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
 denkst Verderbliches auch zuvor für dich selbst.

[477] ἢ<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἅτην ζωρόν<sup>AdjA</sup> μέθυ θαρσαλέον<sup>AdjN</sup> κῆρ  
 oder dir in un gemischten kühnes

[478] οἰδάνει ἐν<sup>Prp</sup> στήθεσσι, θεοὺς δ<sup>Pt</sup> ἀνέηκεν ἀτίζειν;  
 schwillt in aber ließ verachten;

[479] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> μῦθοι ἐσσι παρήγοροι, <sup>AdjN</sup> οἷσιν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> περ<sup>Pt</sup> ἀνῆρ  
 andere sind tröstend, mit welchen ja

[480] θαρσύνοι ἐταρον· σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀτάσθαλα<sup>AdjA</sup> πάμπαν<sup>Adv</sup> ἔειπας,  
ermutigte würde du aber Frevel ganz sagtest,

[481] τοῖα<sup>AdjA</sup> φάτις καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> ἐπιφύειν μακάρεσσιν  
solches auch die zuvor auf wallen machen

[482] υἱὰς Ἀλκιῶδας, οἷς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὐδ'<sup>Pt</sup> ὅσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἰσοφάριζεις  
denen nicht einmal so viel gleich kommst

[483] ἤνορέην· ἔμπεης<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> θεοῖς<sup>AdjD</sup> ἐδάμνησαν ὀϊστοῖς  
dennoch aber schnellen wurden bezwungen

[484] ἄμφω<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> Λητοῖδαο, καὶ<sup>Kon</sup> ἰφθιμοί<sup>AdjN</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐόντες.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
beide und kräftig zwar seiend.'

[485] ὥς<sup>Adv</sup> ἔφατ'· ἐκ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγέλασσεν ἄδην<sup>Adv</sup> Ἀφάρηιος<sup>AdjN</sup> Ἰδᾶς  
so sprach er· aus aber lachte genug Aphareus Sohn

[486] καὶ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπιλλίζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἠμείβετο κερτομίοισιν.<sup>AdjD</sup>  
und ihn stichelnd erwiderte mit Spötteleien·

[487] ἄγρει νυν<sup>Adv</sup> τόδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σῆσι<sup>AdjD</sup> θεοπροπίησιν ἐνίσπες,  
'nimm nun dieses mit deinen verkünde,

[488] εἰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐμοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοιόνδε<sup>AdjA</sup> θεοὶ τελέουσιν ὄλεθρον,  
ob auch mir solchen vollbringen

[489] οἷον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Ἀλκιῶδησι πατὴρ τεδός<sup>AdjN</sup> ἐγγυάλιξεν.  
welches dein in die Hand legte.

[490] φράζεο δ'<sup>Pt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> χεῖρας ἐμὰς<sup>AdjA</sup> σόος<sup>AdjN</sup> ἐξαλέοιο,  
bedenke aber wie meine heil ent gehest,

[491] χρεῖώ θεσπίζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μετὰ μώνιον<sup>AdjA</sup> εἰ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἀλώης.'  
weissagend nach trüglich wenn wohl gefangen würdest.'

[492] Χώετ' ἐνιπτάζων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> προτέρω<sup>AdvKmp</sup> δέ<sup>Pt</sup> κε<sup>Pt</sup> νεῖκος ἐτύχθη,  
erzürnte sich schmähend· weiter aber wohl wäre geworden,

[493] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> δηριόωντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ὁμοκλήσαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐταῖροι  
wenn nicht streitend zurecht gewiesen habend

[494] αὐτός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ'<sup>Pt</sup> Αἰσονίδης κατερήτυεν· ἂν<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ὀρφεὺς  
selbst auch hielt zurück· wohl aber auch

[495] λαίῃ<sup>AdjD</sup> ἀνασχόμενος<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> κίθαριν πείραζεν ἀοιδῆς.  
mit der linken empor haltend versuchte

[496] ἦειδεν δ'Pt ὥςKon γαῖα καὶKon οὐρανὸς ἡδὲKon θάλασσα,  
sang aber wie und und

[497] τὸArtA πρὶνAdv ἐπ'Prp ἀλλήλοισιDPr μιῇAdjD συναρηρόταAPerAkt μορφή,  
das zuvor auf einander einer zusammengefügt Gewesene

[498] νείκεος ἐξPrp ὅλοοῖοAdjG διέκριθεν ἀμφὶςAdv ἔκαστα·  
aus verderblichen wurden geschieden getrennt

[499] ἡδ'Kon ὥςKon ἔμπεδονAdjA αἰὲνAdv ἐνPrp αἰθέρι τέκμαρ ἔχουσιν  
und wie fest immer im haben

[500] ἄστρο σεληναίῃ τεPt καὶKon ἡελίοιο κέλευθοι·  
und auch

[501] οὐρεά θ'Pt ὥςKon ἀνέτειλε, καὶKon ὥςKon ποταμοὶ κελάδοντεςNPräAkt  
und wie aufgingen, und wie rauschend

[502] αὐτῇσινDPr νύμφησι καὶKon ἔρπετὰ πάντ'AdjN ἐγένοντο.  
mit denselben auch alle wurden geboren.

[503] ἦειδεν δ'Pt ὥςKon πρῶτονAdv Ὀφίων Εὐρυνόμῃ τεPt  
sang aber wie zuerst und

[504] ὨκεανὶςAdjN νιφόεντοςAdjG ἔχονNPräAkt κράτος Οὐλύμποιο·  
Okeani de schneeigen haltend

[505] ὥςKon τεPt βίῃ καὶKon χερσὶν ὁArtN μὲνPt Κρόνῳ εἵκαθε τιμῆς,  
wie auch und der zwar wuch

[506] ἡArtN δὲPt ῥέῃ, ἐπεσον δ'Pt ἐνιPrp κύμασιν Ὠκεανοῖο·  
die aber fielen aber in

[507] οἱNPr δὲPt τέωςAdv μακάρεσσι θεοῖς Τιτῆσιν ἄνασσον,  
sie aber inzwischen herrschten,

[508] ὄφραKon Ζεὺς ἐτιAdv κοῦρος, ἐτιAdv φρεσὶ νήπιαAdjA εἰδώς,NPerAkt  
bis noch noch Kindische wissend,

[509] ΔικταῖονAdjA ναίεσκεν ὑπὸPrp σπέος· οἱNPr δὲPt μινAPr οὐπωAdv  
Dikte isch wohnte unter sie aber ihn noch nicht

[510] γηγενέεςAdjN Κύκλωες ἐκαρτύναντο κεραυνῶ,  
erdgeborene statteten aus

[511] βροντῇ τεPt στεροπῇ τεPt τὰArtN γὰρPt Διὶ κῦδος ὁπάζει.  
und und· dies denn verleiht.



[512] ἦ, <sup>Pt</sup>καὶ <sup>Kon</sup>ὁ <sup>ArtN</sup>μὲν <sup>Pt</sup>φόρμιγγα <sup>Prp</sup>σὺν <sup>AdjD</sup>ἀμβροσίῃ <sup>AdjD</sup>σχέθεν <sup>N</sup>αὐδῇ.  
so, und der zwar mit ambrosischer hielt an

[513] τοῖ <sup>ArtN</sup>δ' <sup>Pt</sup>ἄμο <sup>Adv</sup>τον <sup>Adv</sup>λήξαντος <sup>G</sup>ἐ <sup>Adv</sup>τι <sup>Adv</sup>προύχοντο <sup>N</sup>κάρηνα  
die aber un ersättlich auf gehört habenden noch streckten vor

[514] πάντες <sup>AdjN</sup>ὁ <sup>Adv</sup>μῶς <sup>Adv</sup>ὅρ <sup>Adv</sup>θοῖσιν <sup>AdjD</sup>ἐ <sup>Prp</sup>π' <sup>Prp</sup>οὔασιν <sup>N</sup>ἡρεμέ <sup>N</sup>οντες <sup>PräAkt</sup>  
alle gleichermaßen auf rechten auf still verweilend

[515] κληθ <sup>N</sup>μῶ <sup>Adv</sup>τοῖ <sup>Adv</sup>όν <sup>Adv</sup>σφιν <sup>D</sup>ἐ <sup>Adv</sup>νέλλιπε <sup>N</sup>θέλκτρον <sup>N</sup>ἀοιδῆς.  
solchen ihnen ließ zurück

[516] οὐδ' <sup>Pt</sup>ἐ <sup>Prp</sup>πὶ <sup>Adv</sup>δὴν <sup>Adv</sup>μετέ <sup>Adv</sup>πειτα <sup>Adv</sup>κε <sup>Adv</sup>ρασάμε <sup>N</sup>νοι <sup>N</sup>Διὶ <sup>N</sup>λοιβάς,  
und nicht auf lange danach gemischt habend

[517] ἡ <sup>N</sup>Pr <sup>N</sup>θέμις, <sup>N</sup>ἔστη <sup>N</sup>ῶτες <sup>N</sup>PerAkt <sup>N</sup>ἐ <sup>Prp</sup>πὶ <sup>Prp</sup>γλώσ <sup>N</sup>σησι <sup>N</sup>χέ <sup>N</sup>οντο  
die gestanden seiend auf gossen sich

[518] αἰθομέ <sup>N</sup>ναις, <sup>D</sup>PräM/P ὕ <sup>N</sup>πνου <sup>N</sup>δὲ <sup>Pt</sup>δι <sup>N</sup>ἅ <sup>Prp</sup>κνέφας <sup>N</sup>ἐ <sup>N</sup>μνώ <sup>N</sup>οντο.  
brennenden, aber durch gedachten.

[519] αὐτὰρ <sup>Kon</sup>ὅτ' <sup>Kon</sup>αἰγλή <sup>N</sup>εσσα <sup>AdjN</sup>φα <sup>N</sup>εινοῖς <sup>AdjD</sup>ὄ <sup>N</sup>μμασιν <sup>N</sup>Ἥως  
aber als glänzende mit hellen

[520] Πηλίου <sup>N</sup>αἰπει <sup>N</sup>νὰς <sup>AdjA</sup>ἶ <sup>N</sup>δεν <sup>N</sup>ἄ <sup>N</sup>κριας, <sup>N</sup>ἐ <sup>Prp</sup>κ <sup>N</sup>δ' <sup>Pt</sup>ἀ <sup>N</sup>νέ <sup>N</sup>μοιο  
steile sah aus aber

[521] εὐδίοι <sup>AdjN</sup>ἐ <sup>N</sup>κλύ <sup>N</sup>ζοντο <sup>N</sup>τι <sup>N</sup>νασσομέ <sup>N</sup>νης <sup>G</sup>PräM/P ἄ <sup>N</sup>λδς <sup>N</sup>ἄ <sup>N</sup>κραι,  
heitere wurden um spült geschüttelt werdenden

[522] δὴ <sup>Pt</sup>τότ' <sup>Adv</sup>ἀ <sup>N</sup>νέγρετο <sup>N</sup>τί <sup>N</sup>φυς <sup>N</sup>ἅ <sup>N</sup>φαρ <sup>Adv</sup>δ' <sup>Pt</sup>ὀ <sup>N</sup>ρό <sup>N</sup>θυεν <sup>N</sup>ἐ <sup>N</sup>ταίρους  
ja dann erwachte sogleich aber trieb auf

[523] βαίνέ <sup>N</sup>με <sup>N</sup>ναί <sup>N</sup>τ' <sup>Pt</sup>ἐ <sup>Prp</sup>πὶ <sup>Prp</sup>νῆα <sup>N</sup>καὶ <sup>Kon</sup>ἄ <sup>N</sup>ρτύ <sup>N</sup>νασθαι <sup>N</sup>ἐ <sup>N</sup>ρετμά.  
zu gehen und auf und zu zurüsten

[524] σμερδαλέ <sup>N</sup>ον <sup>AdjA</sup>δὲ <sup>Pt</sup>λι <sup>N</sup>μην <sup>N</sup>Παγα <sup>N</sup>σήιος <sup>AdjN</sup>ἡ <sup>N</sup>δὲ <sup>Kon</sup>καὶ <sup>Kon</sup>αὐ <sup>N</sup>τῇ <sup>N</sup>Pr  
schrecklich aber pagasäisch und auch sie selbst

[525] Πηλιὰς <sup>AdjN</sup>ἶ <sup>N</sup>αχεν <sup>N</sup>Ἀργῶ <sup>N</sup>ἐ <sup>N</sup>πισπέρ <sup>N</sup>χουσα <sup>N</sup>PräAkt <sup>N</sup>νέ <sup>N</sup>εσθαι.  
pelian rief antreibend zu fahren.

[526] ἐ <sup>Prp</sup>ν <sup>N</sup>γάρ <sup>Pt</sup>οἱ <sup>D</sup>Pr <sup>N</sup>δό <sup>N</sup>ρυ <sup>N</sup>θεῖον <sup>AdjA</sup>ἐ <sup>N</sup>λή <sup>N</sup>λατο, <sup>N</sup>τό <sup>ArtA</sup>ῶ <sup>N</sup>δ' <sup>Pt</sup>ἀ <sup>N</sup>νὰ <sup>Prp</sup>μέ <sup>N</sup>σσην <sup>AdjA</sup>  
in denn ihr göttlich war getrieben, das ja hinauf mittlere

[527] στεῖραν <sup>N</sup>Ἀ <sup>N</sup>θηναί <sup>N</sup>η <sup>N</sup>Δω <sup>N</sup>δωνίδος <sup>AdjG</sup>ἥ <sup>N</sup>ρμοσε <sup>N</sup>φηγοῦ.  
der dodonäischen fügte

[528] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> σέλματα βάντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐπισχερῶ<sup>Adv</sup> ἀλλήλοισιν,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 die aber über gegangen seiend dicht bei einander,

[529] ὥς<sup>Kon</sup> ἐδάσαντο πάροιθεν<sup>Adv</sup> ἐρεσσέμεν ὧ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> χώρῳ,  
 wie verteilt hatten vorher zu rudern in welchem drinnen

[530] εὐκόσμως<sup>Adv</sup> σφετέροισι<sup>AdjD</sup> παρ'<sup>Prp</sup> ἔντεσιν ἐδριόωντο.  
 geordnet den ihren neben saßen.

[531] μέσσω<sup>AdjD</sup> δ'<sup>Pt</sup> Ἀγκαῖος μέγα<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> σθένος Ἡρακλῆος  
 in der Mitte aber sehr und

[532] ἵζανον· ἄγχι<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ῥόπαλον θέτο, καί<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐνερθεν<sup>Adv</sup>  
 setzten· nahe aber ihm setzte, und ihm darunter

[533] ποσσὶν ὑπεκλύσθη νηὶς τρόπις· εἵλετο δ'<sup>Pt</sup> ἤδη<sup>Adv</sup>  
 gab nach wurde gezogen aber schon

[534] πείσματα, καί<sup>Kon</sup> μέθυ λείβον ὑπερθ'<sup>Prp</sup> ἁλός. αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἰήσων  
 und gossen über aber

[535] δακρυόεις<sup>AdjN</sup> γαίης ἀπὸ<sup>Prp</sup> πατρίδος ὄμματ' ἐνείκεν.  
 tränen reich von hin trug.

[536] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὥστ'<sup>Kon</sup> ἤιθεοι Φοῖβω χορὸν ἢ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Πυθοῖ  
 die aber ,so wie oder in

[537] ἦ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ὀρτυγίῃ, ἢ<sup>Kon</sup> ἐφ'<sup>Prp</sup> ὕδασιν Ἰσμηνοῖο  
 ja wohl in oder an

[538] στησάμενοι,<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> φόρμιγγος ὑπαί<sup>Prp</sup> περὶ<sup>Prp</sup> βωμὸν ὁμαρτή<sup>Adv</sup>  
 aufgestellt habend, unter um gemeinsam

[539] ἐμμελέως<sup>Adv</sup> κραιπνοῖσι<sup>AdjD</sup> πέδον ῥήσσωσι πόδεσσιν·  
 im Takt mit schnellen stampfen

[540] ὥς<sup>Adv</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑπ'<sup>Prp</sup> Ὀρφῆος κιθάρῃ πέπληγον ἐρετμοῖς  
 so sie von geschlagen haben

[541] πόντου λάβρον<sup>AdjA</sup> ὕδωρ, ἐπὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ῥόθια κλύζοντο·  
 reißendes darauf aber wurden um spült·

[542] ἀφρῶ δ'<sup>Pt</sup> ἐνθα<sup>Adv</sup> καί<sup>Kon</sup> ἐνθα<sup>Adv</sup> κε λαινῇ<sup>AdjN</sup> κήκειν ἄλμῃ  
 aber hier und dort dunkel sickerte

[543] δεινὸν<sup>AdjA</sup> μορμύρουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐρισθενέων<sup>AdjG</sup> μένει ἀνδρῶν.  
 furchtbar murmelnd der sehr starken harrt

[544] **στράπτε** <sup>δ',Pt</sup> **ὑπ'** <sup>Prp</sup> **ἡλίῳ** **φλογὶ** **εἵκελα** <sup>AdjA</sup> **νηὸς** **ἰούσης** <sup>G PräAkt</sup>

blitzte aber unter gleich gehend

[545] **τεύχεα** **μακρὰ** <sup>AdjN</sup> **δ'** <sup>Pt</sup> **αἰὲν** <sup>Adv</sup> **ἐλευκαίονοντο** **κέλευθοι**,

lange aber stets wurden erhellt

[546] **ἀτραπὸς** **ὥς** <sup>Kon</sup> **χλοεροῖο** <sup>AdjG</sup> **διειδομένη** <sup>N PräM/P</sup> **πεδίῳ**.

so des grünen hindurch scheinend

[547] **πάντες** <sup>AdjN</sup> **δ'** <sup>Pt</sup> **οὐρανόν** **θεν** <sup>Adv</sup> **λεῦσσον** **θεοὶ** **ἡματι** **κείνῳ** <sup>AdjD</sup>

alle aber vom Himmel blickten jenem

[548] **νῆα** **καὶ** <sup>Kon</sup> **ἡμιθέων** <sup>AdjG</sup> **ἀνδρῶν μένος**, **οἱ** <sup>N Pr</sup> **τότ'** <sup>Adv</sup> **ἄριστοι** <sup>AdjN</sup>

und der halb göttlichen die damals Besten

[549] **πόντον** **ἐπιπλῶεσκον**· **ἐπ'** <sup>Prp</sup> **ἀκροτάτῃσι** <sup>AdjSupD</sup> **δὲ** <sup>Pt</sup> **νύμφαι**

zu befahren pflegten· auf den höchsten aber

[550] **Πηλιάδες** <sup>AdjN</sup> **κορυφῇσιν** **ἐθάμβεον** **εἰσορόωσαι** <sup>N PräAkt</sup>

pelionische staunten hinschauend

[551] **ἔργον Ἀθηναίης** **Ἰτωνίδος**, <sup>AdjG</sup> **ἡδὲ** <sup>Kon</sup> **καὶ** <sup>Kon</sup> **αὐτοὺς** <sup>A Pr</sup>

der Itonischen, und auch sie selbst

[552] **ἥρωας** **χείρεσσιν** **ἐπικραδᾶντας** <sup>A PräAkt</sup> **ἐρετμά**.

darüber schwingend

[553] **αὐτὰρ** <sup>Kon</sup> **ὁ** <sup>N Pr</sup> **γ'** <sup>Pt</sup> **ἐξ** <sup>Prp</sup> **ὑπὰ** **του** <sup>AdjG</sup> **ὄρεος** **κίεν** **ἀγχι** <sup>Adv</sup> **θαλάσσης**

aber der ja aus höchsten ging nahe

[554] **χείρων** **Φιλλυρίδης**, **πολὺ** <sup>AdjD</sup> **δ'** <sup>Pt</sup> **ἐπὶ** <sup>Prp</sup> **κύματος** **ἀγῇ**

grau aber auf

[555] **τέγγε** **πόδας**, **καὶ** <sup>Kon</sup> **πολλὰ** <sup>Adv</sup> **βαρεῖν** <sup>AdjD</sup> **χειρὶ** **κελεύων**, <sup>N PräAkt</sup>

benetzte und vieles mit schwerer befehlend,

[556] **νόστον** **ἐπευφήμῃσιν** **ἀκηδέα** <sup>AdjA</sup> **νισσομένους** **νοῖσιν**. <sup>D PräM/P</sup>

beifällig zurief sorglose den Ziehenden.

[557] **σὺν** <sup>Prp</sup> **καὶ** <sup>Kon</sup> **οἱ** <sup>D Pr</sup> **παρά** **κοιτίς** **ἐπωλένιον** **φορέουσα** <sup>N PräAkt</sup>

mit und ihm tragend

[558] **Πηλεΐδην Ἀχιλλῆα**, **φίλῳ** <sup>AdjD</sup> **δειδίσκετο** **πατρί**.

dem lieben zeigte sie

[559] **οἱ** <sup>N Pr</sup> **δ'** <sup>Pt</sup> **ὅτε** <sup>Kon</sup> **δὴ** <sup>Pt</sup> **λιμένος** **περιηγέα** <sup>AdjA</sup> **κάλλιπον** **ἄκτῃν**

die aber als ja rings um führende verließen

[560] φραδοσύνῃ μή τι τε<sup>Pt</sup> δαίφρονος<sup>AdjG</sup> Ἀγνιάδασ<sup>AdjG</sup>  
auch des kampf verständigen Hagnia sohnes

[561] Τίφυος, ὅς<sup>N Pr</sup> ῥ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> χερσὶν ἐύξοα<sup>AdjA</sup> τεχνηέντως<sup>Adv</sup>  
der ja in wohl gehobelte kunstvoll

[562] πηδάλι' ἀμφιέπεσκ', ὄφρ<sup>Kon</sup> ἔμπεδον<sup>AdjA</sup> ἐξὶ θύνοι,  
umtrieb, damit fest gerade führe,

[563] δῆ<sup>Pt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> ἱστὸν ἐνεστήσαντο μεσόδμη,  
ja doch dann großen stellten sie auf

[564] δῆσαν δὲ<sup>Pt</sup> προτόνοισι, ταυυσάμενοι<sup>N AorMed</sup> ἐκάτερθεν<sup>Adv</sup>  
banden aber gespannt habend zu beiden Seiten,

[565] καδ<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> αὐτοῦ<sup>Adv</sup> λίνα χεῦαν, ἐπ<sup>Prp</sup> ἤλακάτην ἐρύσαντες<sup>N AorAkt</sup>.  
hinab aber da selbst gossen, auf gezogen habend.

[566] ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λιγύς<sup>AdjN</sup> πέσεν οὔρος· ἐπ<sup>Prp</sup> ἱκριόφιν δὲ<sup>Pt</sup> κάλῳας  
da aber hell fiel auf aber

[567] ξεστῇ<sup>Adv</sup> σιν<sup>AdjD</sup> περόνησι διὰκριδὸν<sup>Adv</sup> ἀμφιβαλόντες<sup>N AorAkt</sup>  
geglätteten quer darüber gelegt habend

[568] Τισαίην<sup>AdjA</sup> εὐκῆλοι<sup>AdjN</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> δολιχὴν<sup>AdjA</sup> θεὸν ἄκρην.  
Tisaäische mühelos über lange liefen

[569] τοῖσι<sup>D Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φορμίζων<sup>N PräAkt</sup> εὐθήμονι<sup>AdjD</sup> μέλπεν ἀοιδῇ  
denen aber leiernnd mit wohlklingendem sang

[570] Οἰάγροιο πάις νηοσσόον<sup>AdjA</sup> εὐπατέρειαν<sup>AdjA</sup>  
nestling schützend wohl geborene

[571] Ἄρτεμιν, ἣ<sup>N Pr</sup> κείνας<sup>AdjA</sup> σκοπιᾶς ἀλὸς ἀμφιέπεσκειν  
die jene umsorgte

[572] ῥυομένην<sup>N PräM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γαῖαν ἰωλκίδα<sup>AdjA</sup> τοῖ<sup>N Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βαθείης<sup>AdjG</sup>  
rettend und iolkische· jene aber der tiefen

[573] ἰχθύες αἶσσοντες<sup>N PräAkt</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> ἄλός, ἄμμιγα<sup>Adv</sup> παύροις<sup>AdjD</sup>  
schnellend über gemischt mit wenigen

[574] ἄπλετοι<sup>AdjN</sup> ὑγρά<sup>AdjA</sup> κέλευθα διὰσκαίροντες<sup>N PräAkt</sup> ἔποντο.  
un zählige, feuchte hin und her springend folgten.

[575] ὥς<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ὁπότε<sup>Kon</sup> ἀγραύλοιο<sup>AdjG</sup> κατ<sup>Prp</sup> ἶχνια σημαντήρος  
wie aber wann immer des feld wohnenden nach

[576] **μυρία**<sup>AdjN</sup> **μῆλ'** **ἐφέ** **πονται** **ἄ** **δην**<sup>Adv</sup> **κεκο** **ρημένα**<sup>N</sup> **ποιῆς**  
 unzählige folgen satt gesättigt

[577] **εἰς**<sup>Prp</sup> **αὖ** **λιν**, **ὁ**<sup>N</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **τ'**<sup>Pt</sup> **εἴσι** **πά** **ρος**<sup>Adv</sup> **σύ** **ριγ** **γι** **λι** **γείη**<sup>AdjD</sup>  
 in der aber auch geht zuvor hell tönender

[578] **καλὰ**<sup>AdjA</sup> **με** **λιζόμε** **νος**<sup>N</sup> **νόμι** **ον**<sup>AdjA</sup> **μέλος**, **ὥς**<sup>Adv</sup> **ἄρα**<sup>Pt</sup> **τοί**<sup>D</sup> **γε**<sup>Pt</sup>  
 schön melodierend hirten mäßiges so denn jenen ja

[579] **ὠμάρ** **τευν**· **τήν**<sup>A</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **αἰέν**<sup>Adv</sup> **ἐ** **πασσύτε** **ρος**<sup>AdjKmpN</sup> **φέρεν** **οὔρος**·  
 begleiteten· sie aber immer dichter trug

[580] **αὐτίκα**<sup>Adv</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἡερί** **η**<sup>AdjN</sup> **πολυ** **λήιος**<sup>AdjN</sup> **αῖα** **Πε** **λασγῶν**  
 sogleich aber nebelig getreide reich

[581] **δύετο**, **Πηλιά** **δας**<sup>AdjA</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **πα** **ρεξή** **μειβον** **ἐ** **ρίπνας**  
 ging unter, pelionische aber seitwärts vorbei gingen

[582] **αἰέν**<sup>Adv</sup> **ἐ** **πιπροθέ** **οντες**·<sup>N</sup> **ἔ** **δυνε** **δὲ**<sup>Pt</sup> **Σηπιάς**<sup>AdjN</sup> **ἄκρη**,  
 immer vorwärts eilend· ging unter aber sepische

[583] **φαίνετο** **δ'**<sup>Pt</sup> **εἰναλί** **η**<sup>AdjN</sup> **σκία** **θος**, **φαί** **νοντο** **δ'**<sup>Pt</sup> **ἄ** **πωθεν**<sup>Adv</sup>  
 zeigte sich aber meer zeigten sich aber von ferne

[584] **Πειρεσι** **αἱ**<sup>AdjN</sup> **Μά** **γνησά** **θ'**<sup>Pt</sup> **ὕ** **πεύδιος**<sup>AdjN</sup> **ἡπεί** **ροιο**  
 pieresische und lee seitig

[585] **ἄκτῃ** **καί**<sup>Kon</sup> **τύμ** **βος** **Δολο** **πήιος**·<sup>AdjN</sup> **ἐνθ'**<sup>Adv</sup> **ἄρα**<sup>Pt</sup> **τοί**<sup>N</sup> **γε**<sup>Pt</sup>  
 und dolopisch· dort ja jene eben

[586] **ἐσπέρι** **οι**<sup>AdjN</sup> **ἀνέ** **μοιο** **πα** **λιμπνοί** **ησιν** **ἐ** **κελσαν**,  
 westliche setzten an Land,

[587] **καί**<sup>Kon</sup> **μιν**<sup>A</sup> **κυδαί** **νοντες**<sup>N</sup> **ὕ** **πὸ**<sup>Prp</sup> **κνέφας** **ἐντομα**<sup>AdjA</sup> **μήλων**  
 und ihn ehrend unter geschnittene Teile

[588] **κεῖαν**, **ὀ** **ρινομέ** **νης**<sup>G</sup> **άλος** **οἴδματι**· **διπλόα**<sup>AdjA</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἄκταῖς**  
 legten nieder, auf gewühlt werdenden zweifach aber

[589] **ἡματ'** **ἐ** **λινύ** **εσκον**· **ἄ** **τὰρ**<sup>Kon</sup> **τριτά** **τῷ**<sup>AdjDSup</sup> **προέ** **ηκαν**  
 ruhten sie· aber am dritten sandten vor

[590] **νῆα**, **τα** **νυσσάμε** **νοι**<sup>N</sup> **περι** **ώσιον**<sup>AdjA</sup> **ὕ** **πόθι**<sup>Adv</sup> **λαῖφος**·  
 aus gespannt habend über mäßig hoch oben

[591] **τήν**<sup>ArtA</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἄ** **κτὴν** **Ἀφέ** **τας** **Ἀρ** **γοῦς** **ἔ** **τι**<sup>Adv</sup> **κικλή** **σκουσιν**·  
 diese aber noch nennen sie.

[592] ἔνθεν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> προτέ<sup>AdvKmp</sup> ρωσέ<sup>AdvKmp</sup> παρεξέθε<sup>Adv</sup> ον Μελί<sup>Adv</sup> βoιαν.

von dort aber weiter vorwärts vorbei eilten sie

[593] ἀκτὴν<sup>N</sup> τ<sup>Pt</sup> αἰγια<sup>Adv</sup> λόν<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> δυ<sup>Adv</sup> σήνεμον<sup>Adv</sup> εἰσορό<sup>Adv</sup> ωντες<sup>N</sup> PräAkt

und und wind ungünstigen hin blickend.

[594] ἥ<sup>Adv</sup> ὥ<sup>Adv</sup>θεν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> Ὀμό<sup>Adv</sup> λην<sup>Adv</sup> αὐ<sup>Adv</sup> τοσχεδόν<sup>Adv</sup> εἰσορό<sup>Adv</sup> ωντες<sup>N</sup> PräAkt

bei Tages anbruch aber nahe bei hin blickend

[595] πόντῳ<sup>Adv</sup> κεκλιμέ<sup>Adv</sup> νην<sup>Adv</sup> PerM/P παρε<sup>Adv</sup> μέτρεον<sup>Adv</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> δηρὸν<sup>Adv</sup>

geneigt seiend entlang maßen sie auch nicht noch lange

[596] μέλλον<sup>Adv</sup> ὑ<sup>Adv</sup> πὲκ<sup>Prp</sup> ποτα<sup>Adv</sup> μοῖο βα<sup>Adv</sup> λεῖν<sup>Adv</sup> Ἀμύ<sup>Adv</sup> ροιο<sup>Adv</sup> ῥέ<sup>Adv</sup> εθρα.

im Begriff sein hinaus unter weg zu werfen

[597] κείθεν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> Εὐρυμε<sup>Adv</sup> νάς<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> πο<sup>Adv</sup> λυκλύ<sup>Adv</sup> στους<sup>Adv</sup> AdjA τε<sup>Pt</sup> φά<sup>Adv</sup> ραγγας

von dort aber und viel umschäumte und

[598] Ὅσσης<sup>Adv</sup> Οὐλύμ<sup>Adv</sup> ποιό<sup>Adv</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Adv</sup> σέδρακον<sup>Adv</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἔ<sup>Adv</sup> πειτα<sup>Adv</sup>

auch erblickten sie aber danach

[599] κλίτεα<sup>Adv</sup> Παλλή<sup>Adv</sup> ναια<sup>Adv</sup> AdjA Κα<sup>Adv</sup> ναστραί<sup>Adv</sup> ην<sup>Adv</sup> AdjA ὑπὲρ<sup>Prp</sup> ἄκρην<sup>Adv</sup>,

palleneisch, kanastraeisch über

[600] ἥνυσαν<sup>Adv</sup> ἐννύχι<sup>Adv</sup> οἱ<sup>Adv</sup> AdjN πνοι<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Adv</sup> ἀνέ<sup>Adv</sup> μοιο<sup>Adv</sup> θέ<sup>Adv</sup> οντες<sup>N</sup> PräAkt

vollbrachten sie nächtlich laufend.

[601] ἤρι<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> νισσομέ<sup>Adv</sup> νοισιν<sup>Adv</sup> D PräM/P Ἄ<sup>Adv</sup> θω<sup>Adv</sup> ἀνέ<sup>Adv</sup> τελλε<sup>Adv</sup> κο<sup>Adv</sup> λώνη

früh aber den Ziehenden ging auf

[602] Θρηκί<sup>Adv</sup> κή<sup>Adv</sup> AdjN ἡ<sup>Adv</sup> N Pr τόσσον<sup>Adv</sup> AdjA ἀ<sup>Adv</sup> πόπροθι<sup>Adv</sup> Adv Λῆμνον<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Adv</sup> οὔσαν<sup>Adv</sup> A PräAkt

thrakisch, welche so weit von fern seiend,

[603] ὅσσον<sup>Adv</sup> A Pr ἐς<sup>Adv</sup> Prp ἔνδι<sup>Adv</sup> ὄν<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Adv</sup> ὕστολος<sup>Adv</sup> AdjN ὀλκάς<sup>Adv</sup> ἀ<sup>Adv</sup> νύσσαι<sup>Adv</sup>,

so viel wie in wohl wohl ausgerüstetes vollbringen zu,

[604] ἀκροτά<sup>Adv</sup> τη<sup>Adv</sup> AdjDSup κορυ<sup>Adv</sup> φῆ<sup>Adv</sup> σκιά<sup>Adv</sup> ει<sup>Adv</sup>, καὶ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>Adv</sup> σάχρι<sup>Adv</sup> Adv Μυ<sup>Adv</sup> ρίνης.

auf höchster beschattet, und bis nahe

[605] τοῖσιν<sup>Adv</sup> D Pr δ<sup>Pt</sup> αὐτῇ<sup>Adv</sup> μαρ<sup>Adv</sup> Adv μὲν<sup>Pt</sup> ἄ<sup>Adv</sup> εν<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>Adv</sup> πι<sup>Adv</sup> Prp κνέφας<sup>Adv</sup> οὔρος

ihnen aber am selben Tag zwar wehte und auf

[606] πάγχυ<sup>Adv</sup> μάλ<sup>Adv</sup> Adv ἀκρα<sup>Adv</sup> ἥς<sup>Adv</sup> AdjN τετά<sup>Adv</sup> νυστο<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> λαίφεα<sup>Adv</sup> νηός.

ganz sehr heftig, gespannt war aber

[607] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἅμ<sup>Adv</sup> Prp ἡέλι<sup>Adv</sup> οιο<sup>Adv</sup> βο<sup>Adv</sup> λαῖς<sup>Adv</sup> ἀνέ<sup>Adv</sup> μοιο<sup>Adv</sup> λι<sup>Adv</sup> πόντος<sup>Adv</sup> G AorAkt

aber zugleich mit verlassen habend

[608] εἰρεσίῃ<sup>h</sup> κρᾶνα<sup>h</sup> AdjA Σιν<sup>h</sup> τηίδα<sup>h</sup> AdjA Λῆμνον ἵκοντο.  
felsig sintische erreichten sie.

[609] ἐνθ<sup>Adv</sup> ἄμυ<sup>Adv</sup> δις<sup>Adv</sup> πᾶς<sup>AdjN</sup> δῆμος ὁ<sup>h</sup> περ<sup>h</sup> βασί<sup>h</sup> ησι<sup>h</sup> γυ<sup>h</sup> ναικῶν<sup>h</sup>  
dort zusammen ganz

[610] νηλει<sup>h</sup> ὥς<sup>Adv</sup> δέ<sup>h</sup> δ<sup>h</sup> μητο<sup>h</sup> πα<sup>h</sup> ροιχομέ<sup>h</sup> νῷ<sup>D</sup> PerM/P λυκά<sup>h</sup> βαντι.  
unerbittlich war unterworfen worden vorüber gegangen seiender

[611] δῆ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κουριδί<sup>h</sup> ας<sup>AdjA</sup> μέν<sup>Pt</sup> ἀ<sup>h</sup> πηνή<sup>h</sup> ναντο<sup>h</sup> γυ<sup>h</sup> ναῖκας<sup>h</sup>  
ja denn eheliche zwar haben abgelehnt

[612] ἀνέρες<sup>h</sup> ἐχθή<sup>h</sup> ραντες<sup>N</sup> AorAkt ἔ<sup>h</sup> χον<sup>h</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> ληιά<sup>h</sup> δεσσιν<sup>h</sup>  
gehasst habend, hatten sie aber auf

[613] τρηχύν<sup>h</sup> AdjA ἔ<sup>h</sup> ρον, ἃς<sup>A</sup> Pr αὐτοῖ<sup>N</sup> Pr ἀ<sup>h</sup> γίνεον<sup>h</sup> ἀντιπέ<sup>h</sup> ρηθεν<sup>Adv</sup>  
rau hen welche sie selbst herbei führten von jenseits

[614] Θρηκί<sup>h</sup> ἡν<sup>h</sup> δη<sup>h</sup> οὔντες<sup>N</sup> PräAkt ἐ<sup>h</sup> πει<sup>Kon</sup> χόλος<sup>h</sup> αἰνός<sup>h</sup> AdjN ὁ<sup>h</sup> παζεν<sup>h</sup>  
verwüstend, da schrecklich gewährte

[615] Κύπιδος, οὐνεκά<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup> Pr γερά<sup>h</sup> ὧν<sup>h</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δηρὸν<sup>Adv</sup> ἄ<sup>h</sup> τισσαν.  
weil sie bezüglich lange verachteten.

[616] ὧ<sup>h</sup> μέλε<sup>h</sup> αι, AdjV ζη<sup>h</sup> λιοί<sup>h</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>h</sup> πισμυγε<sup>h</sup> ρῶς<sup>Adv</sup> ἀκό<sup>h</sup> ρητοι<sup>h</sup> AdjN  
o Elenden, und unablässig un gesättigt.

[617] οὐκ<sup>Pt</sup> οἷ<sup>h</sup> ον<sup>h</sup> AdjA σὺν<sup>Prp</sup> τῇσιν<sup>D</sup> Pr ἐ<sup>h</sup> οὓς<sup>h</sup> AdjA ἔρ<sup>h</sup> ραισαν<sup>h</sup> ἀ<sup>h</sup> κοίτας<sup>h</sup>  
nicht allein mit diesen ihre eigenen besprengten sie

[618] ἀμφ<sup>Prp</sup> εὐ<sup>h</sup> νῇ, πᾶν<sup>h</sup> AdjA δ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>h</sup> σεν ὁ<sup>h</sup> μοῦ<sup>Adv</sup> γένος, ὥς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>h</sup> πίσσω<sup>Adv</sup>  
um alles aber zugleich damit wohl später

[619] μήτινα<sup>A</sup> Pr λευγαλέ<sup>h</sup> οιο<sup>h</sup> AdjG φό<sup>h</sup> νου τί<sup>h</sup> σειαν<sup>h</sup> ἀ<sup>h</sup> μοιβήν.  
irgendeinen elenden büßten sie

[620] οἷ<sup>h</sup> AdjN δ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πασέ<sup>h</sup> ὧν<sup>h</sup> AdjG γερα<sup>h</sup> ροῦ<sup>h</sup> AdjG περι<sup>h</sup> φείσατο<sup>h</sup> πατρὸς<sup>h</sup>  
allein aber von allen ehrwürdigen verschonte sie

[621] Ὑπιπύ<sup>h</sup> λεια<sup>h</sup> Θό<sup>h</sup> αντος, ὃ<sup>N</sup> Pr δῆ<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δῆμον<sup>h</sup> ἄ<sup>h</sup> νασσεν.  
die ja über herrschte.

[622] λάρνακι<sup>h</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κοί<sup>h</sup> λη<sup>h</sup> AdjD μιν<sup>A</sup> Pr ὅ<sup>h</sup> περ<sup>h</sup> θ<sup>h</sup> Prp ἀλός<sup>h</sup> ἦ<sup>h</sup> κε<sup>h</sup> φέ<sup>h</sup> ρεσθαι,  
aber in hohler ihn über sandte getragen zu werden,

[623] αἰ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> φύ<sup>h</sup> γη. καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>A</sup> Pr μέν<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Οἰνοί<sup>h</sup> ἡν<sup>h</sup> ἐρύ<sup>h</sup> σαντο<sup>h</sup>  
wenn wohl entkomme. und ihn zwar nach zogen sie

[624] πρόσθεν,<sup>Adv</sup> ἀτὰρ<sup>Kon</sup> Σίκινόν γε<sup>Pt</sup> μεθύστερον<sup>AdvKmp</sup> αὐδῇ<sup>A</sup> θεῖσαν<sup>AorPas</sup>  
 zuvor, aber doch später genannt worden

[625] νῆσον, ἐπακτῇ<sup>res</sup> Σικίνου ἀπο,<sup>Prp</sup> τόν<sup>A</sup> ρά<sup>Pt</sup> Θόαντι<sup>Pr</sup>  
 von, den ja

[626] νηϊὰς<sup>AdjN</sup> Οἰνοίῃ νύμφη τέκεν<sup>N</sup> εὐνῇ<sup>AorPas</sup> θεῖσα.  
 schiff kundige gebären ließ beim Bett gelegen worden.

[627] τῇσι δέ<sup>Pt</sup> βουκόλι αἶτε<sup>Pt</sup> βοῶν χάλκειά<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> δύνειν<sup>und</sup>  
 aber und eherne und anlegen

[628] τεύχεα, πυροφόρους<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> διατμήξασθαι ἀροῦρας  
 weizen tragende und durch schneiden sich

[629] ῥηίτερον<sup>AdjAKmp</sup> πάσῃσιν<sup>AdjD</sup> Ἀθηναίης πέλεν<sup>war</sup> ἔργων,  
 leichter für allen

[630] οἷς<sup>D</sup> αἰεὶ<sup>Adv</sup> τότε<sup>ArtA</sup> παροιθεν<sup>Adv</sup> ὁμίλεον. ἀλλὰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔμπεδος<sup>Adv</sup>  
 mit welchen immer das früher umgingen sie. aber denn dennoch

[631] ἦ<sup>Pt</sup> θαμά<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πᾶπταινον ἐπὶ<sup>Prp</sup> πλατύν<sup>AdjA</sup> ὄμμασι πόντον  
 wahrlich oft ja spähnten sie über breiten

[632] δείματι λευγαλέω<sup>AdjD</sup> ὅποτε<sup>Kon</sup> Θρήικες ἵασιν.  
 elendem, wann immer gehen.

[633] τῷ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅτ<sup>Kon</sup> ἐγγύθι<sup>Adv</sup> νήσου ἐρεσσομένην<sup>A</sup> ἴδον<sup>PräM/P</sup> Ἀργῶ,  
 so auch als nahe gerudert werdende sahen sie

[634] αὐτίκα<sup>Adv</sup> πασσυδίῃ<sup>Adv</sup> πυλέων ἐκτοσθε<sup>Adv</sup> Μυρίνης  
 sofort all zusammen außerhalb

[635] δῆια<sup>AdjA</sup> τεύχεα δῦσαι ἐς<sup>Prp</sup> αἰγιαλὸν προχέοντο,  
 kriegs anzulegen in strömten hinaus,

[636] Θυιάσιν ὠμοβόροις<sup>AdjD</sup> ἴκελαι<sup>AdjN</sup> φὰν γάρ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> ἰκάνειν  
 roh essenden gleich sagten sie denn wohl kommen

[637] Θρήικας ἡ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἅμα<sup>Prp</sup> τῇσι<sup>D</sup> Θεοαντιάς<sup>AdjN</sup> Ὑψιπύλεια  
 sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter

[638] δύν' ἐνὶ<sup>Prp</sup> τεύχεσι πατρός. ἀμχανίῃ δ<sup>Pt</sup> ἐχέοντο  
 tauchte in aber waren verwirrt

[639] ἄφθογον<sup>AdjN</sup> τοῖόν<sup>AdjA</sup> σφιν<sup>D</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δέος ἠωρεῖτο.  
 stumm solche Art ihnen auf schwebte.



[640] **τείως**<sup>Adv</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **αὐτ'**<sup>Adv</sup> **ἐκ**<sup>Prp</sup> **νηὸς ἀριστῆες** **προέηκαν**  
indes aber wieder aus sandten vor

[641] **Αἰθαλίδην κήρυκα θούον**<sup>AdjA</sup> **τῷ** **πέρ**<sup>Dpt Pr</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **μέλεσθαι**  
schnellen, dem ja und am Herzen liegt

[642] **ἀγγελίας καὶ**<sup>Kon</sup> **σκήπτρον ἐπέτρεπον** **Ἑρμείαο**,  
und übertrugen sie

[643] **σφωιτέροιο**<sup>AdjG</sup> **τοῦ** **κῆρος**, **ὃ**<sup>N Pr</sup> **οἱ**<sup>D Pr</sup> **μνηστίν** **πόρε** **πάντων**<sup>AdjG</sup>  
ihres eigenen der ihm gab aller

[644] **ἄφθιτον**<sup>AdjA</sup> **οὐδ'**<sup>Pt</sup> **ἔτι**<sup>Adv</sup> **νῦν**<sup>Adv</sup> **περ**<sup>Pt</sup> **ἀποιχομένου**<sup>G PräM/P</sup> **Ἀχέροντος**  
un vergänglich auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend

[645] **δίνας ἀπροφάτους**<sup>AdjA</sup> **ψυχὴν ἐπιδέδρομε** **λήθη**  
unsagbaren hinüber gelaufen ist

[646] **ἀλλ'**<sup>Kon</sup> **ἣν**<sup>Npt Pr</sup> **ἔμπεδον**<sup>AdjN</sup> **αἰὲν**<sup>Adv</sup> **ἀμειβομένην**<sup>N PräM/P</sup> **μεμόρηται**,  
aber diese ja fest immer abwechselnd ist in Erinnerung geblieben,

[647] **ἄλλοθ'**<sup>Adv</sup> **ὅ**<sup>Pt</sup> **ποχθονίοις**<sup>AdjD</sup> **ἐναρίθμιος**<sup>AdjN</sup> **ἄλλοτ'**<sup>Adv</sup> **ἐς**<sup>Prp</sup> **αὐγὰς**  
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in

[648] **ἡελίου** **ζωοῖσι**<sup>AdjD</sup> **μετ'**<sup>Prp</sup> **ἀνδράσιν**. **ἀλλὰ**<sup>Kon</sup> **τί**<sup>A Pr</sup> **μύθους**  
den Lebenden mit aber was

[649] **Αἰθαλίδew** **χρειώ** **με**<sup>A Pr</sup> **διηνεκέως**<sup>Adv</sup> **ἄγορεύειν**;  
mich ununterbrochen zu reden;

[650] **ὅς**<sup>N Pr</sup> **ῥα**<sup>Pt</sup> **τόθ'**<sup>Adv</sup> **ὕψιπύλην** **μειλίξατο** **δέχθαι** **ἰόντας**<sup>A PräAkt</sup>  
der ja damals mild stimmte zu empfangen gehende

[651] **ἥματος ἀνομένοιο**<sup>AdjG</sup> **δι'**<sup>A Prp</sup> **κνέφας**. **οὐδ'**<sup>Pt</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **ἡοῖ**  
unheiligen durch und nicht zwar

[652] **πείσματα** **νηὸς ἔλυσαν** **ἐπὶ**<sup>Prp</sup> **πνοιῇ** **βορέαο**.  
lösten bei

[653] **Λημνιάδες**<sup>AdjN</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **γυναικες** **ἀνὰ**<sup>Prp</sup> **πτόλιν** **ἵζον** **ἰοῦσαι**<sup>N PräAkt</sup>  
lemnische aber durch setzten sich gehend

[654] **εἰς**<sup>Prp</sup> **ἄγορῇν**. **αὐτὴ**<sup>N Pr</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ἐπέφραδεν** **ὕψιπύλεια**.  
in sie selbst denn zeigte an

[655] **καὶ**<sup>Kon</sup> **ῥ'**<sup>Pt</sup> **ὅτε**<sup>Kon</sup> **δὴ**<sup>Pt</sup> **μάλα**<sup>Adv</sup> **πᾶσαι**<sup>AdjN</sup> **ὁμιλαδὸν**<sup>Adv</sup> **ἡγέρεθοντο**,  
und ja als eben sehr alle im Haufen versammelten sich,

[656] αὐτίκ<sup>Adv</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἥ<sup>N Pr</sup> γ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῇσιν<sup>ArtD</sup> ἐ<sup>Pt</sup> ποτρύ<sup>N</sup> νουσ<sup>N</sup> ἀγό<sup>PräAkt</sup> ρευεν<sup>·</sup>  
sogleich ja die eben in den jenen antreibend redete<sup>·</sup>

[657] ὦφιλοι<sup>ijV</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄγε<sup>·</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μενο<sup>·</sup> εικέα<sup>AdjA</sup> δῶρα πό<sup>·</sup> ρωμεν<sup>·</sup>  
'o Freundinnen, wenn aber auf eben wunsch gemäße geben wir

[658] ἀνδράσιν<sup>·</sup> οἷά<sup>A Pr</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>·</sup> οικεν<sup>·</sup> ἄ<sup>·</sup> γειν<sup>·</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> νηὸς<sup>·</sup> ἐ<sup>·</sup> χοντας<sup>A PräAkt</sup>  
welche doch ziemt zu bringen zu habende,

[659] ἦ<sup>·</sup> α<sup>·</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μέθυ<sup>·</sup> λαρόν<sup>AdjA</sup> ἵν<sup>Kon</sup> ἔμπεδον<sup>AdjA</sup> ἔκτοθι<sup>Adv</sup> πύργων<sup>·</sup>  
und lieblich, damit fest außerhalb

[660] μίμνοι<sup>·</sup> εν<sup>·</sup> μηδ<sup>Kon</sup> ἄμμε<sup>A Pr</sup> κα<sup>·</sup> τὰ<sup>Prp</sup> χρεῖ<sup>·</sup> ὤ<sup>·</sup> μεθέ<sup>·</sup> ποντες<sup>N PräAkt</sup>  
blieben mögen, und nicht uns gemäß nachgehend

[661] ἀτρεκέ<sup>·</sup> ὥς<sup>Adv</sup> γνῶ<sup>·</sup> ὡσι<sup>·</sup> κα<sup>·</sup> κῆ<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> πολλόν<sup>AdjA</sup> ἵ<sup>·</sup> κηται<sup>·</sup>  
genau erkennen mögen, böse aber auf weithin gelange

[662] βάξις<sup>·</sup> ἐ<sup>·</sup> πει<sup>Kon</sup> μέγα<sup>AdjA</sup> ἔργον<sup>·</sup> ἐ<sup>·</sup> ρέξαμεν<sup>·</sup> οὐδέ<sup>Pt</sup> τι<sup>A Pr</sup> πάμπαν<sup>Adv</sup>  
da großes taten wir, auch nicht etwas ganz und gar

[663] θυμῇ<sup>·</sup> δὲς<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῖσι<sup>D Pr</sup> τό<sup>ArtN</sup> γ<sup>Pt</sup> ἔσσειται<sup>·</sup> εἰ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> δα<sup>·</sup> εἶεν<sup>·</sup>  
herz freudig und ihnen dies ja wird sein, wenn wohl lernten.

[664] ἡμετέ<sup>·</sup> ρῃ<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τοί<sup>·</sup> ῃ<sup>AdjN</sup> παρε<sup>·</sup> νήνοθε<sup>·</sup> μῆτις<sup>·</sup>  
unsere zwar jetzt solche ist hervorgekommen

[665] ὑμέων<sup>G Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τις<sup>N Pr</sup> ἄ<sup>·</sup> ρειον<sup>AdjAKmp</sup> ἐ<sup>·</sup> πος<sup>·</sup> μη<sup>·</sup> τίσειται<sup>·</sup> ἄλλη<sup>AdjN</sup>  
eurer aber wenn jemand besseres wird erseinen andere,

[666] ἐγρέ<sup>·</sup> σθα<sup>·</sup> τοῦ<sup>G Pr</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἵνεκα<sup>Prp</sup> δεῦρ<sup>Adv</sup> ἐκά<sup>·</sup> λεσσα<sup>·</sup>  
erhebe sich<sup>·</sup> dessen denn und auch um willen hierher rief ich<sup>·</sup>

[667] ὥς<sup>Adv</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>·</sup> φη<sup>·</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θῶκον<sup>·</sup> ἐ<sup>·</sup> φίζανε<sup>·</sup> πατρὸς<sup>·</sup> ἐ<sup>·</sup> οἷο<sup>G Pr</sup>  
so ja sprach, und setzte sie sich auf eigenen

[668] λαίνον<sup>AdjA</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>·</sup> πειτα<sup>Adv</sup> φί<sup>·</sup> λῃ<sup>AdjN</sup> τροφὸς<sup>·</sup> ὥρτο<sup>·</sup> Πο<sup>·</sup> λυξώ<sup>·</sup>  
steinernen<sup>·</sup> aber danach liebe erhob sich

[669] γῆραι<sup>·</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ῥί<sup>·</sup> κνοῖσιν<sup>AdjD</sup> ἐ<sup>·</sup> πισκά<sup>·</sup> ζουσα<sup>N PräAkt</sup> πό<sup>·</sup> δεσσιν<sup>·</sup>  
eben dürren hinkend

[670] βάκτρῳ<sup>·</sup> ἐ<sup>·</sup> ρειδομέ<sup>·</sup> νῃ<sup>N PräM/P</sup> περὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μενέ<sup>·</sup> αιν<sup>N PräAkt</sup> ἀγο<sup>·</sup> ρεῦσαι<sup>·</sup>  
sich stützend, um aber begehend zu reden.

[671] τῇ<sup>D Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παρθενι<sup>·</sup> καὶ<sup>AdjN</sup> πίσυ<sup>·</sup> ρες<sup>AdjN</sup> σχεδόν<sup>Adv</sup> ἐδριό<sup>·</sup> ῶντο<sup>·</sup>  
bei ihr auch jungfräuliche vier nahe saßen sie

[672] ἀδμή<sup>AdjN</sup> τε<sup>s</sup> λευ<sup>kḗsin</sup> AdjD ἐ<sup>πιχνοα</sup> ούση<sup>D</sup> PräAkt ἐ<sup>θείραις</sup>.

unvermählte mit weißen zart behaarten

[673] στῆ<sup>Pt</sup> δ' ἄρ' ἐ<sup>νι</sup> Prp μέσ<sup>ση</sup> AdjD ἀγο<sup>ρη</sup>, ἀνά<sup>Prp</sup> δ' ἔ<sup>σχεθε</sup> δειρὴν

stand aber ja in mittleren hinauf aber hielt sie

[674] ἤ<sup>κα</sup> Adv μό<sup>λεις</sup> Adv κυ<sup>φοῖο</sup> AdjG με<sup>ταφρένου</sup>, ὥ<sup>δέ</sup> Adv τ' ἔ<sup>ειπεν</sup>.

sanft kaum des gebeugten so ja sprach sie.

[675] ὧ<sup>ρα</sup> μέν<sup>Pt</sup> ὥ<sup>ς</sup> Kon αὐ<sup>τῇ</sup> D Pr περ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>φανδάνει</sup> ὕ<sup>ψι</sup> πυ<sup>λείῃ</sup>,

zwar, wie ihr selbst eben gefällt

[676] πέμ<sup>πω</sup> μέν<sup>ξεί</sup> νοισιν, ἐ<sup>πεί</sup> Kon καί<sup>Kon</sup> ἄ<sup>ρειον</sup> AdjAKmp ὁ<sup>πάσσαι</sup>.

senden wir da auch besseres gewähren.

[677] ὅ<sup>μι</sup> D Pr γέ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>ν</sup> Pt τίς<sup>N</sup> Pr μῆ<sup>τις</sup> ἐ<sup>παύρεσθαι</sup> βί<sup>ο</sup> τοιο<sup>ς</sup>,

euch ja wahrlich welcher zu erlangen

[678] αἰ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐ<sup>πιβρί</sup> ση Θρή<sup>ι</sup> ξ στρατός, ἢ<sup>έ</sup> Kon τίς<sup>N</sup> Pr ἄ<sup>λλος</sup> AdjN

wenn wohl über komme oder irgendeiner anderer

[679] δυσ<sup>μενέ</sup> ων, ἃ<sup>N</sup> Pr τε<sup>Pt</sup> πολλα<sup>AdjN</sup> μετ<sup>Prp</sup> ἀνθ<sup>ρώ</sup> ποισι πέ<sup>λονται</sup>;

welche auch vieles unter sich befinden;

[680] ὥ<sup>ς</sup> Kon καί<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ὅ<sup>ς</sup> N Pr ὁ<sup>μιλος</sup> ἀν<sup>ωί</sup> στως<sup>Adv</sup> ἐ<sup>φι</sup> κά<sup>νει</sup>.

wie auch jetzt dieser un bewaffnet erreicht.

[681] εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μέν<sup>Pt</sup> μακά<sup>ρων</sup> τις<sup>N</sup> Pr ἀ<sup>ποτρέποι</sup>, ἄ<sup>λλα</sup> AdjN δ' ὁ<sup>πίσσω</sup> Adv

wenn aber dies zwar jemand ab wenden möchte, anderes aber danach

[682] μυρία<sup>AdjN</sup> ὀ<sup>λιγο</sup> τή<sup>τος</sup> ὁ<sup>πέρτερα</sup> AdjN πῆ<sup>ματα</sup> μί<sup>μνει</sup>,

zahllose größere bleiben,

[683] εὐ<sup>τ</sup>, Kon ἂν<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> γε<sup>ρα</sup> ραί<sup>AdjN</sup> μέν<sup>Pt</sup> ἀ<sup>ποφθινύ</sup> θωσι γυ<sup>ναῖκες</sup>,

wenn wohl eben alte zwar zu Ende gehen

[684] κου<sup>ρότε</sup> ραι<sup>AdjNKmp</sup> δ' ἄ<sup>γο</sup> νοι<sup>AdjN</sup> στυγε<sup>ρόν</sup> AdjA ποτὶ<sup>Prp</sup> γῆ<sup>ρας</sup> ἴ<sup>κησθε</sup>.

jüngere aber kinderlose verhasstes zu kamt ihr.

[685] πῶ<sup>ς</sup> Adv τῇ<sup>μος</sup> Adv βῶ<sup>σεσθε</sup> δυ<sup>σάμμοροι</sup>, AdjN ἢ<sup>έ</sup> Kon βα<sup>θείαις</sup> AdjD

wie dann werdet ihr rufen unglückselige; oder in tiefen

[686] αὐ<sup>τόμα</sup> τοι<sup>AdjN</sup> βῶ<sup>ες</sup> ὑ<sup>μιν</sup> D Pr ἐ<sup>νι</sup> ζευ<sup>χ</sup> θέ<sup>ντες</sup> N AorPas ἀ<sup>ρούραις</sup>

selbst tätige euch ein gejocht

[687] γει<sup>οτό</sup> μόν<sup>AdjA</sup> νει<sup>οῖο</sup> δι<sup>ειρύσ</sup> σουσιν ἄ<sup>ροτρον</sup>,

erd schneidenden durch ziehen

[688] καὶ<sup>Kon</sup> πρόκα<sup>Adv</sup> | τελλομέ<sup>ν</sup>ου<sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup> ἔτε<sup>ο</sup>ς | στάχυν | ἀμή<sup>σ</sup>ονται;  
und vorher des sich vollendenden werden sie ernten;

[689] ἦ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐ<sup>γ</sup>ών, <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> εἰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> | πεφρί<sup>κ</sup>ασιν  
wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch erzittern lassen haben

[690] κῆρες, ἐ<sup>π</sup>ερχόμε<sup>ν</sup> <sup>νόν</sup> <sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> που<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ί</sup>ομαι | εἰς<sup>Prp</sup> ἔτος | ἤδη<sup>Adv</sup>  
heran kommend wohl meine ich in schon

[691] γαῖαν ἐ<sup>φ</sup>έσσε<sup>σ</sup>θαι, κτερέ<sup>ων</sup> ἀπο<sup>Prp</sup> | μοῖραν ἐ<sup>λ</sup>οῦσαν<sup>A</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
zu liegen, von genommen habend

[692] αὐτως, <sup>Adv</sup> ἣ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> θέμις | ἐστί, <sup>Adv</sup> πά<sup>ρος</sup> | κακό<sup>τητα</sup> <sup>Adv</sup> πε<sup>λά</sup>σσαι.  
so, welche ist, zuvor heran zu bringen.

[693] ὀπλοτέ<sup>ρησι</sup> <sup>AdjDKmp</sup> δέ<sup>Pt</sup> <sup>Adv</sup> πά<sup>γ</sup>χυ | τά<sup>δε</sup> <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> φρά<sup>ζε</sup>σθαι <sup>Adv</sup> ἄ<sup>νω</sup>γα.  
den Jüngeren aber ganz dies zu bedenken habe ich befohlen.

[694] νῦν<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> | ποσσὶν ἐ<sup>π</sup>ήβολός<sup>AdjN</sup> | ἐστ' ἄλε<sup>ω</sup>ρή,  
jetzt denn eben bei erreichbar ist

[695] εἰ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐ<sup>π</sup>ιτρέ<sup>ψ</sup>ητε <sup>Adv</sup> δό<sup>μους</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ληίδα | <sup>Adv</sup> πᾶ<sup>σαν</sup> <sup>AdjA</sup>  
wenn wohl ihr überlasst und ganze

[696] ὑμετέ<sup>ρην</sup> <sup>AdjA</sup> ξεί<sup>νοι</sup>σι καὶ<sup>Kon</sup> ἀγλαόν<sup>AdjA</sup> | ἄ<sup>στ</sup>υ μέ<sup>λε</sup>σθαι.'  
eure und glänzende zu besorgen.'

[697] ὥς<sup>Adv</sup> ἔφατ'· ἐν<sup>Prp</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀγο<sup>ρη</sup> <sup>Adv</sup> πλή<sup>το</sup> <sup>Adv</sup> θρόου. εὕαδε | γάρ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
so sprach sie· in aber füllte sich gefiel denn ihnen

[698] μῦθος· ἀ<sup>τὰρ</sup> <sup>Kon</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> <sup>Adv</sup> τήνγε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> πα<sup>ρα</sup>σχεδόν<sup>Adv</sup> | αὐτίς<sup>Adv</sup> ἀ<sup>ν</sup>ώρτο  
aber nach diese dicht danach wieder erhob sich

[699] Ὑπιπύ<sup>λη</sup>, καὶ<sup>Kon</sup> τοῖον<sup>AdjA</sup> ὃ<sup>πο</sup>βλή<sup>δην</sup> <sup>Adv</sup> ἔπος <sup>Adv</sup> ηὔδα·  
und solches eingefügt sprach sie·

[700] εἰ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> <sup>Adv</sup> πά<sup>σ</sup>ησιν <sup>AdvD</sup> ἐ<sup>φ</sup>ανδάνει | ἥδε<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> με<sup>νοι</sup>νή,  
'wenn zwar eben allen gefällt diese

[701] ἤδη<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> <sup>Adv</sup> νῆα καὶ<sup>Kon</sup> ἄγγε<sup>λον</sup> | ὀτρύναιμι.'  
schon wohl nach auch würde ich antreiben.'

[702] ἦ<sup>Pt</sup> ῥα, <sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἰ<sup>φ</sup>ινό<sup>ην</sup> <sup>Adv</sup> μετε<sup>φ</sup>ώννεεν | ἄσσουν<sup>Adv</sup> ἐ<sup>ο</sup>ῦσαν<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup>  
so ja, und rief sie her näher seiend·

[703] ὄρσο<sup>μοι</sup>, <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἰ<sup>φ</sup>ινό<sup>η</sup>, <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> τοῦδ' <sup>Adv</sup> ἀνέ<sup>ρος</sup> | ἀντιό<sup>ω</sup>σα, <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup>  
'auf für mich, dieses entgegen gehend,

[704] ἡμέτερονδε<sup>AdjA</sup> μολεῖν, ὅστις<sup>N Pr</sup> στόλου ἡγεμονεύει,  
zu uns her zu kommen, welcher führt,

[705] ὃφρα<sup>Kon</sup> τί<sup>A Pr</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> δήμοιο ἔπος θυμῆρες<sup>AdjA</sup> ἐνίσπω·  
damit etwas ihm herz freundliches sage ich·

[706] καὶ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> αὐτοῦς<sup>A Pr</sup> γαίης τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄστεος, αἰ<sup>Kon</sup> κ<sup>Pt</sup> ἐθέλωσιν,  
und doch sie selbst auch und wenn wohl wollen,

[707] κέκλεο θαρσαλέως<sup>Adv</sup> ἐπιβαίνεμεν εὐμένεοντας·<sup>A PräAkt</sup>  
lade ein mutig zu betreten wohlgesinnte·

[708] ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔλυσ' ἀγορὴν, μετὰ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἐὼν<sup>AdjA</sup> ὥρτο νῆεσθαι.  
so, und löste nach aber in eigenen erhob sich zu gehen.

[709] ὥς<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἰφινόη Μινύας ἵκεθ'· οἱ<sup>N Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐρέεινον,  
so aber auch kam an· sie aber erkundigten sich,

[710] χρεῖος ὅ<sup>A Pr</sup> τί<sup>A Pr</sup> φρονέουσα<sup>N PräAkt</sup> μετήλυθεν· ὥκα<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup>  
was auch denkend kam herbei. schnell aber jene ja

[711] πασσυδίῃ<sup>Adv</sup> μῦθοισι προσέννεπεν ἐξερέοντας·<sup>A PräAkt</sup>  
all zusammen redete an aus fragende·

[712] 'κούρη τοί<sup>D Pr</sup> μ'<sup>A Pr</sup> ἐφέηκε Θοαντιάς<sup>AdjN</sup> ἐνθάδ<sup>Adv</sup> ἰοῦσαν,<sup>A PräAkt</sup>  
dir mich sandte Thoantias hierher gehend,

[713] Ὑπιπύλη, καλέειν νηὶς πρόμον, ὅστις<sup>N Pr</sup> ὄρωρεν,  
rufen welcher auf erstanden ist,

[714] ὃφρα<sup>Kon</sup> τί<sup>A Pr</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> δήμοιο ἔπος θυμῆρες<sup>AdjN</sup> ἐνίσπη·  
damit etwas ihm herz freundliches sage·

[715] καὶ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> αὐτοῦς<sup>A Pr</sup> γαίης τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄστεος, αἰ<sup>Kon</sup> κ<sup>Pt</sup> ἐθέλητε,  
und doch sie selbst und auch wenn wohl wollt,

[716] κέκλεται αὐτίκα<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἐπιβαίνεμεν εὐμένεοντας·<sup>A PräAkt</sup>  
ist geladen sogleich jetzt zu betreten wohl gesinnte·

[717] ὥς<sup>Adv</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἔφη· πάντεσσι<sup>AdjD</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐναΐσιμος<sup>AdjN</sup> ἦνδανε μῦθος.  
so ja sprach· allen aber schicklicher gefiel

[718] Ὑπιπύλην δ<sup>Pt</sup> εἴσαντο κατὰφθιμένοιο<sup>G PerM/P</sup> Θόαντος  
aber erkannten sie des verstorbenen

[719] τηλυγέτην<sup>AdjA</sup> γεγαυῖαν<sup>A PerAkt</sup> ἀνασσεμέν· ὥκα<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τόν<sup>A Pr</sup> γε<sup>Pt</sup>  
zart geborene geworden seiend zu herrschen· schnell aber den ja

[720] πέμπον ἴμεν, καὶ δ' αὐτοὶ ἐπεντύνοντο νέεσθαι.  
sandten zu gehen, und doch sie selbst rüsteten sich zu fahren.

[721] αὐτὰρ ὃ γ' ἀμφ' ὧμοισι θεῖς Τριτωνίδος ἔργον,  
aber der ja um Tritonis

[722] δίπλακα πορφυρέην περονήσατο, τήν οἱ ὀπασσεν  
purpurnen heftete sich, den ihm gewährte

[723] Παλλὰς, ὃτε πρῶτον δρυόχους ἐπέβαλλετο νηὸς  
als zuerst legte auf sich

[724] Ἀργοῦς, καὶ κανόνεσσι δάε ζυγὰ μετρήσασθαι.  
und lernte aus zumessen.

[725] τῆς μὲν ῥήϊτε ρόνον κεν ἐς ἥελιον ἀνιόντα  
von ihr zwar leichter wohl in auf gehenden

[726] ὅσσε βάλοις, ἢ κεῖνο μεταβλέψει ἔρευθος.  
würdest werfen, oder jenes würdest hin blicken

[727] δὴ γάρ τοι μέσση μὲν ἐρευθήεσσ', ἐτέτυκτο,  
ja denn dir mittig zwar gerötet war geworden,

[728] ἄκρα δὲ πορφυρέη πάντῃ πέλεν· ἐν δ' ἄρ' ἐκάστῳ  
aber purpurn überall war· in aber ja jedem

[729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ δι' ἀκριδὸν εὖ ἐπέπαστο.  
viele abgeteilt gut waren überstreut.

[730] ἐν μὲν ἔσαν Κύκλωπες ἐπ' ἀφθίτῳ ἡμενοὶ ἔργῳ,  
in zwar waren auf unvergänglichem sitzend

[731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενοι· ὃς τόνον ἤδη  
mühend seiend· welcher so sehr schon

[732] παμφάινων ἐτέτυκτο, μίῃ δ' ἐτι δεύετο μούνον  
all leuchtend war geworden, einer aber noch entbehrte nur

[733] ἀκτίνοσ, τήν οἶδε σιδηρείῃ ἐλάσκον  
die diese mit eisernen hämmerten

[734] σφύρησιν, μαλεροῖο πυρὸς ζέουσας αὐτήν.  
des rasenden siedende

[735] ἐν δ' ἔσαν Ἀντιόπης Ἀσωπίδος υἱέε δοιῷ  
darin aber waren des Asopos Tochter zwei,

[736] Ἀμφί<sup>Kon</sup>ων καὶ<sup>Kon</sup> Ζῆθος· ἀ<sup>AdjN</sup>πύργω<sup>Adv</sup>τος δ'ἔτι<sup>Adv</sup> ὀήβῃ<sup>Pt</sup>

und un befestigt aber noch

[737] κείτο<sup>Adv</sup> πέ<sup>G</sup>λας, τῆς<sup>Pr</sup> οἷγε<sup>N</sup> νέ<sup>Adv</sup>ον βάλλ<sup>Adv</sup>οντο δο<sup>AdjA</sup>μαίους<sup>Adv</sup>

lag nahe, deren jene neu setzten auf Bau steine

[738] ἰέμε<sup>N</sup>νοι, Ζῆθος<sup>PräM/P</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Adv</sup>πωμαδὸν<sup>Adv</sup> ἤέρ<sup>Adv</sup>ταζεν<sup>Adv</sup>

begehrend seiend, zwar schulter weis hob an

[739] οὐρεος<sup>Adv</sup> ἡλίβα<sup>AdjG</sup>τοιο κά<sup>Adv</sup>ρη, μογέ<sup>D</sup>οντι<sup>PräAkt</sup> ἐ<sup>Adv</sup>οικώς<sup>N</sup>·<sup>PerAkt</sup>

steil ansteigenden Mühsam seiendem gleich·

[740] Ἀμφί<sup>Kon</sup>ων δ'ἔπι<sup>Prp</sup> οἱ<sup>D</sup> χρυσέ<sup>AdjD</sup>η φόρ<sup>Adv</sup>μιγγι λι<sup>N</sup>γαίνων<sup>PräAkt</sup>

aber auf ihm goldener modulierend

[741] ἦε, δις<sup>Adv</sup> τόσ<sup>AdjA</sup>α ἔ<sup>Pt</sup>μετ<sup>Prp</sup> ἔχ<sup>Adv</sup>νια νίσσετο<sup>Adv</sup> πέτρη<sup>Adv</sup>

ging, doppelt so viel aber hinter schritt nach

[742] ἐξεί<sup>Adv</sup>ης δ'ἔ<sup>Pt</sup>σκητο<sup>Adv</sup> βα<sup>Adv</sup>θυπλόκα<sup>AdjN</sup>μος<sup>Adv</sup> Κυθέ<sup>Adv</sup>ρεια

der Reihe nach aber übte sich tief gelockte

[743] Ἄρεος<sup>Adv</sup> ὀχμά<sup>N</sup>ζουσα<sup>PräAkt</sup> θο<sup>Adv</sup>ν<sup>Adv</sup> σάκος· ἐκ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> ὤ<sup>Adv</sup>μου<sup>Prp</sup>

schwingend schnelles aus aber ihr

[744] πῆχυν<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Prp</sup>πι σκαί<sup>Adv</sup>ον<sup>Adv</sup> ξυνο<sup>Adv</sup>χῇ κεχά<sup>Adv</sup>λαστο<sup>Adv</sup> χι<sup>Adv</sup>τῶνος<sup>Adv</sup>

auf linke Seite war gelöst

[745] νέρθεν<sup>Adv</sup> ὑ<sup>Prp</sup>πέκ<sup>Prp</sup> μα<sup>Adv</sup>ζοῖο· τὸ<sup>N</sup> δ'ἄν<sup>Pt</sup>τίον<sup>Adv</sup> ἀτρεκές<sup>AdjN</sup> αὐ<sup>Adv</sup>τως<sup>Adv</sup>

unten unter vor das aber Gegenüber genau ebenso

[746] χαλκεί<sup>AdjD</sup>η δεί<sup>Adv</sup>κηλον<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀσπίδι<sup>Adv</sup> φαίνετ' ἰ<sup>Adv</sup>δέσθαι<sup>Adv</sup>

bronzen gezeichnet in erscheint gesehen zu werden.

[747] ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> βο<sup>Adv</sup>ῶν ἔ<sup>Adv</sup>σκεν λάσι<sup>AdjN</sup>ος νομός· ἀμφι<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> βουσί<sup>Adv</sup>ν

in aber war zottige um aber

[748] Τηλεβό<sup>Adv</sup>αι μά<sup>Adv</sup>ρναντο καὶ<sup>Kon</sup> υἱέες<sup>Adv</sup> Ἡλεκτρύ<sup>Adv</sup>ωνος·

kämpften und

[749] οἱ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀ<sup>Adv</sup>μυνόμε<sup>N</sup>νοι, ἀτὰρ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>N</sup> γ'ἔ<sup>Pt</sup>θέ<sup>Adv</sup>λοντες<sup>N</sup> ἀ<sup>Adv</sup>μέρσαι<sup>Adv</sup>,

die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend weg nehmen,

[750] λη<sup>Adv</sup>ισται Τάφι<sup>Adv</sup>οι· τῶν<sup>G</sup> δ'αἵ<sup>Pt</sup>ματι<sup>Adv</sup> δεύετο<sup>Adv</sup> λειμῶν<sup>Adv</sup>

deren aber benetzte sich

[751] ἐρσή<sup>Adv</sup>εις, πολέ<sup>Adv</sup>ες δ'ὀλί<sup>Adv</sup>γους<sup>Adv</sup> βιό<sup>Adv</sup>ωντο νο<sup>Adv</sup>μῆας<sup>Adv</sup>

tau frisch, viele aber wenige töteten sie

[752] ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δύο<sup>AdjN</sup> δὶ<sup>Pr</sup> φροι πεπο<sup>N</sup> νήατο<sup>N</sup> δηριό<sup>N</sup> ωντες.<sup>N</sup> PrÄkt  
 darin aber zwei waren dar gestellt streitend.

[753] καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>A</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> προπά<sup>N</sup> ροιθε<sup>Adv</sup> Πέ<sup>N</sup> λοψ<sup>N</sup> ἴθυ<sup>N</sup> νε, τι<sup>N</sup> νάσσων<sup>N</sup> PrÄkt  
 und den zwar vor weg lenkte, schüttelnd

[754] ἡνία, σὺν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr ἔσκε πα<sup>N</sup> ραιβάτις<sup>N</sup> ἵπποδά<sup>N</sup> μεια.<sup>N</sup>  
 mit aber ihm war

[755] τὸν<sup>A</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> με<sup>N</sup> ταδρομά<sup>N</sup> δην<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Μυρτίλος<sup>N</sup> ἤλασεν<sup>N</sup> ἵππους,<sup>N</sup>  
 den aber nach rennend gegen trieb

[756] σὺν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>D</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> Οἰνόμα<sup>N</sup> ος<sup>N</sup> προτε<sup>N</sup> νὲς<sup>AdjA</sup> δόρυ<sup>N</sup> χειρὶ<sup>N</sup> με<sup>N</sup> μαρπῶς<sup>N</sup> PerÄkt  
 mit dem aber lang vorgestreckten ergriffen habend

[757] ἄξονος<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πλή<sup>N</sup> μνησι<sup>N</sup> πα<sup>N</sup> ρακλιδὸν<sup>Adv</sup> ἀγνυμέ<sup>N</sup> νοιο<sup>G</sup> PrÄM/P  
 in seitlich zerbrechenden

[758] πῖπτεν, ἐ<sup>N</sup> πεσσόμε<sup>N</sup> νος<sup>N</sup> PrÄM/P Πελο<sup>N</sup> πήια<sup>AdjA</sup> νῶτα<sup>N</sup> δα<sup>N</sup> ἰξαι.<sup>N</sup>  
 fiel, herbei stürzend pelopische zu zerschneiden.

[759] ἐν<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀ<sup>N</sup> πόλλων<sup>N</sup> Φοῖβος<sup>N</sup> ὁ<sup>N</sup> ιστεύ<sup>N</sup> ων<sup>N</sup> PrÄkt ἐτέ<sup>N</sup> τυκτο,<sup>N</sup>  
 darin auch pfeilend war geformt,

[760] βούπαις<sup>N</sup> οὐ<sup>N</sup> πω<sup>Adv</sup> πολλός<sup>AdjN</sup> ἐ<sup>N</sup> ἦν<sup>AdjA</sup> ἐρύ<sup>N</sup> οντα<sup>A</sup> PrÄkt κα<sup>N</sup> λύπτρης<sup>N</sup>  
 noch nicht groß, die eigene schützend

[761] μητέρα<sup>N</sup> θαρσαλέ<sup>N</sup> ως<sup>Adv</sup> Τιτυ<sup>N</sup> ὄν<sup>N</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> ὄν<sup>A</sup> Pr ῥ<sup>Pt</sup> ἔτε<sup>N</sup> κέν<sup>N</sup> γε<sup>Pt</sup>  
 kühn groß, den ja gebär eben

[762] δι<sup>AdjN</sup> Ἐλά<sup>N</sup> ρη, θρέ<sup>N</sup> ψεν δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄψ<sup>Adv</sup> ἐλο<sup>N</sup> χεύσατο<sup>N</sup> Γαῖα.<sup>N</sup>  
 göttliche ernährte aber auch wieder gebär

[763] ἐν<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Φρίξος<sup>N</sup> ἔ<sup>N</sup> ἦν<sup>N</sup> Μινυ<sup>N</sup> ἥιος<sup>AdjN</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἔτε<sup>N</sup> ὅν<sup>AdjN</sup> περ<sup>Pt</sup>  
 darin auch war minyisch wie wahr eben

[764] εἰσαί<sup>N</sup> ων<sup>N</sup> PrÄkt κρι<sup>N</sup> οὔ, ὁ<sup>N</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἐξενέ<sup>N</sup> ποντι<sup>D</sup> PrÄkt ἐ<sup>N</sup> οικῶς<sup>N</sup> PerÄkt  
 hinein hörend der aber ja heraus sprechend dem gleich.

[765] κείνους<sup>A</sup> Pr κ<sup>Pt</sup> εἰσορό<sup>N</sup> ων<sup>N</sup> PrÄkt ἀκέ<sup>N</sup> οἰς, ψεύ<sup>N</sup> δοιό<sup>N</sup> τε<sup>Kon</sup> θυμόν,<sup>N</sup>  
 jene wohl hin schauend würdest heilen, würdest täuschen und

[766] ἐλπόμε<sup>N</sup> νος<sup>N</sup> PrÄM/P πυκι<sup>N</sup> νήν<sup>AdjA</sup> τιν<sup>A</sup> Pr ἄ<sup>N</sup> πό<sup>Prp</sup> σφεί<sup>N</sup> ων<sup>G</sup> Pr ἔσα<sup>N</sup> κοῦσαι<sup>N</sup>  
 hoffend dicht irgendeine von ihnen hinein zu hören

[767] βάξιν, ὁ<sup>A</sup> Pr καὶ<sup>Pt</sup> δη<sup>N</sup> ρόν<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἐλπίδι<sup>N</sup> θηή<sup>N</sup> σαιο.<sup>N</sup>  
 die auch lange zwar auf würdest staunen.



[768] τοῖ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄρα<sup>Pt</sup> δῶρα θεᾶς Τριτωνίδος<sup>AdjG</sup> ἦεν Ἀθήνης.  
solche ja Tritonis war

[769] δεῖτε<sup>AdjD</sup> ρῆ<sup>Pt</sup> δ' ἔλεν ἔγχος ἐκ<sup>AdjA</sup> κηβόλον, ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ῥ' ἄτα λάντη  
mit der rechten aber nahm weit schießenden, das ja

[770] Μαινάλῳ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ποτέ<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ξεινήιον ἐγγυάλιξεν,  
in einst ihm in die Hand legte,

[771] πρόφρων<sup>AdjN</sup> ἀντομένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> περὶ<sup>Prp</sup> γάρ<sup>Pt</sup> μένειν ἐπεσθαι  
bereit willig entgegen gehend, um denn verlangte zu folgen

[772] τὴν<sup>ArtA</sup> ὀδόν· ἀλλὰ<sup>Kon</sup> γάρ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐκ<sup>AdjN</sup> κῶν ἀπερήτυε κούρην,  
die aber denn er selbst freiwillig hielt zurück

[773] δεῖσεν δ' ἄργαλέας<sup>AdjA</sup> ἔριδας φιλότητος ἐκ<sup>Prp</sup> κητι.  
fürchtete er aber schmerzliche um willen.

[774] βῆ δ' ἔμειναι<sup>Pt</sup> προτὶ<sup>Prp</sup> ἄστρ, φαεινῷ<sup>AdjD</sup> ἀστέρι ἴσος<sup>AdjN</sup>  
ging aber zu gehen hin zu hellem gleich,

[775] ὅν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ῥά<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> νηγατέησιν<sup>AdjD</sup> ἐργόμεναι<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> καλύβησιν  
welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seiend

[776] νύμφαι θηήσαντο δόμων ὑπερ<sup>Prp</sup> ἀντέλουντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
bestaunten über gegen auf gehend,

[777] καὶ<sup>Kon</sup> σφισι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κυανέοιο<sup>AdjG</sup> δι<sup>Prp</sup> ἡέρος ὄμματα θέλγει  
und ihnen des dunkel blauen durch bezaubert

[778] καλὸν<sup>AdjA</sup> ἐρευνθόμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> γάνυται δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> ἡιθέοιο<sup>AdjG</sup>  
schön errötend seiend, freut sich aber auch des Jünglings

[779] παρθένος ἱμεῖρουσα<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> μετ' <sup>Prp</sup> ἄλλοδαποῖσιν<sup>AdjD</sup> ἐόντος<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub>  
begehrend mit fremden seienden

[780] ἀνδράσιν, ᾧ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μνηστὴν<sup>AdjA</sup> κομέουσι τὸ κῆες·  
welchem auch sie Braut ver sorgen

[781] τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἴκελος<sup>AdjN</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> πόλῃος ἀνὰ<sup>Prp</sup> στίβον ἦεν ἥρως.  
jenem gleich vor hin auf ging

[782] καὶ<sup>Kon</sup> ῥ' ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πυλέων τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄστεος ἐντὸς<sup>Adv</sup> ἔβησαν,  
und ja als eben und auch innerhalb gingen sie,

[783] δημότεροι<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὅπισθεν<sup>Adv</sup> ἐπεκλονέοντο γυναικες,  
bürgerliche aber hinten drängten sich

[784] γηθόσου<sup>AdjN</sup> ναι<sup>AdjN</sup> ξείνῳ<sup>N</sup> ὁ<sup>Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χθονὸς ὄμματ' ἐρείσας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> gestützt habend  
freudig er aber auf

[785] νίσσεται<sup>Adv</sup> ἀπηλεγέως<sup>Adv</sup> ὅφρ' <sup>Kon</sup> ἀγλαὰ<sup>AdjA</sup> δώμαθ' ἵκανεν<sup>Adv</sup>  
ging ohne Scheu, bis glänzende erreichte

[786] Ὑψιπύλῃς<sup>Adv</sup> ἄνεσαν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πύλας προφανέντι<sup>D</sup> <sup>AorSPas</sup> θεράπναι<sup>Adv</sup>  
ließen los aber dem sichtbar Gewordenen

[787] δικλίδας, εὐτύκτοιςιν<sup>AdjD</sup> ἀρηρεμέναις<sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup> σάνιδεσσιν.  
mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden

[788] ἐνθα<sup>Adv</sup> μιν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἱφινόῃ κλισμῷ ἐνι<sup>Prp</sup> παμφανόωντι<sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup>  
dort ihn in all glänzendem

[789] ἐσσυμένως<sup>Adv</sup> καλῆς<sup>AdjG</sup> διὰ<sup>Prp</sup> παστάδος εἷσεν ἄγουσα<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
eilends der schönen durch setzte führend

[790] ἀντία<sup>Adv</sup> δεσποίνης<sup>N</sup> ἥ<sup>Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐγκλιδὸν<sup>Adv</sup> ὅσσε βαλοῦσα<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
gegenüber sie aber seitwärts geworfen habend

[791] παρθενικὰς<sup>AdjA</sup> ἐρύθηνε παρηίδας<sup>N</sup> ἔμπα<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τόν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> γε<sup>Pt</sup>  
jungfräulichen errötete dennoch aber den ja

[792] αἰδομένη<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> μῦθοισι προσέννεπεν αἰμυλίοιςιν<sup>AdjD</sup>  
sich scheuend sprach an schmeichelnden

[793] ἔεινε, τί<sup>Adv</sup> <sup>Pr</sup> μίμνοντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χρόνον ἔκτοθι<sup>Adv</sup> πύργων<sup>N</sup>  
warum verweilend über außerhalb

[794] ἦσθ' αὐτῶς<sup>Adv</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὑπ' <sup>Prp</sup> ἀνδράσι ναίεται ἄστρῳ<sup>N</sup>  
sitzt ihr so; da nicht ja unter bewohnt wird

[795] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> Θρηκίης ἐπὶ νάστιοι<sup>AdjN</sup> ἠπείροιο<sup>N</sup>  
sondern Zu zügler

[796] πυροφόρους<sup>AdjA</sup> ἀρόωσι γύας<sup>N</sup> κακότητα δὲ<sup>Pt</sup> πᾶσαν<sup>AdjA</sup>  
weizen tragende pflügen aber ganze

[797] ἐξερέω νημερτές<sup>Adv</sup> ἵν' <sup>Kon</sup> εὖ<sup>Adv</sup> γνοίητε καὶ<sup>Kon</sup> αὐτοί<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
werde dar legen un trüglich, damit gut erkennen möget auch ihr selbst.

[798] εὖτε<sup>Kon</sup> θόας ἀστοῖσι πατήρ ἐμὸς<sup>AdjN</sup> ἐμβασίλευεν,  
als mein herrschte,

[799] τῇνικά<sup>Adv</sup> Θρηκίην, οἳ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἀντία<sup>Adv</sup> ναιετάουσιν,  
damals die auch gegenüber wohnen,

[800] δήμου ἄπορνούμενοι<sup>N Präm/P</sup> λαοὶ ἐρίθεςκον ἐπαύλους  
auf brechend verwüsteten

[801] ἐκ<sup>Prp</sup> νηῶν, αὐτῇσι<sup>D Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀπείρονα<sup>AdjA</sup> ληίδα κούραις  
aus den selben aber un endliche

[802] δεῦρ<sup>Adv</sup> ἄγον· οὐλομένης<sup>AdjG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θεᾶς πορσύνετο μήτις  
hierher führten· ver derblichen aber bereitete sich

[803] Κύπριδος, ἧ<sup>N Pr</sup> τέ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D Pr</sup> θυμοφθόρον<sup>AdjA</sup> ἔμβαλεν ἄτην.  
die auch ihnen herz verderbende warf hinein

[804] δὴ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κουριδί<sup>AdjG</sup> ας μέν<sup>Pt</sup> ἀπέστρυγον, ἐκ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μελάθρων,  
ja denn der Ehe zwar verabscheuten sie, aus aber

[805] ἧ<sup>D Pr</sup> ματί<sup>AdjD</sup> ἦ<sup>AdjD</sup> εἴξαντες<sup>N AorSAkt</sup> ἀπεσσεύοντο γυναικάς.  
welcher törichten nachgegeben habend, weg eilten sie

[806] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ληιάδεσσι<sup>AdjD</sup> δορικτήταις<sup>AdjD</sup> παρίαυον,  
aber Beute speer erworbenen bei lagerten sie,

[807] σχέτλιοι<sup>AdjN</sup> ἦ<sup>Pt</sup> μέν<sup>Pt</sup> δηρὸν<sup>Adv</sup> ἐτέτλαμεν, εἰ<sup>Kon</sup> κέ<sup>Pt</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> αὖτις<sup>Adv</sup>  
erbarmungslose. wahrlich ja lange haben wir ertragen, ob wohl einmal wieder

[808] ὅψε<sup>Adv</sup> μεταστρέψωσι νόον· τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> διπλόον<sup>AdjN</sup> αἰεὶ<sup>Adv</sup>  
spät mögen um wenden das aber zweifache immer

[809] πῆμα κακὸν<sup>AdjN</sup> προύβαινε· ἀτιμάζοντο δὲ<sup>Pt</sup> τέκνα  
schlimmes schritt voran. entehrten aber

[810] γνήσι<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μεγάροις, σκοτίη<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀνέτελλε γενέθλη.  
echte in dunkle aber stieg auf

[811] αὐτῶς<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀδμῇ<sup>AdjN</sup> τέ<sup>Pt</sup> κόραι, χῆραι<sup>AdjN</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τῇσιν<sup>D Pr</sup>  
ebenso aber unvermählte und Witwen auch über diesen

[812] μητέρες ἅμ<sup>Prp</sup> πτολίεθρον ἀτημελέες<sup>AdjN</sup> ἀλάληντο.  
durch un gepflegte irrten sie.

[813] οὐδὲ<sup>Kon</sup> πατὴρ ὀλίγον<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐῆς<sup>AdjG</sup> ἀλέγιζε θυγατρός,  
auch nicht ein wenig doch seiner achtete

[814] εἰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὀφθαλμοῖσι δαΐζομένην<sup>A Präm/P</sup> ὀρώωτο  
wenn auch in misshandelt werdende sah er

[815] μητρὶ<sup>ῆς</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> χερσὶν ἀτασθάλου<sup>AdjG</sup> οὐδ<sup>Kon</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> μητρὸς  
unter frevlerischen· auch nicht von

[816] λῶβην, ὡς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶ<sup>ροιθεν, Adv</sup> ἄ<sup>εικέα AdjA</sup> παῖδες ἄ<sup>μυνον.</sup>  
wie das früher, un schöne wehrten ab.

[817] οὐδὲ<sup>Kon</sup> κα<sup>σιγνή</sup> τοῖσι κα<sup>σιγνή</sup> τη μελε θυμῷ.  
auch nicht lag am Herzen

[818] ἀλλ<sup>,Kon</sup> οἷ<sup>αι AdjN</sup> κοῦ<sup>ραι</sup> λη<sup>ίτιδες AdjN</sup> ἔν<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> δό<sup>μοισιν</sup>  
sondern allein Beute in und

[819] ἐν<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> χο<sup>ροῖς</sup> ἀγο<sup>ρῇ</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>λαπί</sup> νησι μέ<sup>λοντο.</sup>  
in und und auch waren wichtig.

[820] εἰ<sup>σόκε</sup> Kon τῖς<sup>N Pr</sup> θε<sup>ός</sup> ἄ<sup>μιν D Pr</sup> ὑ<sup>πέρβιον AdjA</sup> ἔ<sup>μβαλε</sup> θά<sup>ρσος,</sup>  
bis irgendein uns über mächtigen warf hinein

[821] ἄ<sup>ψ</sup> Adv ἀνα<sup>ερχομέ</sup> νους<sup>A Präm/P</sup> ὅ<sup>ρη</sup> κῶν ἀ<sup>πο Prp</sup> μη<sup>κέτι</sup> Adv πύ<sup>ργοις</sup>  
wieder hinauf kehrende von weg nicht mehr

[822] δέ<sup>χθαι,</sup> ἔν<sup>,Kon</sup> ἢ<sup>Kon</sup> φρονέ<sup>οιεν</sup> ἄ<sup>περ A Pr</sup> θέ<sup>μις,</sup> ἢ<sup>έ</sup> Kon πῇ<sup>Adv</sup> ἄ<sup>λλη AdjD</sup>  
auf zunehmen, damit oder mögen denken dasselbe wie oder irgendwo ändern

[823] αὐ<sup>ταῖς D Pr</sup> λη<sup>ιά</sup> δε<sup>σσιν AdjD</sup> ἀ<sup>φορμη</sup> θέν<sup>τες N AorPas</sup> ἵ<sup>κοιντο.</sup>  
zu den selben Beute aufgebrochen worden würden kommen.

[824] οἱ<sup>N Pr</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἄ<sup>ρα Pt</sup> θε<sup>σσάμε</sup> νοι<sup>N AorMed</sup> παί<sup>δων</sup> γέν<sup>ος,</sup> ὅ<sup>σσον N Pr</sup> ἔ<sup>λειπτο</sup>  
sie aber ja gesetzt habend so viel wie übrig blieb

[825] ἄ<sup>ρσεν AdjA</sup> ἀ<sup>νὰ Prp</sup> πτο<sup>λί</sup> εθρον, ἔ<sup>βαν</sup> πάλιν, Adv ἐν<sup>θ, Adv</sup> ἔ<sup>τι Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup>  
männliches durch gingen zurück, wo noch jetzt ja

[826] ὅ<sup>ρη</sup> κί<sup>ης</sup> ἄ<sup>ρο</sup> σιν χι<sup>ο</sup> νώ<sup>δεα AdjA</sup> ναι<sup>ετά</sup> ου<sup>σιν.</sup>  
schnee reich wohnen sie.

[827] τῷ<sup>Adv</sup> ὑ<sup>μεῖς N Pr</sup> στρω<sup>φᾶσθ' ἐπι</sup> δῆ<sup>μιοι. AdjN</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> κε<sup>ν Pt</sup> αὖ<sup>θι</sup> Adv  
daher ihr wendet euch heimisch wenn aber wohl hier

[828] ναι<sup>ετά</sup> εἰν ἐθέ<sup>λοις,</sup> καί<sup>Kon</sup> τοι<sup>D Pr</sup> ἄ<sup>δοι,</sup> ἦ<sup>Pt</sup> τ<sup>,Pt</sup> αὖ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>πειτα Adv</sup>  
zu wohnen möchtest, auch dir möchte gefallen, wahrlich auch wohl dann

[829] πα<sup>τὴρ</sup> ὁ<sup>ς</sup> ἐ<sup>μεί G Pr</sup> θό<sup>αντος</sup> ἔ<sup>χους</sup> γέ<sup>ρας.</sup> οὐ<sup>δέ</sup> Kon τί<sup>A Pr</sup> σ<sup>,A Pr</sup> οἷ<sup>ω</sup>  
meines würdest haben und nicht etwas dich meine ich

[830] γαῖ<sup>αν</sup> ὁ<sup>νός</sup> σε<sup>σθα.</sup> περὶ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> βα<sup>θυ</sup> λή<sup>ιος AdjN</sup> ἄ<sup>λλων G Pr</sup>  
ver achten zu in bezug auf denn reich an Ackerland anderer

[831] νή<sup>σων,</sup> Αἰ<sup>γαί</sup> η <sup>AdjD</sup> ὅ<sup>σαι N Pr</sup> εἰν<sup>Prp</sup> ἀ<sup>λὶ</sup> ναι<sup>ετά</sup> ου<sup>σιν.</sup>  
der Ägäischen welche in wohnen.

[832] ἄλλ',Kon ἄγε νῦν Adv ἐπὶ Prp νῆα κι ὧν N AorSAkt ἐτάροισιν ἐνίσπες  
sondern auf jetzt zu gehend verkünde

[833] μύθους ἡμετέρους, AdjA μηδ',Kon ἔκτοθι Adv μίμνε πόλῃος.'  
unsere, und nicht außerhalb verweile

[834] ἴσκεν, ἀμαλδύ νουσα N PräAkt φό νου τέλος, οἷον A Pr ἐτύχθη  
sprach, mildernd welches sich fügte

[835] ἀνδράσιν· αὐτὰρ Kon ὁ N Pr τήν γε A Pr παρὰ βλήδην Adv προσέειπεν  
aber er diese eben seitwärts sprach an

[836] ὧψι πύλῃ, μάλα Adv κεν Pt θυ μηδέος AdjG ἀντιῶσαι μεν  
sehr wohl herz freudigen würden erlangen

[837] χρημοσύνης, ἣν A Pr ἄμμι D Pr σέθεν G Pr χατέουσι ν ὁ πάξεις.  
die welche uns deiner bedürfen verleihst.

[838] εἶμι δ',Pt ὅ πότροπος AdjN αὐτίς Adv ἀνὰ Prp πτόλιν, εὐτ',Kon ἂν Pt ἐκαστα AdjA  
ich gehe aber zurück kehrend wieder durch sobald wohl je des

[839] ἐξεῖπω κατὰ Prp κόσμον. ἀνακτορίῃ δέ Pt μελέσθω  
ich aus sage gemäß aber sei Sorge

[840] σοί D Pr γ',Pt αὐτῇ D Pr καὶ Kon νῆσος· ἐγώ γε NPt Pr μὲν Pt οὐκ Pt ἄθερίζων N PräAkt  
dir ja selbst und ich freilich zwar nicht verachtend

[841] χάζομαι, ἀλλά Kon με A Pr λυγροῖ AdjN ἐπισπέρχουσι ν ἄεθλοι.'  
weiche zurück, aber mich leid vollen drängen an

[842] ἦ, Pt καὶ Kon δεξιτε ρῆς AdjG χειρὸς θίγεν· αἶψα Adv δ',Pt ὁπίσσω Adv  
so, und der rechten berührte· sogleich aber zurück

[843] βῆ ῥ',Pt ἴμεν, ἀμφὶ Prp δέ Pt τόν γε A Pr νεήνιδες ἄλλοθεν Adv ἄλλαι AdjN  
ging ja zu gehen, um aber den eben anders woher andere

[844] μυρίαί AdjN εἰλίσσοντο κε χαρμέναι, N PerM/P ὄφρα Kon πυλάων  
unzählige ringelten sich hoch erfreut, bis

[845] ἐξέμολεν. μετέπειτα Adv δ',Pt ἐυτροχάλοισιν AdjD ἀμάξαις  
ging hinaus. danach aber wohl räderigen

[846] ἀκτὴν εἰσαπέβαν, ξεινήια πολλὰ AdjA φέρουσαι, N PräAkt  
fuhren hinauf, viele bringend,

[847] μῦθον ὅτ',Kon ἤδη Adv πάντα AdjA διηνεκέως Adv ἀγόρευσεν,  
als schon alles ununterbrochen sprach,

[848] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ῥα<sup>Pt</sup> κα<sup>Λ</sup>λεσσαμέ<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> νη<sup>N</sup> διε<sup>Λ</sup>πέφραδεν Ὑψιπύ<sup>N</sup> λεια<sup>N</sup>  
den ja gerufen habend teilte mit

[849] καὶ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> αὐ<sup>N</sup> τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ξει<sup>N</sup>νοῦσθαι ἐ<sup>N</sup> πὶ<sup>Prp</sup> σφέα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δώματ' ἄ<sup>N</sup>γεσκον  
und aber sie selbst bewirtet zu werden zu ihren führten

[850] ῥηιδί<sup>N</sup>ως<sup>Adv</sup> Κύ<sup>N</sup> πρις<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>N</sup> πὶ<sup>Prp</sup> γλυκὺν<sup>AdjA</sup> ἴμερον ὥρσεν  
leicht. denn zu süßen trieb auf

[851] Ἡφαίστοιο χά<sup>N</sup>ριν πολυ<sup>N</sup>μήτιος<sup>AdjN</sup> ὄφρα<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> αὐ<sup>N</sup>τις<sup>Adv</sup>  
viel ratende, damit wohl wieder

[852] ναίη<sup>N</sup>ται μετό<sup>N</sup>πισθεν<sup>Adv</sup> ἀ<sup>N</sup>κήρατος<sup>AdjN</sup> ἀνδράσι<sup>N</sup> Λήμνος<sup>N</sup>  
wohne später un befleckt

[853] ἐν<sup>N</sup>θ<sup>Adv</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> Ὑψιπύ<sup>N</sup>λης βασι<sup>N</sup>λήιον<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> δόμον ὥρτο  
da er zwar königlichen in brach auf

[854] Αἰσωνί<sup>N</sup>δης<sup>N</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> ὅ<sup>N</sup>πη<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>N</sup>κυρσαν ἐ<sup>N</sup>καστος<sup>AdjN</sup>  
die aber anderen wo hin auch gerieten je der,

[855] Ἦρα<sup>N</sup> κλήος ἄ<sup>N</sup>νευθεν<sup>Adv</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> νηὶ<sup>N</sup> λέ<sup>N</sup>λειπτο  
abseits, der denn bei war geblieben

[856] αὐ<sup>N</sup>τὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐ<sup>N</sup>κὼν<sup>AdjN</sup> παῦ<sup>N</sup>ροι<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> δι<sup>N</sup>ακριν<sup>N</sup> θέντες<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἐ<sup>N</sup>ταῖροι<sup>N</sup>  
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend

[857] αὐ<sup>N</sup>τίκα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>N</sup>στὺ χο<sup>N</sup>ροῖσι<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰλαπί<sup>N</sup>νησι<sup>N</sup> γε<sup>N</sup>γήθει<sup>N</sup>  
sofort aber und freute sich

[858] καπνῷ<sup>N</sup> κνισή<sup>N</sup>εντι<sup>AdjD</sup> πε<sup>N</sup>ρίπλεον<sup>AdjN</sup> ἔξοχα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup>  
duftendem ringsum voll· besonders aber der anderen

[859] ἀθανά<sup>N</sup>των<sup>AdjG</sup> Ἡ<sup>N</sup>ρης υἱ<sup>N</sup>α<sup>N</sup> κλυτὸν<sup>AdjA</sup> ἡδὲ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐ<sup>N</sup>τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
der Unsterblichen berühmten und auch selbst

[860] Κύπριν ἀ<sup>N</sup>οιδῆ<sup>N</sup>σιν<sup>N</sup> θυέ<sup>N</sup>εσσὶ<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> μειλίσ<sup>N</sup>σοντο<sup>N</sup>  
auch besänftigten.

[861] ἀμβολί<sup>N</sup>η δ<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἡ<sup>N</sup>μαρ<sup>N</sup> ἀ<sup>N</sup>εἰ<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἡ<sup>N</sup>ματος ἦ<sup>N</sup>εν<sup>N</sup>  
aber bis zum immer aus war

[862] ναυτιλί<sup>N</sup>ης<sup>N</sup> δὴ<sup>N</sup>ρὸν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἐ<sup>N</sup>λίνυον<sup>N</sup> αὐ<sup>N</sup>θι<sup>Adv</sup> μέ<sup>N</sup>νοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
lange aber wohl ruhten am Ort bleibend,

[863] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἀ<sup>N</sup>ολλίσ<sup>N</sup>σας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐτά<sup>N</sup>ρους<sup>N</sup> ἀπά<sup>N</sup>νευθε<sup>Adv</sup> γυ<sup>N</sup>ναικῶν<sup>N</sup>  
wenn nicht zusammen getrommelt habend fern

[864] Ἡρακλέης τοῖοισιν<sup>AdjD</sup> ἐνιπτάζων<sup>N PräAkt</sup> μετέειπεν·  
solchen schmähend sprach zu·

[865] δαιμόνιοι, πάτρης ἐμφύλιον<sup>AdjA</sup> αἶμ' ἀποέργει  
bürgerliches hält ab

[866] ἡμέας; <sup>A Pr</sup> ἤε<sup>Kon</sup> γάμων ἐπιδευέες<sup>AdjN</sup> ἐνθάδ<sup>Adv</sup> ἔβημεν  
uns; oder bedürftig hierher gingen wir

[867] κειῖθεν<sup>Adv</sup> ὀνοσάμενοι<sup>N AorMed</sup> πολλήτιδας; αὐθι<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔαδεν  
von dort, tadelnd habend am Ort aber gefiel

[868] ναῖον τας<sup>A PräAkt</sup> λιπαρὴν<sup>AdjA</sup> ἄροσιν Λήμνοιο ταμέσθαι;  
wohnend fette zu teilen für sich;

[869] οὐ<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> εὐκλειεῖς<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ὀθνεῖησι<sup>AdjD</sup> γυναιξιν  
nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden

[870] ἐσόμεθ' ὥδ<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δηρὸν<sup>Adv</sup> ἐλμένοι<sup>N PerM/P</sup> οὐδέ<sup>Kon</sup> τι<sup>A Pr</sup> κῶας  
werden wir so auf lange er hoffend· und nicht etwas

[871] αὐτόμα τον<sup>AdjA</sup> δώσει τις<sup>N Pr</sup> ἐλὼν<sup>N AorAkt</sup> θεὸς εὐξαμένοισιν<sup>D AorMed</sup>.  
von selbst wird geben irgendeiner genommen habend den Gebet getan Habenden.

[872] ἴομεν αὐτίς<sup>Adv</sup> ἔκαστοι<sup>AdjN</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> σφέα<sup>A Pr</sup> τὸν<sup>A Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> λέκτροις  
gehen wir wieder je der zu den Seinen· den aber in

[873] ὕψιπύλης εἰᾶτε πανήμερον<sup>AdjA</sup> εἰσόκε<sup>Kon</sup> Λῆμνον  
lasst zu den ganzen Tag, bis

[874] παισὶν ἐσανδρώσῃ, μεγάλῃ<sup>AdjN</sup> τέ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>A Pr</sup> βάξιος ἵκηται.  
zum Mann mache, große auch ihn erreiche.'

[875] ὥς<sup>Adv</sup> νείκεσεν ὁμίλον· ἐναντία<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> νύ<sup>Pt</sup> τις<sup>N Pr</sup> ἔτλη  
so schalt wider sprechend aber nicht nun einer wagte

[876] ὄμματ' ἀνασχεθέειν, οὐδέ<sup>Kon</sup> προτιμυθήσασθαι.  
empor halten, noch ent gegenen·

[877] ἀλλ<sup>Kon</sup> αὐτως<sup>Adv</sup> ἀγορήθεν<sup>Adv</sup> ἐπαρτίζοντο νέεσθαι  
sondern ebenso von der Versammlung rüsteten sich zu fahren

[878] σπερχόμενοι<sup>N PräM/P</sup> ται<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D Pr</sup> ἐπέδραμον, εὖτ<sup>Kon</sup> ἐδάησαν.  
eilend. die aber ihnen eilen heran, sobald sie erfuhren.

[879] ὥς<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> λείρια καλὰ<sup>AdjN</sup> περιβρομέουσι μέλισσαι  
wie aber wenn schöne um brummen

[880] πέτρης ἐκχύμεναι<sup>N AorMed</sup> σιμβληίδος, ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λειμῶν  
heraus gegossen seiend um aber

[881] ἔρση<sup>εις AdjN</sup> γάνυται, ται<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γλυκύν<sup>AdjA</sup> ἄλλοτε<sup>Adv</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup>  
tau frisch freut sich, die aber süßen ein andermal anderen

[882] καρπὸν ἀμέργουσιν πεποτημέναι<sup>N PerM/P</sup> ὥς<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> ται<sup>ArtN</sup> γε<sup>Pt</sup>  
brechen ab ge flogen seiend· so ja jene eben

[883] ἐνδυκῆς<sup>Adv</sup> ἀνέρας ἀμφὶ<sup>Prp</sup> κινυρόμεναι<sup>N Präm/P</sup> προχέοντο,  
eifrig um klagend seiend strömten hin,

[884] χερσὶ τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μύθοισιν ἐδεικανόωντο ἑκαστον<sup>AdjA</sup>  
und auch über redeten je den,

[885] εὐχόμεναι<sup>N Präm/P</sup> μακάρεσσιν<sup>AdjD</sup> ἀπήμονα<sup>AdjA</sup> νόστον ὁπάσσαι.  
betend den Seligen un schädliche zu gewähren.

[886] ὥς<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ὑψιπύλῃ ἡρήσατο χεῖρας ἐλοῦσα<sup>N AorAkt</sup>  
so aber auch erbat sich genommen habend

[887] Αἰσονίδew, τὰ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> ῥέε δάκρυα χήτει ἰόντος<sup>G PräAkt</sup>  
die aber ihr flossen des Gehenden·

[888] Ἴσισσο, καὶ<sup>Kon</sup> σὲ<sup>A Pr</sup> θεοὶ σὺν<sup>Prp</sup> ἀπηρέσιν<sup>AdjD</sup> αὐτίς<sup>Adv</sup> ἐταίροις  
'ziehe, auch dich mit un versehrten wieder

[889] χρύσειον<sup>AdjA</sup> βασιλῆι δέρος κομίσειαν ἄγοντα<sup>A PräAkt</sup>  
goldenes mögen bringen bringend

[890] αὐτως<sup>Adv</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐθέλεις καὶ<sup>Kon</sup> τοι<sup>D Pr</sup> φίλον<sup>AdjN</sup> ἤδε<sup>N Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> νῆσος  
so eben, wie du willst auch dir lieb. diese aber

[891] σκήπτρά τε<sup>Pt</sup> πατρὸς ἐμείο<sup>G Pr</sup> παρέσσεται, ἢν<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁπίσσω<sup>Adv</sup>  
auch meines werden zur Seite sein, wenn auch später

[892] δὴ<sup>Pt</sup> ποτε<sup>Adv</sup> νοστήσας<sup>N AorAkt</sup> ἐθέλης ἄψορρον<sup>Adv</sup> ἰκέσθαι.  
ja einmal heimgekehrt habend mögest wollen rückwärts zu kommen.

[893] ῥηιδίως<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἐοῖ<sup>D Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀπείρωνα<sup>AdjA</sup> λαὸν ἀγείραις  
leicht aber wohl für dich auch zahl lösen würdest versammeln

[894] ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πολίων· ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σύγε<sup>N Pt Pr</sup> τήνδε<sup>A Pr</sup> μενοινῆν  
anderer aus aber nicht du aber diese

[895] σήσεις, οὐτ<sup>Kon</sup> αὐτὴ<sup>N Pr</sup> προτιόσσομαι ὥδε<sup>Adv</sup> τελεῖσθαι.  
wirst haben, noch ich selbst voraussehe so vollendet zu werden.



[896] μνῶεο μὴν<sup>Pt</sup> ἀπε<sup>N</sup> ὦν<sup>PräAkt</sup> περ<sup>Pt</sup> ὁ μῶς<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νόστιμος<sup>AdjN</sup> ἤδη<sup>Adv</sup>  
gedenke doch ab wesend zwar dennoch auch heim kehrender schon

[897] Ὑψιπύ<sup>λῃς</sup>· λίπε δ<sup>Pt</sup> ἡμιν<sup>D</sup> ἔ<sup>Pr</sup> πος, τό<sup>ArtN</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐξανύ<sup>σαιμι</sup>  
lass zurück aber uns das wohl möchte erfüllen

[898] πρόφρων<sup>AdjN</sup> ἦν<sup>Kon</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup> θε<sup>οὶ</sup> δώ<sup>ωσι</sup> τε κέσθαι.<sup>'</sup>  
willig, wenn ja nun mich geben mögen zu gebären.'

[899] τῇν<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> αὐτ<sup>Adv</sup>· Αἴσονος υἱὸς ἀ<sup>γαιόμενος</sup> νος<sup>N</sup> προσέ<sup>ειπεν</sup>·  
die aber wieder bewundernd sprach an·

[900] Ὑψιπύ<sup>λῃ</sup>, τὰ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> ἐ<sup>ναίσιμα</sup> πάντα<sup>AdjN</sup> γέ<sup>νοιτο</sup>  
die zwar so schicklich alles möge werden

[901] ἐκ<sup>Prp</sup> μακά<sup>ρων</sup>· τύ<sup>νη</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐμέ<sup>θεν</sup> περί<sup>Prp</sup> θυμὸν ἀ<sup>ρεῖω</sup>  
aus der Seligen· du aber meiner um besseren

[902] ἴσχαν', ἐ<sup>πει</sup> πά<sup>τερην</sup> μοι<sup>D</sup> ἄ<sup>λεις</sup> Περί<sup>αο</sup> ἐ<sup>κητι</sup>  
halte zurück, da mir genug um willen

[903] ναιετά<sup>ειν</sup>· μοῦ<sup>νόν</sup> με<sup>A</sup> θε<sup>οὶ</sup> λύ<sup>σειαν</sup> ἀ<sup>έθλων</sup>·  
zu wohnen· allein mich möchten lösen

[904] εἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> πέ<sup>πρωται</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Ἑλλάδα γαῖαν ἰ<sup>κέσθαι</sup>  
wenn aber nicht mir ist beschieden nach zu kommen

[905] τηλοῦ<sup>Adv</sup> ἀ<sup>ναπλώ</sup> οντι<sup>D</sup> σὺ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρσενά<sup>AdjA</sup> παῖδα τέ<sup>κηαι</sup>·  
fern hinauf segelnd, du aber männlichen gebären mögest,

[906] πέμπε μιν<sup>A</sup> ἡβή<sup>σαντα</sup> Πε<sup>λασγίδος</sup> ἐν<sup>δον</sup> ἰ<sup>ωλκοῦ</sup>  
sende ihn erwachsen geworden des innen

[907] πατρί<sup>τ</sup>· ἐ<sup>μῳ</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μητρὶ δύ<sup>ης</sup> ἄκος, ἦν<sup>Kon</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τούς<sup>A</sup> γε<sup>Pt</sup>  
und meinem auch wenn doch diese ja

[908] τέτμη ἐ<sup>τι</sup> ζώ<sup>οντα</sup> ἴν<sup>υ</sup> ἀνδιχα<sup>Adv</sup> τοῖο<sup>G</sup> ἀ<sup>νακτος</sup>  
antreffen möge noch lebend, damit zweifach deines

[909] σφοῖσιν<sup>D</sup> πορσύν<sup>ωνται</sup> ἐ<sup>φέστιοι</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μεγά<sup>ροις</sup>·  
den Ihrigen ordnen mögen herd ansässige in

[910] ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>βαιν</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νῆα πα<sup>ροίτατος</sup> ὧς<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup>  
so, auch ging zu vorderster· so aber auch andere

[911] βαῖνον ἀ<sup>ριστή</sup>· λά<sup>ζοντο</sup> δέ<sup>Pt</sup> χερσὶν ἐ<sup>ρετμὰ</sup>  
gingen nahmen sich aber

[912] ἐνσχερῷ<sup>Adv</sup> ἐζόμενοι<sup>N PräM/P</sup> πρυμνήσια δέ<sup>Pt</sup> σφισιν<sup>D Pr</sup> ἄργος  
 dicht bei sitzend· aber ihnen

[913] λῦσεν ὑπὲκ<sup>Prp</sup> πέτρης ἀλίμυρος<sup>AdjG</sup> ἐνθ<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τοί<sup>D Pr</sup> γε<sup>Pt</sup>  
 löste unter weg salz bespülten. da ja ihnen ja

[914] κόπτον ὕδωρ δολιχῆσιν<sup>AdjD</sup> ἐπικρατέως<sup>Adv</sup> ἐλάττησιν.  
 schlugen langen mit Stärke

[915] ἐσπέριοι<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> Ὀρφήος ἐφημοσύνησιν ἐκελσαν  
 am Abend aber setzten an

[916] νῆσον ἐς<sup>Prp</sup> Ἠλέκτρης Ἀτλαντίδος, ὅφρα<sup>Kon</sup> δαίντες<sup>N AorSAkt</sup>  
 zu damit erfahren habend

[917] ἀρρήτους<sup>AdjA</sup> ἀγανῆσι<sup>AdjD</sup> τελεσφορίῃσι θέμιστας  
 unaussprechliche mit milden

[918] σωότεροι<sup>AdjKmpN</sup> κρυόεσσιν<sup>AdjA</sup> ὑπεὶρ<sup>Prp</sup> ἅλα ναυτίλλοιτο.  
 sicherer kalte über würden segeln.

[919] τῶν<sup>ArtG</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> προτέρω<sup>AdvKmp</sup> μὴ<sup>Adv</sup> θήσομαι· ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτῇ<sup>N Pr</sup>  
 davon zwar noch nicht weiter werde erzählen· aber auch selbst

[920] νῆσος ὁμῶς<sup>Adv</sup> κεχάροίτο καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>N Pr</sup> λάχον ὄργια κείνα<sup>A Pr</sup>  
 ebenso möchte sich freuen auch die erhielten jene

[921] δαίμονες ἐνναέται, τὰ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> θέμις ἅμιν<sup>D Pr</sup> αἰεδεῖν.  
 die zwar nicht uns zu besingen.

[922] κεῖθεν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> εἰρεσίῃ μέλανος<sup>AdjG</sup> διὰ<sup>Prp</sup> βένθεα πόντου  
 von dort aber schwarzen durch

[923] ἰέμενοι<sup>N PräM/P</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὀρηκῶν χθόνα, τῇ<sup>ArtD</sup> δέ<sup>Pt</sup> περαιῖν<sup>AdjA</sup>  
 strebend der einen zwar der anderen aber jenseitige

[924] Ἴμβρον ἐχον καθύπερθε<sup>Adv</sup> νέον<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἠελίοιο  
 führten oberhalb· soeben ja zwar

[925] δυομένου<sup>G PräM/P</sup> Χερώνησον ἐπὶ<sup>Prp</sup> προύχουσιν<sup>A PräAkt</sup> ἵκοντο.  
 untergehend seiender zu vorragend seiende kamen an.

[926] ἐνθα<sup>Adv</sup> σφιν<sup>D Pr</sup> λαίψηρος<sup>AdjN</sup> ἄη νότος, ιστία δ<sup>Pt</sup> οὐρῳ  
 dort ihnen rasch wehte aber

[927] στησάμενοι<sup>N AorMed</sup> κούρης Ἀθαμαντίδος<sup>AdjG</sup> αἰπὰ<sup>AdjA</sup> ῥέεθρα  
 aufgestellt habend athamantischen steile

[928] εἰσέβαλον· πέλαγος δέ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> καθύπερθε<sup>Adv</sup> λέλειπτο  
warfen hinein· aber das zwar oben war verlassen

[929] ἤρι, <sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐννύχιοι <sup>AdjN</sup> ῥοι <sup>AdjG</sup> τειάδος <sup>Adv</sup> ἐνδοθεν <sup>Adv</sup> ἀκτῆς  
am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen

[930] μέτρεον, Ἰδαίην <sup>AdjA</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> δεξιὰ <sup>AdjA</sup> γαίαν ἐ<sup>Pr</sup> χοντες. <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
maßten sie, idaiische zu rechte γαίαν ἐ<sup>Pr</sup> χοντες. <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> haltend.

[931] Δαρδανίην <sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> λιπόντες <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἐπιπροσέβαλλον Ἀβύδω,  
dardanische aber verlassend griffen näher an

[932] Περκῶτην δ' <sup>Pt</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> τῇ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> καὶ <sup>Kon</sup> Ἀβαρνίδος ἡμαθόεσσιν <sup>AdjA</sup>  
aber zu der auch sandige

[933] ἡίονα ζαθέην <sup>AdjA</sup> τε <sup>Pt</sup> παρήμειβον Πιτύειαν.  
heilige und zogen vorüber

[934] καὶ <sup>Kon</sup> δὴ <sup>Pt</sup> τοῖς <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> γ' <sup>Pt</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> νυκτὶ διάνδιχα <sup>Adv</sup> νηὸς ἰούσης <sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup>  
und ja ihnen ja bei zweigeteilt gehend

[935] δίνην πορφύροντα <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> διήνυσαν Ἑλλήσποντον.  
purpurn wogend vollendeten sie

[936] ἔστι δέ<sup>Pt</sup> τις <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> αἰπεῖα <sup>AdjN</sup> Προποντίδος ἐνδοθι <sup>Adv</sup> νῆσος  
ist aber eine steil drinnen

[937] τυτθὸν <sup>Adv</sup> ἀπὸ <sup>Prp</sup> Φρυγίης <sup>AdjG</sup> πολυληγίου <sup>AdjG</sup> ἡπεῖροιο  
ein wenig von phrygischen getreide reichen

[938] εἰς <sup>Prp</sup> ἅλα κεκλιμένην <sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup> ὅσον <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἐπιμύρεται ἰσθμός  
in geneigt seiend, so weit ja sich benetzt

[939] χέρσῳ ἐπιπρηνὴς <sup>AdjN</sup> καταειμένος <sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup> ἐν <sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἀκταὶ  
vornüber geneigt hin gelagert· in aber ihr

[940] ἀμφίδυμοι, <sup>AdjN</sup> κεῖνται δ' <sup>Pt</sup> ὑπὲρ <sup>Prp</sup> ὕδατος Αἰσὴ ποιο.  
beiderseits liegend, liegen aber über

[941] Ἄρκτων μιν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> καλέουσιν ὄρος περιναϊέωντες <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
es nennen rings um wohnend·

[942] καὶ <sup>Kon</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ὕβρισταί <sup>AdjN</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἄγριοι <sup>AdjN</sup> ἐνναίουςιν  
und das zwar übermütige und auch wilde wohnen darin

[943] Γηγενέες, μέγα <sup>Adv</sup> θαῦμα περικτιόνεσσιν ἰδέσθαι.  
groß zu sehen.

[944] ἕξ<sup>Adj</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Pt</sup> κάστω<sup>AdjD</sup> χεῖρες ὑ<sup>Pt</sup> πέρβιοι<sup>AdjN</sup> ἡερέ<sup>Pt</sup> θονται,  
sechs denn jedem über mächtig werden bewegt,

[945] αἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀ<sup>Pt</sup> πὸ<sup>Prp</sup> στιβα<sup>AdjG</sup> ῥῶν ὦ<sup>Pt</sup> μων δύο<sup>Adj</sup>, ται<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ὑπέ<sup>Pt</sup> νερθεν<sup>Adv</sup>  
die zwar von kräftigen ὦ μων zwei, die aber darunter

[946] τέσσαρες<sup>Adj</sup> αἰνοτά<sup>AdjSupD</sup> τησιν ἐ<sup>Pt</sup> πὶ<sup>Prp</sup> πλευ<sup>Pt</sup> ρῆς ἀ<sup>Pt</sup> ρα<sup>Pt</sup> ρυῖαι<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup>  
vier mit schrecklichsten auf angefügt seiend.

[947] ἰσθμὸν δ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> πεδί<sup>Pt</sup> ον τε<sup>Pt</sup> Δο<sup>Pt</sup> λίονες ἀ<sup>Pt</sup> μφενέ<sup>Pt</sup> μοντο  
aber wieder und be wohnten rings

[948] ἀνέρες<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἡ<sup>Pt</sup> ρως Λι<sup>Pt</sup> νήιος<sup>AdjG</sup> υἱὸς ἄ<sup>Pt</sup> νασσεν  
in aber des Lineus herrschte

[949] Κύζικος, ὃν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> κού<sup>Pt</sup> ρη δί<sup>Pt</sup> ου<sup>AdjG</sup> τέκεν Εὐσώ<sup>Pt</sup> ροιο  
den des göttlichen gebar

[950] Αἰνή<sup>Pt</sup> τη<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔκ<sup>Pt</sup> πα<sup>Pt</sup> γλοι<sup>AdjN</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Pt</sup> ὄν<sup>Pt</sup> τες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend

[951] Γηγενέ<sup>Pt</sup> ες σί<sup>Pt</sup> νοντο, Πο<sup>Pt</sup> σειδά<sup>Pt</sup> ωνος ἀ<sup>Pt</sup> ρωγῇ<sup>Pt</sup>  
schädigten sie,

[952] τοῦ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Pt</sup> σαν τὰ<sup>ArtN</sup> πρῶ<sup>Pt</sup> τα<sup>AdjNSup</sup> Δο<sup>Pt</sup> λίονες ἐ<sup>Pt</sup> κγεγα<sup>Pt</sup> ὦ<sup>Pt</sup> τες<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup>  
dessen denn waren die ersten entsprungen seiend.

[953] ἐν<sup>Adv</sup> θ<sup>Pt</sup> Ἄ<sup>Pt</sup> ρ<sup>Pt</sup> γῶ πρού<sup>Pt</sup> τυψεν ἐ<sup>Pt</sup> πειγομέ<sup>Pt</sup> νη<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> ἀ<sup>Pt</sup> νέ<sup>Pt</sup> μοισιν  
dort stieß vor sich beeilend

[954] Θρηκί<sup>Pt</sup> οῖς<sup>AdjD</sup> Κα<sup>Pt</sup> λὸς<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Pt</sup> λι<sup>Pt</sup> μῆν ὑπέ<sup>Pt</sup> δεκτο<sup>Pt</sup> θε<sup>Pt</sup> ουσαν<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup>  
thrakischen, schöner aber nahm auf laufend.

[955] κεῖ<sup>Pt</sup> σε<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εὐ<sup>Pt</sup> ναί<sup>Pt</sup> ης ὀλί<sup>Pt</sup> γον<sup>AdjA</sup> λί<sup>Pt</sup> θον ἐ<sup>Pt</sup> κλύ<sup>Pt</sup> σαντες<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup>  
dorthin auch kleinen gelöst habend

[956] Τί<sup>Pt</sup> φυος ἐν<sup>Pt</sup> νεσί<sup>Pt</sup> ησιν ὑ<sup>Pt</sup> πὸ<sup>Prp</sup> κρή<sup>Pt</sup> νη ἐλί<sup>Pt</sup> ποντο,  
unter blieben sie,

[957] κρή<sup>Pt</sup> νη ὑ<sup>Pt</sup> π<sup>Prp</sup> Ἀ<sup>Pt</sup> ρτακί<sup>Pt</sup> η<sup>Pt</sup> ἔ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> ρον<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Pt</sup> λον, ὅ<sup>Pt</sup> στις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἀ<sup>Pt</sup> ρή<sup>Pt</sup> ρει,  
bei anderen aber nahmen, welcher war angepasst,

[958] βρι<sup>Pt</sup> θύν<sup>AdjA</sup> ἀ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>Pt</sup> ρ<sup>Kon</sup> κεῖ<sup>Pt</sup> νό<sup>Pt</sup> ν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> γε<sup>Pt</sup> θε<sup>Pt</sup> οπ<sup>Pt</sup> ροπί<sup>Pt</sup> αῖς ἑ<sup>Pt</sup> κά<sup>Pt</sup> τοιο  
schwer<sup>Pt</sup> aber jenen ja

[959] Νη<sup>Pt</sup> λεί<sup>Pt</sup> δαι μετό<sup>Pt</sup> πισθεν<sup>Adv</sup> ἰ<sup>Pt</sup> ά<sup>Pt</sup> ονες ἰ<sup>Pt</sup> δρύ<sup>Pt</sup> σαντο  
später richteten ein

[960] **ἱερὸν,** <sup>N</sup><sub>Pr</sub> **θέμις** **ἦεν,** <sup>η</sup><sub>η</sub> **ἰησονίης** <sup>AdjG</sup> **ἐν** <sup>Prp</sup> **Ἀθήνης.**  
welches war, der Iasonischen in

[961] **τοὺς** <sup>A</sup><sub>Pr</sub> **δ'** <sup>Pt **ἅμυδισ** <sup>Adv</sup> **φιλό** **τητι** **Δολίονες** **ἡδὲ** <sup>Kon</sup> **καὶ** <sup>Kon</sup> **αὐτὸς** <sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
sie aber zusammen und auch selbst</sup>

[962] **Κύζικος** **ἀντή** **σαντες** <sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> **ὅτε** <sup>Kon</sup> **στόλον** **ἡδὲ** <sup>Kon</sup> **γενέθλην**  
entgegen gehend als und

[963] **ἔκλυον,** **οἵτινες** <sup>N</sup><sub>Pr</sub> **εἶεν,** **ἐ** **υξεῖνως** <sup>Adv</sup> **ἀρέσαντο,**  
hörten, welche auch immer wären, gastfreundlich waren zufrieden,

[964] **καὶ** <sup>Kon</sup> **σφεας** <sup>A</sup><sub>Pr</sub> **εἰρεσίη** **πέπιθον** **προτέρω** <sup>AdvKmp</sup> **σε** **κίοντας** <sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub>  
und sie überredeten weiter vorwärts gehend seiend

[965] **ἄστεος** **ἐν** <sup>Prp</sup> **λιμένι** **πρυμνήσια** **νηὸς** **ἀνάψαι,**  
in fest zu machen,

[966] **ἐνθ'** <sup>Adv</sup> **οἱ** <sup>N</sup><sub>Pr</sub> **γ'** <sup>Pt **Ἐκβασίῳ** <sup>AdjD</sup> **βωμὸν** **θέσαν** **Ἀπόλλωνι**  
dort die ja Embasi schen setzten</sup>

[967] **εἰσάμενοι** <sup>N</sup><sub>AorMed</sub> **παρὰ** <sup>Prp</sup> **θῖνα,** **θυηπολίης** **τ'** <sup>Pt **έμελοντο.**  
gesetzt habend bei und kümmerten sich.</sup>

[968] **δῶκεν** **δ'** <sup>Pt **αὐτὸς** <sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ἄναξ** **λαρὸν** <sup>AdjA</sup> **μέθυ** **δευομένοισιν** <sup>D</sup><sub>PräM/P</sub>  
gab aber selbst liebliches Mangel habenden</sup>

[969] **μῆλὰ** **θ'** <sup>Pt **ὁμοῦ.** <sup>Adv</sup> **δὴ** <sup>Pt</sup> **γάρ** <sup>Pt</sup> **οἱ** <sup>D</sup><sub>Pr</sub> **ἔην** **φάτις,** **εὖτ'** <sup>Kon</sup> **ἂν** <sup>Pt</sup> **ἵκωνται**  
und zugleich ja denn ihm war wenn wohl ankommen mögen</sup>

[970] **ἀνδρῶν** **ἡρώων** **θεῖος** <sup>AdjN</sup> **στόλος,** **αὐτίκα** <sup>Adv</sup> **τόν** <sup>A</sup><sub>Pr</sub> **γε** <sup>Pt</sup>  
göttlicher sogleich den ja

[971] **μεῖλιχον** <sup>AdjA</sup> **ἀντιὰ** **αν,** **μηδὲ** <sup>Kon</sup> **πτολέμοιο** **μέλυσθαι.**  
milde und nicht am Herzen liegen.

[972] **ἴσόν** <sup>AdjA</sup> **που** <sup>Pt</sup> **καὶ** **κείνῳ** <sup>KonD</sup><sub>Pr</sub> **ἐπισταχύεσκον** **ἱούλοι,**  
gleich wohl und jenem sprosssten nach

[973] **οὐδέ** <sup>Kon</sup> **νῦν** <sup>Pt</sup> **πῶ** <sup>Pt</sup> **παί** **δεσσιν** **ἀγαλλόμενος** <sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> **μεμόρητο.**  
und nicht nun noch sich freuend war eingedenk.

[974] **ἀλλ'** <sup>Kon</sup> **ἔτι** <sup>Adv</sup> **οἱ** <sup>D</sup><sub>Pr</sub> **κατὰ** <sup>Prp</sup> **δῶματ'** **ἀκήρατος** <sup>AdjN</sup> **ἦεν** **ἅκοιτις**  
aber noch ihm in un befleckt war

[975] **ὠδίωνων,** **Μέροπος** **Περκωσίου** <sup>AdjG</sup> **ἐκγεγαυῖα,** <sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
perkotischer entsprossen seiend,

[976] **Κλείτη** **ἐ** **υπλόκαμος**, **AdjN** **τὴν**<sup>A</sup> **Pr** **μὲν**<sup>Pt</sup> **νέον**<sup>Adv</sup> **ἐξέτι**<sup>Adv</sup> **πατρὸς**  
schön gelockt, die zwar kürzlich seit

[977] **θεσπεσί****οις** **AdjD** **ἔδ** **νοισιν** **ἀ** **νήγαγεν** **ἀντιπέ** **ρηθεν**.<sup>Adv</sup>  
mit wunder baren führte herauf von jenseits.

[978] **ἀλλὰ** **Kon** **καὶ** **Kon** **ὥς** **Adv** **θάλα** **μόν** **τε**<sup>Pt</sup> **λι** **πῶν**<sup>N</sup> **AorSAkt** **καὶ** **Kon** **δέμνια** **νύμφης**  
aber auch dennoch und verlassend und

[979] **τοῖς**<sup>D</sup> **Pr** **μέτα**<sup>Prp</sup> **δαῖτ'** **ἀλέ** **γυνε**, **βά** **λεν** **δ'**<sup>Pt</sup> **ἀπό**<sup>Prp</sup> **δείματα** **θυμοῦ**.  
jenen mit bereitete, warf aber von

[980] **ἀλλή** **λους**<sup>A</sup> **Pr** **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐρέ** **εινον** **ἀ** **μοιβαδῖς**.<sup>Adv</sup> **ἦτοι**<sup>Pt</sup> **ὁ**<sup>N</sup> **Pr** **μὲν**<sup>Pt</sup> **σφεων**<sup>G</sup> **Pr**  
einander aber fragten abwechselnd· freilich der zwar der Ihrigen

[981] **πεύθετο** **ναυτιλί****ης** **ἄν** **υσιν**, **Πελί****αό** **τ'**<sup>Pt</sup> **ἐ** **φετμάς**.  
erkundigte sich und

[982] **οἱ**<sup>N</sup> **Pr** **δὲ**<sup>Pt</sup> **πε** **ρικτιό** **νων** **πόλι** **ας** **καὶ** **Kon** **κόλπον** **ἅ** **παντα**<sup>AdjA</sup>  
die aber und ganzen

[983] **εὐρεί****ης** **AdjG** **πεύ** **θοντο** **Προ** **ποντίδος**. **οὐ**<sup>Pt</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **ἐ** **πιπρὸ**<sup>Adv</sup>  
der weiten erkundigten sich nicht zwar weiter hin

[984] **ἤει** **δει** **κατα** **λέξει** **ἐ** **ελδομέ** **νοισι**<sup>D</sup> **PräM/P** **δα** **ῆναι**.  
wusste zu erzählen begehrenden zu lernen.

[985] **ἦοἱ** **δ'**<sup>Pt</sup> **εἰσανέ** **βαν** **μέγα**<sup>AdjA</sup> **Δίνδυμον**, **ὄφρα** **Kon** **καὶ** **Kon** **αὐτοῖ**<sup>N</sup> **Pr**  
aber stiegen hinauf großen damit auch sie selbst

[986] **θηή** **σαιντο** **πό** **ρους** **κεῖ** **νης**<sup>G</sup> **Pr** **άλός**. **ἐκ** **Prp** **δ'**<sup>Pt</sup> **ἄρα**<sup>Pt</sup> **τοῖ**<sup>D</sup> **Pr** **γε**<sup>Pt</sup>  
schauen möchten jener aus aber ja ihnen eben

[987] **νῆα** **Χυ** **τοῦ**<sup>AdjG</sup> **λιμέ** **νος** **προτέ** **ρω**<sup>AdvKmp</sup> **ἐ** **ξήλασαν** **ὄρμον**.  
des Chytos weiter vor trieben hinaus

[988] **ἥδε**<sup>N</sup> **Pr** **δ'**<sup>Pt</sup> **ἱ** **ησονί****η** **AdjN** **πέφα** **ται** **ὁδός**, **ἣν** **περ**<sup>A</sup> **Pr** **ἐ** **βησαν**.  
diese aber Iasonische ist offenbar welche eben gingen.

[989] **Γηγενέ****ες** **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐτέ** **ρωθεν**<sup>Adv</sup> **ἀπ'**<sup>Prp</sup> **οὔρεος** **αἰ** **ξαντες**<sup>N</sup> **AorSAkt**  
aber von der anderen Seite von hervorge sprungen

[990] **φράξαν** **ἀ** **πειρεσί****οιο** **AdjG** **Χυ** **τοῦ**<sup>AdjG</sup> **στόμα** **νείλοθι**<sup>Adv</sup> **πέτρης**  
verriegelten un endlichen des Chytos unten

[991] **πόντιον**, **AdjA** **οἷά**<sup>A</sup> **Pr** **τε**<sup>Pt</sup> **θῆρα** **λο** **χόμενοι**<sup>N</sup> **PräM/P** **ἐνδον**<sup>Adv</sup> **ἐ** **όντα**.<sup>A</sup> **PräAkt**  
Meer passage, wie auch auf der Lauer liegend innen seiend.

[992] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐθι<sup>Adv</sup> λέ<sup>war</sup> λειπτο zurück gelassen σὺν<sup>Prp</sup> ἀνδράσιν ὀπλοτέ<sup>rois</sup>ροισιν<sup>AdjD</sup>  
 aber denn am Ort war zurück gelassen mit jüngeren

[993] Ἡρακλέ<sup>ης</sup>ης, ὃς<sup>N</sup>Pr ᾄ<sup>Pt</sup>σφι<sup>D</sup>Pr πα<sup>rück</sup>λίντονον<sup>AdjA</sup> αἶψα<sup>Adv</sup> τα<sup>νύσσας</sup>ν<sup>AorAkt</sup>  
 der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend

[994] τόξον<sup>ἐ</sup>πασσυτέ<sup>ρους</sup>AdjAKmp πέλα<sup>σε</sup>χθονί<sup>·</sup> τοι<sup>N</sup>Pr δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτοῖ<sup>N</sup>Pr  
 immer dichter brachte nahe die aber auch selbst

[995] πέτρας ἀμφι<sup>ρῶγας</sup>AdjA ἀ<sup>ερτά</sup>ζοντες<sup>N</sup>PräAkt ἐ<sup>βαλλον</sup>.  
 zwei spaltige empor hebend warfen.

[996] δῆ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> καὶ<sup>καί</sup>να<sup>KonA</sup>Pr θε<sup>à</sup>τρέφεν αἰνὰ<sup>AdjA</sup> πέ<sup>λωρα</sup>  
 ja denn wohl und jene ernährte schreckliche

[997] Ἡρη, Ζηνὸς ἅ<sup>κοιτις</sup>, ἀ<sup>έθλιον</sup>AdjA Ἡρα<sup>κλήι</sup>.  
 als Kampf aufgabe

[998] σὺν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅλλοι<sup>AdjN</sup> δῆθεν<sup>Pt</sup> ὑ<sup>πότροποι</sup>AdjN ἀντιό<sup>ωντες</sup>,<sup>N</sup>PräAkt  
 mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,

[999] πρίν<sup>Kon</sup> περ<sup>Pt</sup> ἀ<sup>νελθέμε</sup>ναι σκοπι<sup>ήν</sup>, ἥ<sup>πτοντο</sup> φό<sup>νοι</sup>οιο  
 ehe doch hinauf zu gehen begannen sich

[1000] γηγενέ<sup>ων</sup> ἥ<sup>ρωες</sup> ἀ<sup>ρήιοι</sup>,<sup>AdjN</sup> ἡμὲν<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ιστοῖς</sup>  
 kriegs mutig, sowohl

[1001] ἡδέ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐγχεί<sup>ησι</sup> δε<sup>δεγμένοι</sup>,<sup>N</sup>PerM/P εἰσόκε<sup>Kon</sup> πάντας<sup>AdjA</sup>  
 und auch empfangen habend, bis alle

[1002] ἀντιβί<sup>ην</sup>Adv ἀ<sup>σπερχές</sup>Adv ὀ<sup>ρινομέ</sup>νους<sup>A</sup>PräM/P ἐ<sup>δά</sup>ιξαν.  
 wider Gewalt un ablässig an stürmende zerrissen.

[1003] ὥς<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δούρατα μακρά<sup>AdjA</sup> νέ<sup>ον</sup>Adv πελέ<sup>κεσσι</sup>τυ<sup>πέντα</sup><sup>A</sup>AorSPas  
 wie aber wann immer lange frisch geschlagen worden

[1004] ὕλοτό<sup>μοι</sup>στοι<sup>χηδόν</sup>Adv ἐ<sup>πὶ</sup>Prp ῥηγ<sup>μῖνι</sup>βά<sup>λωσιν</sup>,  
 der Reihe nach auf legen mögen,

[1005] ὄφρα<sup>Kon</sup> νο<sup>τισθέν</sup>τα<sup>A</sup>AorPas κρατε<sup>ρους</sup>AdjA ἀνε<sup>χοίατο</sup> γό<sup>μφο</sup>υς.  
 damit befeuchtet worden starke hielten stand

[1006] ὥς<sup>Adv</sup> οἱ<sup>N</sup>Pr ἐ<sup>ν</sup>ι<sup>Prp</sup> ξυνο<sup>χῇ</sup>λιμέ<sup>νος</sup>πολι<sup>οῖο</sup>AdjG τέ<sup>ταντο</sup>  
 so sie in grau schimmernden waren gespannt

[1007] ἐξεί<sup>ης</sup>,<sup>Adv</sup> ἄ<sup>λοι</sup>AdjN μέν<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἀλμυρόν<sup>AdjA</sup> ἀθρόοι<sup>AdjN</sup> ὕ<sup>δωρ</sup>  
 der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen

- [1008] δύπτον<sup>N</sup> τες<sup>PräAkt</sup> κεφα<sup>N</sup> λὰς<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> στήθεα, γυῖα δ<sup>Pt</sup> ὤπερθεν<sup>Adv</sup>  
tauchend und aber oben
- [1009] χέρσω<sup>N</sup> τεινάμε<sup>N</sup> νοι<sup>PräM/P</sup> τοῖ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔμπαλιν<sup>Adv</sup> αἰγία<sup>N</sup> λοῖο<sup>N</sup>  
streckend seiend· jene aber wiederum,
- [1010] κράατα μὲν<sup>Pt</sup> ψαμάθοισι, πόδας δ<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> βένθος ἔρειδον,  
zwar aber in stemmten,
- [1011] ἄμφω<sup>DuA</sup> ἄμ<sup>Adv</sup> οἶω<sup>N</sup> νοῖσι καὶ<sup>Kon</sup> ἰχθύσι κύρμα γενέσθαι.  
beide zugleich und zu werden.
- [1012] ἥρω<sup>N</sup> ες δ<sup>Pt</sup>, ὅτε<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup> ἀταρβῆς<sup>AdjN</sup> ἔπλετ' ἄεθλος,  
aber ,als ja ihnen furcht los wurde
- [1013] δῆ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> πείσματα νηὸς ἐπὶ<sup>Prp</sup> πνοιῆς ἀνέμοιο  
ja dann bei
- [1014] λυσάμε<sup>N</sup> νοι<sup>N</sup> προτέρωσε<sup>AdvKmp</sup> δι<sup>N</sup> ἐξ<sup>Adv</sup> ἀλὸς οἶδμα νέοντο.  
gelöst habend weiter vorwärts hindurch gingen.
- [1015] ἡ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔθε<sup>N</sup> ἐν λαίφεσσι πανήμερος<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἰούσης<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup>  
sie aber lief den ganzen Tag nicht zwar ziehender
- [1016] νυκτὸς ἔτι<sup>Adv</sup> ῥιπὴ μένεν ἔμπεδον<sup>AdjA</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> θύελλαι  
noch blieb standhaft, sondern
- [1017] ἀντίαι<sup>AdjN</sup> ἀρπάγην<sup>Adv</sup> ὀπίσω<sup>Adv</sup> φέρον, ὅφρ<sup>Kon</sup> ἐπέλασσαν  
entgegen stehende raubend rückwärts trugen, bis trieben hin an
- [1018] αὖτις<sup>Adv</sup> ἐυξείνοισι<sup>AdjD</sup> Δολίοσιν ἐκ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἔβησαν  
wieder gast freundlichen aus aber ja gingen
- [1019] αὐτονοχί<sup>Adv</sup> ἱερῇ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φαίνεται ἡδ<sup>N</sup> ἐτι<sup>Adv</sup> πέτρη,  
selb nächtlich· heilig aber es wird gesagt diese noch
- [1020] ἧ<sup>D</sup> περὶ<sup>Prp</sup> πείσματα νηὸς ἐπεσσύμε<sup>N</sup> νοι<sup>N</sup> ἐβάλοντο.  
bei welcher herum herbei geeilt seiend warfen sich.
- [1021] οὐδέ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> αὐτὴν<sup>A</sup> νῆσον ἐπιφραδέως<sup>Adv</sup> ἐνόησεν  
und nicht jemand sie aufmerksam bemerkte
- [1022] ἔμμεναι· οὐδ<sup>Kon</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> νυκτὶ Δολιόνες ἄψ<sup>Adv</sup> ἀνιόντας<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup>  
zu sein· und nicht unter wieder hinauf steigende
- [1023] ἥρως<sup>N</sup> νημερτὲς<sup>Adv</sup> ἐπήισαν· ἀλλὰ<sup>Kon</sup> που<sup>Pt</sup> ἀνδρῶν  
genau nahmen wahr· sondern wohl



[1024] Μακρί<sup>AdjG</sup>ων εἶσαντο Πελασγικόν<sup>AdjA</sup> ἄρεα κέλσαι.  
 der Makrier meinten pelasgisches gelenkt zu haben.

[1025] τῷ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τεύχεα δύντες<sup>N AorAkt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> σφίσι<sup>D Pr</sup> χεῖρας ᾤειραν.  
 daher auch anlegend habend gegen sie selbst erhoben.

[1026] σὺν<sup>Prp</sup> δ' ἔλασαν μελίας τε καὶ<sup>Kon</sup> ἀσπίδας ἀλλήλοισιν<sup>D Pr</sup>.  
 mit aber schwangen und auch einander

[1027] ὅξεϊ<sup>η AdjD</sup> ἴκελοι<sup>AdjN</sup> ῥιπῇ πυρός, ἣ<sup>N Pr</sup> τ' ἐνὶ<sup>Prp</sup> θάμνοις  
 scharfen gleich die auch in

[1028] ἀυαλέοις<sup>AdjD</sup> πεσοῦσα<sup>N AorSAkt</sup> κορύσσεται· ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κυδοιμὸς  
 dürren gefallen seiend rauscht· in aber

[1029] δεινός<sup>AdjN</sup> τε ζαμενής<sup>AdjN</sup> τε Δολιόνι<sup>ω AdjD</sup> πέσε δῆμῳ.  
 schrecklich und übermächtig und dolionischen fiel

[1030] οὐδ' ὄγε<sup>N Pr</sup> δηιοτῆτος ὑπὲρ<sup>Prp</sup> μόρον αὐτίς<sup>Adv</sup> ἔμελλεν  
 auch nicht er eben über wieder sollte

[1031] οἴκαδε<sup>Adv</sup> νυμφιδίους<sup>AdjA</sup> θαλάμους καὶ<sup>Kon</sup> λέκτρον ἰκέσθαι.  
 heim Braut Gemächer und zu erreichen.

[1032] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A Pr</sup> Αἰσωνίδης τε τραμμένον<sup>A PerM/P</sup> ἰθὺς<sup>Adv</sup> ἐοῖο<sup>G Pr</sup>  
 aber ihn gewandt direkt seines Eigenen

[1033] πλῆξεν ἐπαίξας<sup>N AorSAkt</sup> στήθος μέσον, ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δουρὶ  
 schlug herzu sprang habend mittlere, um aber

[1034] ὅστέον ἔρραισθη· ὃ<sup>N Pr</sup> δ' ἐνὶ<sup>Prp</sup> ψαμάθοισιν ἐλυσθεῖς<sup>N AorSPas</sup>  
 wurde zerschmettert· der aber in gelöst worden

[1035] μοῖραν ἀνέπλησεν. τὴν<sup>A Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> θέμις οὐποτ' ἀλύξαι  
 erfüllte. dies denn niemals entgehen

[1036] θνητοῖσιν<sup>AdjD</sup> πάντῃ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> μέγα<sup>AdjA</sup> πέπταται ἔρκος.  
 den Sterblichen· überall aber rings weit ist ausgebreitet

[1037] ὥς<sup>Adv</sup> τὸν<sup>A Pr</sup> οἰόμε<sup>N PräM/P</sup> νόον<sup>A</sup> που<sup>Pt</sup> ἀδευκέος<sup>AdjG</sup> ἔκτοθεν<sup>Adv</sup> ἄτης  
 so den meinend wohl des unerfreulichen außerhalb ἄτης

[1038] εἶναι ἀριστήων<sup>AdjG</sup> αὐτῇ<sup>D Pr</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> νυκτὶ πέδησεν  
 zu sein der Besten selbst unter fesselte

[1039] μαρνάμενον<sup>A PräM/P</sup> κείνοισι<sup>D Pr</sup> πολλοὺς<sup>AdjN</sup> δ' ἐπαρηγόνες ἄλλοι<sup>AdjN</sup>  
 kämpfend jenen· viele aber andere

- [1040] ἔκταθεν· Ἡρακλέης μὲν<sup>Pt</sup> ἐνήρατο Τηλεκλῆα  
wurden getötet· zwar erlegte
- [1041] ἡ δὲ<sup>Kon</sup> Μεγαβρόντην· Σφόδριν δ'<sup>Pt</sup> ἐνάριξεν Ἄκαστος·  
und auch aber erlegte
- [1042] Πηλεὺς δὲ<sup>Pt</sup> Ζέλυν εἶλεν ἀρήθο<sup>όν</sup><sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> Γέφυρον·  
aber nahm kriegs mutigen und
- [1043] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐυμμελίης<sup>AdjG</sup> Τελαμῶν Βασιλῆα κατέκτα·  
aber speer geübte tötete.
- [1044] Ἴδας δ'<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> Προμέα, Κλυτίος δ'<sup>Pt</sup> Ὑάκινθον ἐπεφνευ,  
aber wieder aber erschlug,
- [1045] Τυνδαρίδαι δ'<sup>Pt</sup> ἄμφω<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> Μεγαλοσσάκεα Φλογίον τε<sup>Pt</sup>·  
aber beide und.
- [1046] Οἰνεΐδης δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τοῖσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔλεν θρασὺν<sup>AdjA</sup> Ἴτυμονῆα  
aber zu jenen erlegte kühnen
- [1047] ἡ δὲ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀρτακέα, πρόμον ἀνδρῶν· οὓς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔτι<sup>Adv</sup> πάντας<sup>AdjA</sup>  
und auch auch welche noch alle
- [1048] ἐνναέται τιμαῖς ἡρώσι<sup>AdjD</sup> κυδαίνουσιν·  
heroischen ehren.
- [1049] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> εἵξαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ὑπέτρεσαν, ἡύτε<sup>Kon</sup> κίρκους  
die aber anderen weichend liefen zurück, gleichwie
- [1050] ὠκυπέτας<sup>AdjA</sup> ἄγεληδόν<sup>Adv</sup> ὑποτρέσσωσι πέλειαι·  
schnell fliegende scharenweise zurück fliehen
- [1051] ἐς<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πύλας ὁμάδω πέσον ἀθρόοι<sup>AdjN</sup> αἶψα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐτῆς<sup>Adv</sup>  
in aber stürzten versammelt· sogleich aber selbst
- [1052] πληττο πόλις στονόεντος<sup>AdjG</sup> ὑποτροπίῃ πολέμοιο·  
füllte sich klagenden
- [1053] ἥ<sup>ω</sup>θεν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅλο<sup>ήν</sup><sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀμήχανον<sup>AdjA</sup> εἰσενόησαν  
bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose erkannten
- [1054] ἀμπλακίην ἄμφω<sup>DuA</sup><sub>Pr</sub> συγερόν<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄχος εἶλεν ἰδόντας<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub>  
beide· verhassten aber ergriff gesehen habende
- [1055] ἥρωας Μινύας<sup>AdjA</sup> Αἰνῆιον<sup>AdjA</sup> οὐα πάροιθεν<sup>Adv</sup>  
minyische aineischen vorn

[1056] **Κύζικον** <sup>ἐν</sup>Prp **κονίῃσι** <sup>καὶ</sup>Kon **αἵματι** **πεπτηῶτα**.<sup>A</sup> <sup>PerAkt</sup>  
in und gefallen seiend.

[1057] **ἤματα** <sup>δὲ</sup>Pt **τρία**<sup>AdjA</sup> **πάντα**<sup>AdjA</sup> **γόνων**,<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> **τίλλοντό** <sup>τε</sup>Pt **χαίτας**  
aber drei alle klagend, rupften und

[1058] **αὐτοῖς**<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **ὁμῶς**<sup>Adv</sup> **λαοί** <sup>τε</sup>Pt **Δολιόνες**. **αὐτὰρ**<sup>Kon</sup> **ἔπειτα**<sup>Adv</sup>  
selbst gleichermaßen und aber danach

[1059] **τρὶς**<sup>Adv</sup> **περὶ**<sup>Prp</sup> **χαλκείοις**<sup>AdjD</sup> **σὺν**<sup>Prp</sup> **τεύχεσι** **δινηθέντες**<sup>N</sup> <sup>AorPas</sup>  
dreimal um ehernen mit herum gewirbelt worden

[1060] **τύμβῳ** **ἐνεκτερέϊξαν**, **ἐπειρήσαντό** **τ'**<sup>Pt</sup> **ἀέθλων**,  
bestatteten rituell, versuchten und

[1061] **ἣ**<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **θέμις**, **ἅμ'**<sup>Prp</sup> **πεδίον** **λειμώνιον**,<sup>AdjA</sup> **ἔνθ'**<sup>Adv</sup> **ἔτι**<sup>Adv</sup> **νῦν**<sup>Adv</sup> **περ**<sup>Pt</sup>  
welche auf wiesenreiche, wo noch jetzt eben

[1062] **ἀγκέχυται** **τόδε**<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **σῆμα** <sup>καὶ</sup>Kon **ὀψιγόνοιςιν**<sup>AdjD</sup> **ἰδέσθαι**.  
ist aufgeschüttet dieses auch den Spätgeborenen zu sehen.

[1063] **οὐδὲ**<sup>Pt</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **οὐδ'**<sup>Pt</sup> **ἄλοχος** **κλείτη** **φθιμένοιο**<sup>G</sup> <sup>PerM/P</sup> **λέλειπτο**  
auch nicht zwar auch nicht des Verstorbenen war verblieben

[1064] **οὗ**<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> **πόσιος** **μετόπισθε**,<sup>Adv</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **κῶ** **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐπὶ**<sup>Prp</sup> **κύντερον**<sup>AdjAKmp</sup> **ἄλλο**<sup>AdjA</sup>  
dessen späterhin· aber dazu schlimmeres anderes

[1065] **ἤνυσεν**, **ἄψαμένῃ**<sup>N</sup> <sup>AorMed</sup> **βρόχον** **αὐχένι**. **τὴν**<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **αὐταὶ**<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
vollbrachte, angefasst habend die aber auch selbst

[1066] **νύμφαι** **ἀποφθιμένῃν**<sup>A</sup> <sup>AorM/P</sup> **ἄλσηίδες**<sup>AdjN</sup> **ὠδύραντο**.  
verstorben seiende waldige beklagten·

[1067] **καὶ**<sup>Kon</sup> **οἱ**<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> **ἀπὸ**<sup>Prp</sup> **βλεφάρων** **ὅσα**<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **δάκρυα** **χεῦαν** **ἐραζε**,<sup>Adv</sup>  
und ihr von so viel wie gossen zu Boden,

[1068] **πάντα**<sup>AdjA</sup> **τά**<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **γε**<sup>Pt</sup> **κρήνην** **τεῦξαν** **θεαί**, **ἣν**<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **καλέουσιν**  
alle die ja machten die nennen

[1069] **Κλείτην**, **δυστήνοιο**<sup>AdjG</sup> **περικλεές**<sup>AdjA</sup> **οὔνομα** **νύμφης**.  
der Unglücklichen berühmten

[1070] **αἰνότα**<sup>AdjNSup</sup> **τον** **δὴ**<sup>Pt</sup> **κεῖνο**<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **Δολιονίῃσι**<sup>AdjD</sup> **γυναιξίν**  
schrecklichstes ja jenes den dolionischen

[1071] **ἀνδράσι** **τ'**<sup>Pt</sup> **ἐκ**<sup>Prp</sup> **Διὸς** **ἤμαρ** **ἐπήλυθεν**. **οὐδὲ**<sup>Pt</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **αὐτῶν**<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
und von kam heran· auch nicht denn ihrer

- [1072] ἔτλη τις<sup>N Pr</sup> πᾶσασθαι ἐδητύος, οὐδ'Pt ἐπὶ<sup>Prp</sup> δὴρὸν<sup>Adv</sup>  
wagte jemand zu essen auch nicht über lange
- [1073] ἐξ<sup>Prp</sup> ἀχέων ἔργοιο μὴ<sup>AdjG</sup> ληφάτου ἐμνώοντο·  
aus der Mühle bedachten sich·
- [1074] ἀλλ'Kon αὐτως<sup>Adv</sup> ἄφλεκτα<sup>AdjA</sup> διαζώεσκον ἔδοντες<sup>N PräAkt</sup>  
aber ebenso ungekochte lebten dahin essend.
- [1075] ἔνθ'Adv ἔτι<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> εὖτ'Kon ἂν<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D Pr</sup> ἐτήσια<sup>AdjA</sup> χύτλα χέωνται  
da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche gießen sie
- [1076] κύζικον ἐνναίοντες<sup>N PräAkt</sup> ἰάονες, ἔμπεδον<sup>Adv</sup> αἰεὶ<sup>Adv</sup>  
wohnend fest immer
- [1077] πανδὴμοιο<sup>AdjG</sup> μύλης πελάγους ἐπαλετρεύουσιν.  
des gesamten Volkes verrichten.
- [1078] ἐκ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τόθεν<sup>Adv</sup> τρηχεῖαι<sup>AdjN</sup> ἀνέρθησαν ἄλλαι  
von aber dorthier rauhe wurden erhoben
- [1079] ἤμαθ' ὁμοῦ<sup>Adv</sup> νύκτας τε<sup>Pt</sup> δωδεκά<sup>Adj</sup> τοὺς<sup>A Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Adv</sup>  
zusammen und zwölf, diese aber am Ort
- [1080] ναυτίλῃσθαι ἔρυκον. ἐπιπλομένη<sup>D PräM/P</sup> δ'Pt ἐνὶ<sup>Prp</sup> νυκτὶ  
zu segeln hielten auf. herein kommend seiender aber in
- [1081] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ῥα<sup>Pt</sup> πάρος<sup>Adv</sup> δεδημημένοι<sup>N PerM/P</sup> εὐνάζοντο  
die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden lagerten sich
- [1082] ὑπὼ ἀριστῆες πύματον<sup>AdjA</sup> λάχος<sup>N AorAkt</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἄκαστος  
zuletzt erlangt habend· aber
- [1083] Μόψος τ'Pt Ἀμπυκίδης ἀδινά<sup>AdjA</sup> κνώσσοντας<sup>A PräAkt</sup> ἔρυντο.  
und laut schnarchend hüteten.
- [1084] ἡ<sup>N Pr</sup> δ'Pt ἄρ'Pt ὑπὲρ<sup>Prp</sup> ξανθοῖο<sup>AdjG</sup> καρήατος Αἰσονίδας  
sie aber ja über blonden
- [1085] πωτᾶτ' ἀλκυονίδες λιγυρῇ<sup>AdjD</sup> ὀπίθεσπίζουσα<sup>N PräAkt</sup>  
flog umher mit heller weissagend
- [1086] λῆξιν ὀρινομένων<sup>G PräM/P</sup> ἀνέμων συνέηκε δὲ<sup>Pt</sup> Μόψος  
der aufgewühlten verstand aber
- [1087] ἀκταίης<sup>AdjG</sup> ὀρνιθος ἐναίσμιον<sup>AdjA</sup> ὅσσαν ἀκούσας<sup>N AorSAkt</sup>  
der Küsten günstige gehört habend.

[1088] καὶ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> μὲν<sup>Pt</sup> θεὸς<sup>Adv</sup> αὖτις<sup>Adv</sup> ἀπέτραπεν, ἵζε<sup>Pt</sup> δ' ὕπερθεν<sup>Adv</sup>  
und sie zwar wieder wandte ab, setzte sich aber oben

[1089] νηίου<sup>AdjG</sup> ἀφλάστοιο<sup>AdjN</sup> μετήρορος<sup>AdjN</sup> αἶξασα.<sup>N<sub>AorSAkt</sub></sup>  
des Schiffes hoch oben auf springend.

[1090] τὸν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> δ' ὅγε<sup>N<sub>Pr</sub></sup> κεκλιμένον<sup>A<sub>PerM/P</sub></sup> μαλακοῖς<sup>AdjD</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> κώεσιν οἴων.  
den aber er eben geneigt seienden weichen in

[1091] κινήσας<sup>N<sub>AorSAkt</sub></sup> ἀνέγειρε παρὰ<sup>Adv</sup> ρασχεδόν, ὥδε<sup>Adv</sup> τ' εἶπεν.  
bewegend weckte nahe bei, so und sprach.

[1092] Ἀἰσονίῃ, χρεῖω σε<sup>A<sub>Pr</sub></sup> τόδ' ἱερὸν<sup>AdjA</sup> εἰσανιόντα<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup>  
dich dies heiligtum hinein gehend

[1093] Δινδύμου ὀκρίῳ<sup>AdjG</sup> ἐὺθρονον<sup>AdjA</sup> ἰλάξασθαι  
steil ragenden wohl thronende versöhnen zu

[1094] μητέρα συμπάντων<sup>AdjG</sup> μακάρων<sup>AdjG</sup> λήξουσι δ' ἄλλαι  
der all der Seligen werden enden aber

[1095] ζαχρηεῖς<sup>AdjN</sup> τοίῃν<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> νέον<sup>Adv</sup> ὅσσαν ἤκουσα  
sehr heftige solche denn ich soeben hörte

[1096] ἀλκυόνος ἀλίης<sup>AdjG</sup> ἧ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τε<sup>Pt</sup> κνώσσοντος<sup>G<sub>PräAkt</sub></sup> ὕπερθεν<sup>Adv</sup>  
des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb

[1097] σεῖο<sup>G<sub>Pr</sub></sup> πέριξ<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ἐκαστα<sup>AdjA</sup> πιφασκομένην<sup>N<sub>PräM/P</sub></sup> πεπότηται.  
deiner ringsum die jeweiligen offenbarend ist umher geflogen.

[1098] ἐκ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>G<sub>Pr</sub></sup> ἅνε μοί τε<sup>Pt</sup> θάλασσά τε<sup>Pt</sup> νειόθι<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> χθών  
aus denn von ihr auch auch unten auch

[1099] πᾶσα<sup>AdjN</sup> πεπείρανται<sup>AdjN</sup> νιφὸς<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Adv</sup> θ' ἔδος Οὐλύμποιο.  
alles sind erprobt worden schneeig und

[1100] καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> ὅτ' ἐξ<sup>Prp</sup> ὀρέων μέγαν<sup>AdjA</sup> οὐρανὸν εἰσαναβαίνει,  
und ihr, wenn aus großen hinauf steige,

[1101] Ζεὺς αὐτὸς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> Κρονίδης ὑποχάζεται. ὥς<sup>Adv</sup> δ' ἐπὶ καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup>  
selbst neigt sich. so aber auch andere

[1102] ἀθάνατοι<sup>AdjN</sup> μάκαρες<sup>AdjN</sup> δεινὴν<sup>AdjA</sup> θεὸν ἀμφιέπουσιν.  
unsterbliche Selige gewaltige um hegen.'

[1103] ὥς<sup>Adv</sup> φάτο· τῷ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> δ' ἀσπαστὸν<sup>AdjN</sup> ἔπος γένητ' εἰσαίοντι.<sup>D<sub>PräAkt</sub></sup>  
so sprach er ihm aber willkommene wurde hinein hörenden.

[1104] ὥρνυτο δ'Pt ἐξPrp εὐνῆς κεχαρημένος.N PerM/P ὥρσε δ'Pt ἐταίρους  
erhob sich aber aus erfreut· trieb auf aber

[1105] πάνταςAdjA ἐπισπέρχων,N PräAkt καίKon τέPt σφισινD Pr ἐγρομένοισινD AorM/P  
alle antreibend, und auch ihnen erwachten

[1106] Ἀμπυκίδew Μόψοιο θεοπροπίας ἀγόρευεν.  
sprach er aus.

[1107] αἶψαAdv δέPt κουρότεροιAdjKmpN μὲνPt ἀπόPrp σταθμῶν ἐλάσαντες.N AorSAkt  
sogleich aber Jüngere zwar von getrieben habend

[1108] ἐνθενAdv ἐξPrp αἶπεινῆνAdjA ἄναγον βόας οὔρεος ἄκρην.  
von dort zu steil führten hinauf

[1109] οἱN Pr δ'Pt ἄραPt λυσάμενοιN AorM/P ἱερῆςAdjG ἐκPrp πείσματα πέτρης  
sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus

[1110] ἥρεσαν ἐξPrp λιμένα Θρηίκιον·AdjA ἂνPt δέPt καίKon αὐτοὶN Pr  
schafften hin in thrakischen· wohl aber auch selbst

[1111] βαῖνον, παυροτέρουςAdjKmpA ἐτάρων ἐνPrp νηὶ λιπόντες.N AorSAkt  
gingen, wenigere in verlassend.

[1112] τοῖσιD Pr δέPt ΜακριάδεςAdjN σκοπιαὶ καίKon πᾶσαAdjN περαιήAdjN  
diesen aber makrische und ganze Gegen küste

[1113] ΘρηικίηςAdjG ἐνιPrp χερσὶν ἐαῖςAdjD προυφαίνεται' ἰδέσθαι·  
der Thrakien in eigenen zeigte sich vorher zu sehen·

[1114] φαίνεται δ'Pt ἡρόενAdjN στόμα Βοσπόρου ἡδέKon κολῶναι  
erschien aber nebelig und

[1115] Μυσίαι·AdjN ἐκPrp δ'Pt ἐτέρηςAdjG ποταμοῦ ρόος Αἰσήποιο  
mysische· aus aber anderer

[1116] ἄστν τεPt καίKon πεδίον ΝηπίονAdjN Ἀδρηστείης.  
und auch Nepeisch

[1117] ἔσκε δέPt τιN Pr στιβαρόνAdjN στύπος ἀμπέλου ἔντροφονAdjN ὕλη,  
war aber etwas starkes holz genährt

[1118] πρόχυν·Adv γεράνδρουν·AdjN τὸArtA μὲνPt ἔκταμον, ὄφραKon πέλοιτο  
bis zur Wurzel greisen baum artig· dieses zwar schnitt man heraus, damit würde sein

[1119] δαίμονος οὐρείηςAdjG ἱερὸνAdjA βρέτας· ἔξεσε δ'Pt Ἄργος  
berg lichen heiliges glättete aber

[1120] εὐκόσμως, Adv και Kon δή Pt μιν A Pr ἐπ' Prp ὀκρίο ἐντι AdjD κο λωνῶ  
ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem

[1121] ἔδρυσαν φηγοῖσιν ἐπηρεφές AdjA ἀκροτάτησιν, AdjDSup  
setzten auf über dacht den höchsten,

[1122] αἱ N Pr ῥά Pt τε Pt πασάων AdjG πανυπέρταται AdjNSup ἐρρίζωνται.  
die ja auch aller über aller höchsten sind verwurzelt.

[1123] βωμόν δ' Pt αὖ Adv χέραδος παρενήνεον· ἀμφι Prp δέ Pt φύλλοις  
aber wieder hatten auf geschichtet· um aber

[1124] στεψάμενοι N AorM/P δρυῖ νοισι AdjD θυηπολίας ἐμέλουντο  
um kränzt habend eichenen pflegten sie

[1125] μητέρα Δινδυμίνην AdjA πολυπότνιαν AdjA ἀγκαλέοντες, N PräAkt  
dindymische viel herrschende anrufend,

[1126] ἐνναέτιν AdjA Φρυγίας, AdjG Τιτίην θ' Pt ἅμα Adv Κύλλην ὄν τε, Pt  
ansässig der Phrygien, und zugleich auch,

[1127] οἱ N Pr μοῦ νοι AdjN πολλῶν AdjG μοιρηγέται ἡδὲ Kon πάρεδροι AdjN  
die allein der Vielen und Beisitzer

[1128] μητέρος ἰδαίης AdjG κε κλήται, ὅσσοι N Pr ἔασιν  
idakischen heißen, so viele sind

[1129] δάκτυλοι ἰδαῖοι AdjN Κρηταῖες, AdjN οὓς A Pr ποτε Pt νύμφη  
Idäischen kretischen, welche einst

[1130] Ἀγχιάλῃ Δικταίων AdjA ἀνὰ Prp σπέος ἀμφοτέρησιν AdjDuD  
diktaischen auf mit beiden

[1131] δραξαμένην N AorM/P γαίης Οἰαξίδος AdjG ἐβλάστησεν.  
gefasst habend oaxidischen ließ sprießen.

[1132] πολλά AdjA δέ Pt τήν γε A Pr λιτήσιν ἀποστρέψαι ἐριώλας  
vieles aber dies eine ab zuwenden

[1133] Λίσονίδης γουναζέτ' ἐπιλλείβων N PräAkt ἱεροῖσιν AdjD  
flehte dar übergießend heiligen

[1134] αἰθομένους D PräM/P ἅμυδις Adv δέ Pt νέοι AdjN Ὀρφῆος ἀνωγῇ  
brennenden· zugleich aber Jünglinge

[1135] σκαίροντες N PräAkt βηταρμόν ἐνόπλιον AdjA ὠρχήσαντο,  
hüpfend bewaffneten tanzten sie,

[1136] καὶ<sup>Kon</sup> σάκε|α ξιφέ|εσσι|ν ἐπέκτυπον, ὥς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἰωῇ|  
und schlugen sie auf, damit wohl

[1137] δύσφη|μος<sup>AdjN</sup> πλάζοιτο δι'<sup>Prp</sup> ἡέρος, ἦν<sup>A</sup> Pr ἔτι<sup>Adv</sup> λαοὶ|  
unheil voll hin ab getrieben würde durch die noch

[1138] κηδεῖ|η βασιλῆος ἀνέστηενον. ἔνθεν<sup>Adv</sup> ἐσαιεῖ<sup>Adv</sup>|  
stöhnten auf. von da immerdar

[1139] ῥόμβω καὶ<sup>Kon</sup> τυπὰνω|ῤείην Φρύγες ἰλάσκονται.  
und versöhnen sich mit.

[1140] ἡ<sup>N</sup> Pr δε<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> εὐαγέ|εσσι<sup>AdjD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> φρένα|θήκε θυηλαῖς|  
die aber wohl frommen auf legte

[1141] ἀνταί|η<sup>AdjN</sup> δαίμων· τὰ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐοικότα<sup>N</sup> PerAkt|σήματ' ἔγεντο.  
günstige die aber passenden wurden.

[1142] δένδρεα μὲν<sup>Pt</sup> καρπὸν χέον<sup>N</sup> ImpAkt|ἄσπετον, <sup>AdjA</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δε<sup>Pt</sup> ποσσὶν|  
zwar gossen un zahlbar, um aber

[1143] αὐτομά|τη<sup>AdjN</sup> φύε|γαῖα τε|ρείνης<sup>AdjG</sup> ἄνθεα|ποιῆς.  
selbst tätig trieb zarter

[1144] θῆρες δ'<sup>Pt</sup> εἰλυοὺς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> ξυλόχους|τε<sup>Pt</sup> λιπόντες<sup>N</sup> AorSAkt|  
aber zottige auch durch auch verlassen habend

[1145] οὐρῇ|σιν σαίνοντες<sup>N</sup> PräAkt|ἐπήλυθον. ἡ<sup>N</sup> Pr δε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup>|  
wedelnd kamen heran. sie aber auch ein weiteres

[1146] θῆκε τέρας· ἐπεὶ<sup>Kon</sup> οὐτι<sup>Pt</sup> παροίτερον<sup>AdvKmp</sup>|ὔδατι νᾶεν|  
setzte da keineswegs zuvor floß

[1147] Δίνδυμον· ἀλλά<sup>Kon</sup> σφιν<sup>D</sup> Pr τότ'<sup>Adv</sup> ἀνέβραχε|διψάδος<sup>AdjG</sup> αὐτως<sup>Adv</sup>|  
aber ihnen damals empor gurgelte des Durstes ebenso

[1148] ἐκ<sup>Prp</sup> κορυφῆς ἄλ|ληκτον<sup>AdjA</sup>· ἱησονίην<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐνέ|πουσιν|  
aus un ablässig· iasonisch aber nennen sie

[1149] κεῖνο<sup>A</sup> Pr ποτὸν<sup>AdjA</sup> κρήνην|περιναίεται<sup>N</sup> PräAkt|ἄνδρες ὁπίσσω<sup>Adv</sup>·  
jenes trinkbares Umwohner später.

[1150] καὶ<sup>Kon</sup> τότε<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δαῖτ' ἀμφὶ<sup>Prp</sup> θεᾶς|θέσαν οὔρεσιν Ἄρκτων,  
und damals zwar um bereiteten

[1151] μέλποντες<sup>N</sup> PräAkt ῤείην πολυπότνια<sup>N</sup>· AdjA|αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἡῷ|  
singend viel herrschende· aber zur



- [1152] ληξάντων<sup>G AorAkt</sup> ανέμων νῆσον λίπον εἰρεσίῃσιν.  
nachdem geendet haben verließen
- [1153] ἐνθ<sup>Adv</sup> ἔρις ἄνδρα ἕκαστον<sup>AdjA</sup> ἀριστήων<sup>AdjG</sup> ὀρόθουνεν,  
dort jeden der Besten trieb an,
- [1154] ὅστις<sup>N Pr</sup> ἀπολήξειε πανύστατος<sup>AdjNSup</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αἰθήρ<sup>Pt</sup>  
wer auf hören würde aller letzter. um denn
- [1155] νῆνεμος<sup>AdjN</sup> ἐστόρεσεν δίνας, κατὰ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> εὕνασε πόντον.  
windstill breitete hinab aber glättete
- [1156] οἱ<sup>N Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γαληναίῃ<sup>AdjD</sup> πίσυνοι<sup>AdjN</sup> ἐλάσκον ἐπιπρὸ<sup>Adv</sup>  
sie aber bei Stille zu vertrauend trieben vorwärts
- [1157] νῆα βίῃ· τὴν<sup>A Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κε<sup>Pt</sup> διέξ<sup>Adv</sup> ἀλὸς αἴσσουσαν<sup>A PräAkt</sup>  
dieses aber nicht wohl hindurch eilend
- [1158] οὐδὲ<sup>Kon</sup> Ποσειδάωνος ἀελλόποδες<sup>AdjN</sup> κίχον ἵπποι.  
auch nicht sturm schnelle erreichten
- [1159] ἔμπης<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγρομένοιο<sup>G AorM/P</sup> σάλου ζαχρηεσιν<sup>AdjD</sup> αὔραις,  
dennoch aber des auf wallenden mit sehr heftigen
- [1160] αἱ<sup>N Pr</sup> νέον<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> ποταμῶν ὑπὸ<sup>Prp</sup> δείελον<sup>AdjA</sup> ἡερέθονται,  
die eben aus unter klaren werden auf gewühlt,
- [1161] τειρόμενοι<sup>N PräM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μετελῶφρον· αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N Pr</sup> τούς<sup>A Pr</sup> γε<sup>Pt</sup>  
leidend seiend und ja ließen nach· aber der diese eben
- [1162] πασσυδίῃ<sup>Adv</sup> μογέοντας<sup>A PräAkt</sup> ἐφέλκετο κάρτεϊ χειρῶν  
zusammen mühende seiende zog für sich her
- [1163] Ἡρακλέης, ἐτίνασσε δ<sup>Pt</sup> ἀρηρότα<sup>A PerM/P</sup> δούρατα νηός.  
schüttelte aber gefügte seiende
- [1164] ἀλλ<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> Μυσῶν λεληημένοι<sup>N PerM/P</sup> ἡπείροιο  
aber als ja verlangt habend
- [1165] ῥυνδακίδας<sup>AdjA</sup> προχοῆς μέγα<sup>AdjA</sup> τ<sup>Pt</sup> ἥριον Αἰγαίῳ  
ryndakische groß und
- [1166] τυτθὸν<sup>Adv</sup> ὑπὲκ<sup>Prp</sup> Φρυγίης παρεμέτρεον εἰσορόωντες<sup>N PräAkt</sup>  
ein wenig unter weg maßen vorüber hinschauend seiend,
- [1167] δὴ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἀνοχίζων<sup>N PräAkt</sup> τε τρηχότος<sup>G PerM/P</sup> οἰδματος ὀλοῦς  
ja damals auf rüttelnd des auf gerauten

[1168] μεσσοθέν<sup>Adv</sup> ἄξεν ἐρετμόν. ἀτὰρ<sup>Kon</sup> τρύφος ἄλλο<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
 aus der Mitte zog aber ein anderes zwar er selbst

[1169] ἄμφω<sup>Adj</sup> χερσὶν ἔχων<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> πέσε δόχμιος, <sup>AdjN</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πόντος  
 mit beiden haltend seiend fiel schräg, ein anderes aber

[1170] κλύζε παλirroθίοισι<sup>AdjD</sup> φέρων<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔζετο σιγῇ  
 spülte mit zurück strömenden tragend seiend. hinauf aber setzte sich

[1171] παπταίνων<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> χεῖρες γὰρ<sup>Pt</sup> ἀήθεον<sup>Adv</sup> ἡρεμέουσαι<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>  
 spähend seiend· denn ungewohnt ruhend seiend.

[1172] ἤμος<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀγρόθεν<sup>Adv</sup> εἴσι<sup>ψυ</sup> τοσκάφος ἢ<sup>Kon</sup> τις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἀροτρεὺς  
 wenn aber vom Feld geht oder irgendein

[1173] ἀσπασίως<sup>Adv</sup> εἰς<sup>Prp</sup> αὐλιν ἐήν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> δόρποιο χατίζων<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>  
 freudig in die eigene, begehrend seiend,

[1174] αὐτοῦ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> προμολῇ τε τρυμένῃ<sup>A<sub>PerM/P</sub></sup> γούνατ' ἐκαμψεν  
 am Ort aber in ab genutzte seiend beugte

[1175] αὐσταλέος<sup>AdjN</sup> κονίησι, περιτριβέας<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> χεῖρας  
 ausgetrocknet ab geriebene und auch

[1176] εἰσορόων<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> κακὰ πολλὰ<sup>AdjA</sup> ἐῆ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> ῥήσατο γαστρί·  
 hin blickend seiend viele dem eigenen flehte

[1177] τῆμος<sup>Adv</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> γ' <sup>Pt</sup> ἀφίκοντο Κιανίδος<sup>AdjG</sup> ἦθεα γαίης  
 da ja sie eben gelangten an der Kianis

[1178] ἄμφ' <sup>Prp</sup> Ἀργανθῷ νειον<sup>AdjA</sup> ὄρος προχοάς τε<sup>Pt</sup> Κίοιο.  
 um Argantheon und

[1179] τοὺς<sup>A<sub>Pr</sub></sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐυξείνως<sup>Adv</sup> Μυσοῖ φιλότητι κινόντας<sup>A<sub>AorSAkt</sub></sup>  
 die zwar gastfreundlich gekommen seiende

[1180] δειδέχατ', ἐνναέται κείνης<sup>G<sub>Pr</sub></sup> χθονός, ἥιά τε<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D<sub>Pr</sub></sup>  
 empfangen, jener und ihnen

[1181] μῆλά τε<sup>Pt</sup> δευομένοισι<sup>D<sub>PräM/P</sub></sup> μέθυ τ' <sup>Pt</sup> ἄσπετον<sup>AdjA</sup> ἐγγυάλιξαν.  
 und den Mangel Habenden und un zähliges gaben in die Hand.

[1182] ἐνθα<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐπειθ' <sup>Adv</sup> οἱ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> μὲν<sup>Pt</sup> ξύλα κάγκανα, τοῖς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> δὲ<sup>Pt</sup> λεχαίην<sup>AdjA</sup>  
 dort aber danach die zwar die anderen aber Bett

[1183] φυλλάδα λειμώνων φέρον ἄσπετον<sup>AdjA</sup> ἀμήσαντες<sup>N<sub>AorAkt</sub></sup>  
 trugen un zählig geerntet habend,

[1184] **στόρνυσθαι·** τοῖς<sup>N Pr</sup> δ'Pt ἀμφὶ<sup>Prp</sup> πυρήια **δινεύεσκον·**  
aus zu breiten· die aber um wirbelten·

[1185] οἱ<sup>N Pr</sup> δ'Pt οἷνον κρητῆρσι **κέρων,**<sup>N PräAkt</sup> **πονέοντο** **τε**<sup>Pt</sup> **δαῖτα,**  
die aber mischend seiend, mühten sich auch

[1186] **Ἐκβασίῳ**<sup>AdjD</sup> **ρέξαντες**<sup>N AorAkt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> **κνέφας** **Ἀπόλλωνι.**  
dem Embasius opfernd seiend unter

[1187] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N Pr</sup> **δαίνυσθαι** **ἐτάροις** οἷς<sup>D Pr</sup> **εὖ**<sup>Adv</sup> **ἐπιτείλας**<sup>N AorAkt</sup>  
aber er sich zu bewirten welchen gut befohlen habend

[1188] **βῆ** **ῥ'**<sup>Pt</sup> **ἴμεν** εἰς<sup>Prp</sup> ὕλην **υἱὸς Διός,** ὥς<sup>Kon</sup> **κεν**<sup>Pt</sup> **ἐρετμόν**  
ging ja gehen in damit wohl

[1189] οἱ<sup>D Pr</sup> αὐτῷ<sup>D Pr</sup> **φθαίη** **καταχείριον**<sup>AdjA</sup> **ἐντύνασθαι.**  
ihm selbst zuvorkäme handlich zu zurüsten.

[1190] **εὔρεν** **ἔπειτ'**<sup>Adv</sup> **ἐλάτην** **ἀλαλήμενος,**<sup>N PerM/P</sup> **οὔτε**<sup>Kon</sup> **τι**<sup>A Pr</sup> **πολλοῖς**<sup>AdjD</sup>  
fand dann irre gegangen seiend, weder irgendein vielen

[1191] **ἀχθομένην**<sup>A PräM/P</sup> **ὄζοις,** οὐδὲ<sup>Kon</sup> **μέγα**<sup>Adv</sup> **τηλεθώσαν,**<sup>A PräAkt</sup>  
belastet werdend noch und sehr üppig wachsend,

[1192] **ἀλλ'**<sup>Kon</sup> οἷον<sup>A Pr</sup> **ταναῆς**<sup>AdjG</sup> **ἔρνος** **πέλει** **αἰγείροιο·**  
sondern wie der hoch ragenden ist

[1193] **τόσση**<sup>AdjN</sup> ὁμῶς<sup>Adv</sup> **μῆκος** **τε**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἐς**<sup>Prp</sup> **πάχος** **ἦεν** **ἰδέσθαι.**  
so groß gleichermaßen und auch in war zu sehen.

[1194] **ρίμφα**<sup>Adv</sup> δ'Pt **ὀιστοδόκην**<sup>AdjA</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **ἐπὶ**<sup>Prp</sup> **χθονὶ** **θήκε** **φάρετρην**  
schnell aber Pfeil behälter zwar auf legte

[1195] αὐτοῖςιν<sup>D Pr</sup> **τόξοισιν,** **ἔδω** δ'Pt **ἀπὸ**<sup>Prp</sup> **δέρμα** **λέοντος.**  
den selben schlüpfte aber von

[1196] **τήν**<sup>A Pr</sup> δ'Pt **ὄγε**<sup>N Pr</sup> **χαλκοβαρεῖ**<sup>AdjD</sup> **ρόπάλῳ** **δαπέδοιο** **τινάξας**<sup>N AorAkt</sup>  
diese aber der da mit erz schwerer geschüttelt habend

[1197] **νειόθεν**<sup>Adv</sup> **ἀμφοτέρῃσι**<sup>AdjDuD</sup> **περὶ**<sup>Prp</sup> **στύπος** **ἔλλαβε** **χερσίν,**  
von unten mit beiden um fasste

[1198] **ἠνорέη** **πίσυνος**<sup>AdjN</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **πλατύν**<sup>AdjA</sup> **ῶμον** **ἔρριπεν**  
vertrauend· in aber breiten lehnte

[1199] **εὖ**<sup>Adv</sup> **διὰ** **βάς**<sup>N AorAkt</sup> **πεδόθεν**<sup>Adv</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **βαθύρριζόν**<sup>AdjA</sup> **περ**<sup>Pt</sup> **ἐοῦσαν**<sup>A PräAkt</sup>  
gut über getreten habend· vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend

[1200] προσφύς<sup>Adv</sup> ἐξήειρε<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> αὐτοῖς<sup>D Pr</sup> ἔχμασι<sup>Adv</sup> γαίης.

fest verwachsen riss heraus mit den selben

[1201] ὥς<sup>Kon</sup> δ'Pt ὅταν<sup>Kon</sup> ἀπροφάτως<sup>Adv</sup> ἰστόν νεός, εὔτε<sup>Kon</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup>

wie aber wenn immer unvermutet sobald am meisten

[1202] χειμερίη<sup>AdjN</sup> ὅλοοιο<sup>AdjG</sup> δύσις πέλει<sup>Adv</sup> Ὠρίωνος,

winterlich des verderblichen ist

[1203] ὑψόθεν<sup>Adv</sup> ἐμπλήξασα<sup>N AorAkt</sup> θοῇ<sup>AdjN</sup> ἀνέμοιο κατὰίξ

von oben an prallend seiend schnell

[1204] αὐτοῖσι<sup>D Pr</sup> σφήνεσσιν ὑπὲκ<sup>Prp</sup> προτόνων ἐρύσεται.

mit denselben unter weg heraus ziehe sie.

[1205] ὥς<sup>Adv</sup> ὅγε<sup>N Pr</sup> τήν<sup>A Pr</sup> ἡεῖρεν. ὁμοῦ<sup>Adv</sup> δ'Pt ἀνὰ<sup>Prp</sup> τόξα καὶ<sup>Kon</sup> ἰοῦς

so der da diese hob empor. zugleich aber hinauf und

[1206] δέρμα θ'Pt ἐλὼν<sup>N AorAkt</sup> ῥόπαλόν τε<sup>Pt</sup> παλίσσυτος<sup>Adv</sup> ὦρτο νέεσθαι.

und genommen habend auch eilends machte sich auf zu gehen.

[1207] τόφρα<sup>Adv</sup> δ'Pt ὕλας χαλκῇ<sup>AdjD</sup> σὺν<sup>Prp</sup> κάλπιδι νόσφιν<sup>Adv</sup> ὁμίλου

inzwischen aber mit ehernem zusammen abseits

[1208] δίζητο κρήνης ἱερὸν<sup>AdjA</sup> ῥόον, ὥς<sup>Kon</sup> κέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> ὕδωρ

suchte heiligen damit wohl ihm

[1209] φθαίη ἀφυσσάμενος<sup>N AorMed</sup> ποτιδόρπιον, <sup>AdjA</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> πάντα<sup>AdjA</sup>

zuvorkäme ab geschöpft habend zum Abend essen, andere auch alles

[1210] ὅτραλέως<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> κόσμον ἐπαρτίσσειεν ἰόντι<sup>D PräAkt</sup>

rasch gemäß richtete her dem Gehenden.

[1211] δὴ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A Pr</sup> τοίοισιν<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἡθεσιν αὐτὸς<sup>N Pr</sup> ἐφερβεν,

ja denn ihn solchen in selbst ernährte,

[1212] νηπίαχον<sup>AdjA</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πρῶτα<sup>AdjA</sup> δόμων ἐκ<sup>Prp</sup> πατρὸς ἀπούρας, <sup>N AorAkt</sup>

kindlich die ersten aus weg geraubt habend,

[1213] δίου<sup>AdjG</sup> Θειοδάμαντος, ὃν<sup>A Pr</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Δρυόπεσσιν ἔπεφεν

des edlen den in erschlug

[1214] νηλεῶς, <sup>Adv</sup> βοὸς ἀμφι<sup>Prp</sup> γεωμόρου<sup>AdjG</sup> ἀντιόωντα. <sup>A PräAkt</sup>

unerbittlich, um des Acker besitzers entgegen gehend seienden.

[1215] ἤτοι<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> νειοῖο γύας τέμνεσκειν ἀρότρῳ

freilich der zwar schnitt gewöhnlich

[1216] Θειοδάμας ἀνίη βεβλημένος<sup>N PerM/P</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N Pr</sup> τόν<sup>A Pr</sup> γε<sup>Pt</sup>  
getroffen seiend· aber der jenen eben

[1217] βοῦν ἀρότην ἥνωγε παρασχέμεν οὐκ<sup>Pt</sup> ἐθέλοντα<sup>A PräAkt</sup>  
befahl zu stellen nicht wollenden.

[1218] ἔετο γὰρ<sup>Pt</sup> πρόφασιν πολέμου Δρυόπεσσι βαλέσθαι  
strebte denn zu werfen

[1219] λευγαλέην<sup>AdjA</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> οὔτι<sup>Pt</sup> δίκης ἀλέγοντες<sup>N PräAkt</sup> ἔβαιον.  
elenden, da keineswegs achtend seiend wohnten.

[1220] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>A Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τηλοῦ<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἀποπλάγξειεν ἀοιδῆς.  
aber dies zwar fern wohl ab lenkte

[1221] αἶψα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N Pr</sup> γε<sup>Pt</sup> κρήνην μετεκίαθεν, ἣν<sup>A Pr</sup> καλέουσιν  
sogleich aber der ja suchte auf, welche nennen

[1222] πηγὰς ἀγχίγυοι<sup>AdjN</sup> περιβαιέται. οἱ<sup>N Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> ἄρτι<sup>Adv</sup>  
nah Nachbarn diese aber wohl soeben

[1223] νυμφάων ἴσταντο χοροί· μέλε γάρ<sup>Pt</sup> σφισι<sup>D Pr</sup> πάσαις<sup>AdjD</sup>  
standen liegt am Herzen denn ihnen allen,

[1224] ὅσαι<sup>N Pr</sup> κεῖσ' <sup>Adv</sup> ἐρατὸν<sup>AdjA</sup> νύμφαι ῥίον ἀμφενέμοντο,  
so viele wie dort lieblich ringsum bewohnten,

[1225] Ἄρτεμιν ἐννουχίῃσιν<sup>AdjD</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> μέλπεσθαι ἀοιδαῖς.  
nächtlichen stets zu singen

[1226] αἱ<sup>N Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὅσαι<sup>N Pr</sup> σκοπιᾶς ὀρέων λάχον ἢ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐναύλους,  
die zwar, welche auch immer erhielten oder und

[1227] αἶγε<sup>N Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὕληωροι<sup>AdjN</sup> ἀπόπροθεν<sup>Adv</sup> ἐστιχόντο,  
diese eben zwar wald hütende von ferne zogen in Reihe,

[1228] ἡ<sup>N Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> νέον<sup>Adv</sup> κρήνης ἀνεδύετο καλλινάοιο<sup>AdjG</sup>  
die aber soeben empor tauchte schön strömenden

[1229] νύμφη ἐφυδατίη<sup>AdjN</sup> τὸν<sup>A Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> σχεδὸν<sup>Adv</sup> εἰσενόησεν  
wasser reich· den aber nahe bemerkte

[1230] κάλλει καὶ<sup>Kon</sup> γλυκερῇσιν<sup>AdjD</sup> ἐρευθόμενον<sup>A PräM/P</sup> χαρίτεσσιν.  
und süßen errötend seienden

[1231] πρὸς<sup>Prp</sup> γάρ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> διχὸς<sup>AdjN</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> αἰθέρος αὐγάζουσα<sup>N PräAkt</sup>  
hin zu denn ihm zwei hörnige aus leuchtend

[1232] βάλλε σε ληναίῃ. τὴν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> φρένας ἐπτοίησεν  
warf sie aber erschreckte

[1233] Κύπρις, ἀμχανίῃ δὲ<sup>Pt</sup> μόλις<sup>Adv</sup> συναγείρατο θυμόν.  
aber kaum sammelte sie sich

[1234] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὃ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πρώτα<sup>AdjA</sup> ῥόω ἐνι<sup>Prp</sup> κάλπιν ἔρεισεν  
aber er ja sobald die ersten in lehnte

[1235] λέχρις<sup>Adv</sup> ἐπιχρίμ<sup>N</sup> φθείς, <sup>AorPas</sup> περὶ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄσπετον<sup>AdjA</sup> ἔβραχεν ὕδωρ  
quer gestriffen worden, rings aber unsagbar krachte

[1236] χαλκὸν ἐς<sup>Prp</sup> ἡχίεντα<sup>AdjA</sup> φορέυμενον, <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> αὐτίκα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἢ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γέ<sup>Pt</sup>  
in hallenden getragen werdenden, sofort aber sie eben

[1237] λαῖον<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> καθύπερθεν<sup>Adv</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> αὐχένος ἄνθετο πῆχυν  
den linken zwar von oben auf legte

[1238] κύσσαι ἐπιθύουσα<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τέρεν<sup>AdjA</sup> στόμα· δεξιτε<sup>Prp</sup> ῥῆ<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
zu küssen begehrend weich mit der rechten aber

[1239] ἀγκῶν' ἔσπασε χεῖρί, μέση<sup>AdjD</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐνὶ κάββαλε δίνῃ.  
zog sie in die mittlere aber warf sie

[1240] τοῦ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἥρως ἰάχοντος<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐπέκλυεν οἶος<sup>AdjN</sup> ἐταίρων  
des aber schreiend seienden hörte allein

[1241] Εἰλατίδης Πολύφημος, ἰὼν<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> προτέρω<sup>AdvKmp</sup> σε<sup>AdvKmp</sup> κελεύθου,  
gehend weiter vor

[1242] δέκτο γὰρ<sup>Pt</sup> Ἥρα κλῆα πελώριον, <sup>AdjA</sup> ὅπποθ<sup>Kon</sup> ἵκοιτο.  
empfing denn gewaltigen, wann immer er ankäme.

[1243] βῆ δὲ<sup>Pt</sup> μεταίξας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> Πηγέων σχεδόν, <sup>Adv</sup> ἥυτε<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> θῆρ  
ging aber eilend nahe, wie wenn jemand

[1244] ἄγριος, <sup>AdjN</sup> ὅν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ῥά<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> γῆρυς ἀπόπροθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο μῆλων,  
wild, den ja auch von weitem erreichte

[1245] λιμῶ δ<sup>Pt</sup> αἰθόμενος<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> μετανίσσεται, οὐδ<sup>Pt</sup> ἐπέκυρσεν  
aber glühend zieht weiter, auch nicht traf er

[1246] ποιμένησιν· πρὸ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτοῖ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐνὶ<sup>Prp</sup> σταθμοῖσι νομῆς  
vorher denn selbst in

[1247] ἔλσαν· ὃ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> στενάχων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> βρέμει ἄσπετον, <sup>AdjA</sup> ὄφρα<sup>Kon</sup> κάμησιν·  
trieben· er aber stöhnend brüllt unsagbar, bis er ermüde·



[1264] τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **θέεν**, <sup>ἧ</sup><sup>D</sup><sub>Pr</sub> **πόδες** αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὕ<sup>πεκ</sup>**φερον** **αἶσ** **σουντα**.<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
diese rannte, worauf ihn hinaus trugen stürzend eilenden.

[1265] ὥς<sup>Kon</sup> **δ**,<sup>Pt</sup> **ὅτε** <sup>τίς</sup><sup>N</sup><sub>Pr</sub> **τε**<sup>Pt</sup> **μύ** **ωπι** **τε** **τυμμένος**<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> **ἔσσυτο** **ταῦρος**  
wie aber wenn irgendein auch getroffen eilte

[1266] **πίσεά** **τε**<sup>Pt</sup> **προλι** **πών**<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> **καί** <sup>ἐ</sup><sup>Kon</sup> **λεσπίδας**, **οὐδὲ** <sup>Kon</sup><sup>Pt</sup> **νο** **μήων**  
auch verlassen habend und auch nicht

[1267] **οὐδ**,<sup>Pt</sup> **ἀγέ** **λης** **ὄθε** **ται**, **πρήσ** **σει** **δ**,<sup>Pt</sup> **ὀδόν**, **ἄλλοτ**,<sup>Adv</sup> **ἄ** **παυστος**,<sup>AdjN</sup>  
auch nicht achtet, treibt aber bald un rastig,

[1268] **ἄλλοτε**<sup>Adv</sup> **δ**,<sup>Pt</sup> **ιστάμε** **νος**,<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> **καί** <sup>Kon</sup> **ἀ** **νὰ**<sup>Prp</sup> **πλατύν**<sup>AdjA</sup> **αὐχέν**, **ἀ** **εἰρων**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
ein andermal aber stehend, und über breiten erhebend

[1269] **ἵη** **σιν** **μύ** **κημα**, **κα** **κῶ**<sup>AdjD</sup> **βεβο** **λημένος**<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> **οἷστρο**<sup>ω</sup>  
sendet von üblem getroffen

[1270] ὥς<sup>Adv</sup> **ὄγε**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **μαιμώ** **ων**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **ὅτε**<sup>Adv</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **θοά**<sup>AdjA</sup> **γούνατ**, **ἐ** **παλλεν**  
so der da rasend bald zwar schnelle schüttelte

[1271] **συνεχέ** **ως**,<sup>Adv</sup> **ὅτε**<sup>Adv</sup> **δ**,<sup>Pt</sup> **αὐτε**<sup>Adv</sup> **με** **ταλή** **γων**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **καμά** **τοιο**  
unaufhörlich, bald aber wieder ablassend

[1272] **τῆλε**<sup>Adv</sup> **δι** **απρύσι** **ον**<sup>AdjA</sup> **μεγά** **λη**<sup>AdjD</sup> **βοά** **ασκεν** **αὐτῇ**.  
fern durchdringend mit großer rief er

[1273] **αὐτίκα**<sup>Adv</sup> **δ**,<sup>Pt</sup> **ἀκροτά** **τας**<sup>AdjASup</sup> **ὑπε** **ρέσχεθεν** **ἄκριας** **ἀστήρ**  
sogleich aber oberste überragte

[1274] **ἦῶ** **ος**,<sup>AdjN</sup> **πνοι** **αἱ** **δὲ**<sup>Pt</sup> **κα** **τήλυθον**. **ῶκα**<sup>Adv</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **τίφους**  
des Morgens, aber kamen herab rasch aber

[1275] **ἐσβαί** **νειν** **ὀρό** **θουνεν**, **ἐ** **παύρε** **σθαί** **τ**,<sup>Pt</sup> **ἀνέ** **μοιο**.  
ein zu steigen trieb an, zu genießen auch

[1276] **οἱ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **δ**,<sup>Pt</sup> **εἷσ** **βαινον** **ἄ** **φαρ**<sup>Adv</sup> **λελι** **ημένοι**.<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> **ὑψι**<sup>Adv</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **νηός**  
sie aber stiegen ein sofort verlangend hoch aber

[1277] **εὐναί** **ας** **ἐρύ** **σαντες**<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> **ἀ** **νεκρού** **σαντο** **κά** **λως**.  
gezogen habend zogen sie hoch

[1278] **κυρτώ** **θη** **δ**,<sup>Pt</sup> **ἀνέ** **μω** **λίνα** **μεσσόθι**,<sup>Adv</sup> **τῆλε**<sup>Adv</sup> **δ**,<sup>Pt</sup> **ἀπ**,<sup>Prp</sup> **ἀκτῆς**  
wölbte sich aber mittig, weit aber von

[1279] **γηθόσου** **νοι**<sup>AdjN</sup> **φορέ** **οντο** **πα** **ραῖ**<sup>Prp</sup> **Ποσι** **δήιον**<sup>AdjA</sup> **ἄκρη**<sup>ν</sup>.  
froh bewegt wurden entlang Poseidonische



[1280] ἤμος<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐρανὸ<sup>θευ</sup> Adv χαρο<sup>πῆ</sup> AdjN ὑπο<sup>λάμπεται</sup> ἤως

als aber vom Himmel leuchtend hervor scheint

[1281] ἐκ<sup>Prp</sup> περά<sup>της</sup> ἀνι<sup>οὔσα</sup>,<sup>N PräAkt</sup> δι<sup>αγλαύσ</sup> σουσι δ<sup>Pt</sup> ἀ<sup>ταρποί</sup>,

aus aufsteigend, durch scheinen aber

[1282] καὶ<sup>Kon</sup> πεδί<sup>α</sup> δροσὸ<sup>εντα</sup> AdjA φα<sup>εινῇ</sup> AdjD λάμπεται αἶγλη,

und tau feuchte mit heller glänzt

[1283] τῆμος<sup>Adv</sup> τοῦσ<sup>A Pr</sup> γ<sup>Pt</sup> ἐνό<sup>ησαν</sup> ἀ<sup>ιδρεῖ</sup> ησι λι<sup>πόντες</sup>.<sup>N AorSAkt</sup>

dann jene ja merken verlassen habend.

[1284] ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D Pr</sup> κρατε<sup>ρόν</sup> AdjA νεῖ<sup>κος</sup> πέσεν, ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> κο<sup>λωδός</sup>

in aber ihnen starkes fiel, in aber

[1285] ἄσπετος<sup>AdjN</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄ<sup>ριστον</sup> AdjA ἀ<sup>ποπρολι</sup> πόντες<sup>N AorSAkt</sup> ἔ<sup>βησαν</sup>

unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend gingen

[1286] σφωιτέ<sup>ρων</sup> AdjG ἐτά<sup>ρων</sup>. ὁ<sup>N Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀ<sup>μηχανί</sup> ησιν ἀ<sup>τυχθεῖς</sup>.<sup>N AorSPas</sup>

der eigenen der aber unglücklich getroffen worden

[1287] οὔτε<sup>Pt</sup> τι<sup>A Pr</sup> τοῖον<sup>AdjA</sup> ἔ<sup>πος</sup> μετε<sup>φώνεεν</sup>, οὔτε<sup>Pt</sup> τι<sup>A Pr</sup> τοῖον<sup>AdjA</sup>

weder etwas derartiges erwiderte, noch etwas derartiges

[1288] Αἰσονί<sup>δης</sup>· ἀλλ<sup>Pt</sup> ἦστο βα<sup>ρείη</sup> AdjD νειόθεν<sup>Adv</sup> ἄ<sup>τῃ</sup>

aber saß schwer von unten her

[1289] θυμὸν ἔ<sup>δων</sup>.<sup>N PräAkt</sup> Τελα<sup>μῶνα</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>λεν</sup> χόλος, ὥδε<sup>Adv</sup> τ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>ειπεν</sup>·

essend· aber ergriff so ja sprach·

[1290] ἦσ' αὐ<sup>τως</sup> Adv εὖ<sup>κηλος</sup>,<sup>AdjN</sup> ἐ<sup>πεῖ</sup> Kon νύ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D Pr</sup> ἄ<sup>ρμενον</sup> ἦεν

'sitze so ruhig, da ja dir war

[1291] Ἦρα<sup>κλῆα</sup> λι<sup>πεῖν</sup>· σέο<sup>G Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>κτοθι</sup> Adv μῆτις ὄ<sup>ρωρεν</sup>,

zu verlassen· deiner aber außerhalb ist aufgegangen,

[1292] ὅφρα<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κείνου<sup>G Pr</sup> κῦδος ἀν<sup>Prp</sup> Ἑλλάδα μῆ<sup>Pt</sup> σε<sup>A Pr</sup> κα<sup>λύψη</sup>,

damit das jenes über nicht dich bedecke,

[1293] αἰ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> θε<sup>οὶ</sup> δώ<sup>ωσιν</sup> ὑ<sup>πότροπον</sup> AdjA οἴκαδε<sup>Adv</sup> νόστον.

wenn wohl geben zurück kehrend heimwärts

[1294] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τί<sup>A Pr</sup> μύθων ἦδος; ἐ<sup>πεῖ</sup> Kon καὶ<sup>Pt</sup> νόσφιν<sup>Adv</sup> ἐ<sup>ταίρων</sup>

aber was da auch fern

[1295] εἴμι τε<sup>ῶν</sup>,<sup>AdjG</sup> οἱ<sup>N Pr</sup> τόνγε<sup>A Pr</sup> δό<sup>λον</sup> συνε<sup>τεκτῆ</sup> ναντο.'

ich gehe deiner, die den eben mit ausgearbeitet haben.'

[1296] ἦ,<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Ἀγνιάδην Τίφυν θόρε· τῷ<sup>DuN</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> ὅσσε  
so, und in sprang· die beiden aber ihm

[1297] ὄστλιγ<sup>γες</sup>AdjN μαλε<sup>ροῖο</sup>AdjG πυ<sup>ρὸς</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἰνδάλλ<sup>λουντο</sup>.  
funkenhell rasenden wie schienen.

[1298] καὶ<sup>Kon</sup> νύ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἄψ<sup>Adv</sup> ὀπί<sup>σω</sup>Adv Μυ<sup>σῶν</sup>AdjG ἐπὶ<sup>Prp</sup> γαῖαν ἵ<sup>κοντο</sup>  
und nun wohl wieder zurück der Mysier auf gelangten

[1299] λαῖτμα βι<sup>ησάμε</sup>νοι<sup>N</sup> AorMed ἀνέ<sup>μου</sup> τ<sup>Pt</sup> ἄλ<sup>ληκτον</sup>AdjA ἰ<sup>ωήν</sup>,  
erzwingend habend und un ablässiges

[1300] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> Θρηικί<sup>οιο</sup>AdjG δύ<sup>ω</sup>Adj υἷ<sup>ες</sup> Βορέ<sup>αο</sup>  
wenn nicht thrakischen zwei

[1301] Αἰακί<sup>δην</sup> χαλε<sup>ποίσιν</sup>AdjD ἐ<sup>ρητύ</sup>εσκον ἔ<sup>πεσσιν</sup>,  
mit harten pflegten zurückzuhalten

[1302] σχέτλιοι<sup>AdjN</sup> ἦ<sup>Pt</sup> τέ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup>Pr στυγε<sup>ρῇ</sup>AdjN τίσις ἔ<sup>πλετ'</sup> ὁ<sup>πίσω</sup>Adv  
erbarmungslose· ja doch ihnen verhasste war geworden später

[1303] χερσὶν ὑ<sup>φ</sup>Prp Ἥρα κλῆος, ὃ<sup>N</sup>Pr μιν<sup>A</sup>Pr δί<sup>ζεσθαι</sup> ἔ<sup>ρυκον</sup>.  
von der ihn zu suchen hielten zurück.

[1304] ἄθλων γὰρ<sup>Pt</sup> Πελί<sup>αο</sup> δε<sup>δουπότος</sup>G PerM/P ἄψ<sup>Adv</sup> ἀνι<sup>όντας</sup>A PräAkt  
denn befahlen wordenen wieder hinauf gehenden

[1305] τήν<sup>ω</sup>DPr ἐν<sup>Prp</sup> ἀμφιρύ<sup>τη</sup>AdjD πέ<sup>φ</sup>νεν, καὶ<sup>Kon</sup> ἀ<sup>μήσατο</sup> γαῖαν  
jenem in beid strömigen erschlug, und mähte nieder

[1306] ἀμφ<sup>Prp</sup> αὐ<sup>τοῖς</sup>DPr στή<sup>λας</sup> τε<sup>Pt</sup> δύ<sup>ω</sup>Adj καθύ<sup>περθεν</sup>Adv ἔ<sup>τευξεν</sup>,  
um sie, und zwei oben darüber errichtete,

[1307] ὧν<sup>G</sup>Pr ἐτέ<sup>ρη</sup>AdjN θάμ<sup>βος</sup> περι<sup>ώσιον</sup>AdjN ἀνδράσι<sup>λεύσσειν</sup>,  
deren die eine, über maßig zu schauen,

[1308] κίνυται ἡ<sup>χή</sup>εντος<sup>AdjG</sup> ὑ<sup>πὸ</sup>Prp πνοι<sup>ῃ</sup> βορέ<sup>αο</sup>.  
wird bewegt dröhnenden unter

[1309] καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> ἦ<sup>μελλε</sup> με<sup>τὰ</sup>Prp χρόνον ἔ<sup>κτελέ</sup>εσθαι.  
und dies zwar so stand bevor nach vollendet zu werden.

[1310] τοῖσιν<sup>D</sup>Pr δέ<sup>Pt</sup> Γλαῦ<sup>κος</sup> βρυχί<sup>ης</sup>AdjG ἀλὸς ἔ<sup>ξεφα</sup>άνθη,  
diesen aber brausenden erschien,

[1311] Νηρή<sup>ος</sup> θεί<sup>οιο</sup>AdjG πο<sup>λυφράδ</sup>μων<sup>AdjN</sup> ὑ<sup>πο</sup>φήτης·  
göttlichen viel kundiger

[1312] ὕψι<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λαχυνῇ<sup>ἐν AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> κάρη<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> στήθε' αἰείρας<sup>N AorAkt</sup>  
hoch aber zottiges auch und empor gehoben habend

[1313] νειόθεν<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> λαγόνων<sup>στιβαρῇ AdjD</sup> ἐπορέξατο<sup>χειρὶ</sup>  
unten her aus kräftigen streckte aus

[1314] νηίου<sup>AdjG</sup> ὀλκαίοιο, καὶ<sup>Kon</sup> ἴαχεν<sup>ἐσσυμένοισιν D PerM/P</sup>  
des Schiffes und rief den Eilenden

[1315] τίποτε<sup>Adv</sup> παρὲκ<sup>Prp</sup> μεγάλιοιο<sup>AdjG</sup> Διὸς μενεαίνετε<sup>βουλήν</sup>  
'weshalb neben außerhalb großen begehrt

[1316] Αἰήτεω<sup>Πτολίεθρον</sup> ἄγειν<sup>Θρασὺν AdjA</sup> Ἦρα<sup>κλῆα;</sup>  
zu führen dreisten

[1317] Ἄργει<sup>AdjD</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> μοῖρ' ἐστὶν<sup>ἀτασθάλῳ AdjD</sup> Εὐρυσθῆι<sup>ἔν Argos ihm ist dem übermütigen</sup>

[1318] ἐκπλήσαι<sup>μογέοντα A PräAkt</sup> δυώδεκα<sup>Adj</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> ἀέθλους,  
zu vollenden mühenden zwölf alle

[1319] ναίειν<sup>δ' Pt</sup> ἀθανάτοισι<sup>AdjD</sup> συνέστιον, <sup>AdjA</sup> εἰ<sup>Kon</sup> κ' <sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> παύρους<sup>AdjA</sup>  
zu wohnen aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige

[1320] ἐξανύσῃ<sup>τῷ D Pr</sup> μή<sup>Pt</sup> τι<sup>N Pr</sup> ποθὴ<sup>κείνοιο G Pr</sup> πελέσθω.  
erfülle daher nicht irgendeine jenes werde.

[1321] αὐτῶς<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> πολὺ<sup>φημον</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> προχοῇσι<sup>Κίοιο</sup>  
ebenso aber wieder an

[1322] πέπρωται<sup>Μυσοῖσι AdjD</sup> περικλεές<sup>AdjA</sup> ἄστυ<sup>καμόντα A AorSAkt</sup>  
ist beschieden den Mysiern sehr berühmte müde geworden habend

[1323] μοῖραν ἀναπλήσειν<sup>Χαλύβων ἐν Prp</sup> ἀπείρωνι<sup>AdjD</sup> γαίῃ.  
zu erfüllen in un begrenzten

[1324] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὕλαν φιλότητι<sup>θεὰ ποιήσατο</sup> νύμφῃ<sup>ἔν Argos ihm ist dem übermütigen</sup>

[1325] ὃν<sup>A Pr</sup> πόσιν, οἷο<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup> οὐνεκ<sup>Prp</sup> ἀποπλαγχθέντες<sup>N AorSPas</sup> ἔλειφθεν.  
den so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend waren verlassen.'

[1326] ἦ, καὶ<sup>Kon</sup> κῦμ' ἀλίαστον<sup>AdjA</sup> ἐφέσσατο<sup>νειόθι Adv</sup> δύψας<sup>N AorSAkt</sup>  
so, und un überwindliche ließ sich nieder unten durstig geworden seiend

[1327] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> δίνησι<sup>κυκώμενον A PräM/P</sup> ἄφρεεν<sup>ῦδωρ</sup>  
um aber ihm auf gewühlt werdendes schäumte

[1328] πορφύρεον, AdjN κοίλην AdjA δε Pt διέξ Adv ἀλός έκλυσε νῆα.  
purpurn, hohle aber hindurch spülte hinaus

[1329] γήθησαν δ' Pt ἥρωες· ὁ N Pr δ' Pt ἐσσυμένως Adv ἔβη βήκει  
freuten sich aber der aber eilends war gegangen

[1330] Αἰακίδης Τελαμών ἐς Prp Ἰήσονα, χεῖρα δε Pt χειρὶ  
zu aber

[1331] ἄκρην AdjA ἀμφιβαλὼν N AorSAkt προσπύξατο, φώνησέν τε Pt  
äußerste umgeworfen habend umarmte, sprach laut und·

[1332] Ἄισονίδη, μή Pt μοί D Pr τί A Pr χολώσεται, ἀφραδίησιν  
nicht mir irgendetwas wirst zürnen,

[1333] εἰ Kon τί A Pr περ Pt ἁσάμην· περί Prp γάρ Pt μ' A Pr ἄχος εἶλεν ἐνισπεῖν  
wenn etwas ja verirrte ich mich· wegen denn mich ergriff hinein zu sprechen

[1334] μῦθον ὑπερφίαλόν AdjA τε Pt καὶ Kon ἄσχετον, AdjA ἀλλ' Kon ἀνέμοισιν  
über mütiges und auch maß loses, aber

[1335] δώομεν ἀμπλακίην, ὥς Kon καὶ Pt πάρος Adv εὐμένεοντες· N PräAkt  
geben wir wie auch früher wohl gesinnt seiend.'

[1336] τὸν A Pr δ' Pt αὖτ' Adv Αἴσωνος υἱὸς ἐπιφραδέως Adv προσέειπεν·  
den aber wiederum verständig redete an·

[1337] ὧ ij πέπον, ἦ Pt μάλα Adv δὴ Pt με A Pr κακῶ AdjD ἔκυδάσσαο μύθω,  
'o ja sehr doch mich mit schlimmem hast geschmäht

[1338] φὰς N PerAkt ἐνὶ Prp τοῖσιν D Pr ἅπασιν AdjD ἐνὲος AdjG ἀνδρὸς ἀλείτην  
gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen

[1339] ἔμμεναι· ἀλλ' Kon οὐ Pt θήν Pt τοι D Pr ἀδευκέα AdjA μῆνιν ἀέξω,  
zu sein· aber nicht gewiss dir un freundlichen werde ich mehr,

[1340] πρὶν Adv περ Pt ἀνιηθείς· N AorSPas ἐπεὶ Kon οὐ Pt περ Prp πώεσι μῆλων,  
ehe ja versöhnt worden seiend· da nicht um

[1341] οὐδε Kon περ Prp κτεάτεσσι χαλεπάμενος N AorM/P μενέηνας,  
auch nicht um erbittert seiend verweiltest,

[1342] ἀλλ' Kon ἐτάρου περ Prp φωτός· ἐολπὰ δε Pt τοι D Pr σέ A Pr καὶ Kon ἄλλω AdjD  
sondern um ich erhoffe aber dir dich auch einem anderen

[1343] ἀμφ' Prp ἐμεῦ, G Pr εἰ Kon τοιόνδε AdjN πέλοι ποτέ, Adv δηρίσασθαι·  
um mich, wenn solches möge werden jemals, zu streiten.'

[1344] ἦ<sup>Pt</sup> ῥα,<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄρθμη<sup>N</sup> θέντες,<sup>N AorPas</sup> ὅ<sup>Adv</sup> πη<sup>Adv</sup> πάρος,<sup>Adv</sup> ἐδριό<sup>N</sup>ωντο.  
so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor, saßen sie nieder.

[1345] τῷ<sup>DuN</sup> <sup>Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Δι<sup>N</sup> ὅς<sup>N</sup> βου<sup>N</sup> λῆσιν, ὁ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Μυ<sup>N</sup> σοῖσι<sup>AdjD</sup> βα<sup>N</sup> λέσθαι  
die beiden aber der zwar bei den Mysiern zu werfen sich

[1346] μέλλεν<sup>N</sup> ἐ<sup>N</sup> πώνυμον<sup>AdjA</sup> ἄστ<sup>N</sup>υ πο<sup>N</sup> λισσάμε<sup>N</sup> νος<sup>N AorMed</sup> ποτα<sup>N</sup> μοῖο  
stand bevor nach ihm benannt gründet habend

[1347] Εἰλατί<sup>N</sup> δης Πολύ<sup>N</sup> φημος· ὁ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ<sup>Pt</sup>· Εὐρυ<sup>N</sup> σθῆος ἀ<sup>N</sup> ἐθλους  
der aber

[1348] αὖ<sup>Adv</sup> τισ<sup>N</sup> ἰ<sup>N</sup> ὦν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> πονέ<sup>N</sup> εσθαι. ἐ<sup>N</sup> πηπεί<sup>N</sup> λησε δὲ<sup>Pt</sup> γαῖαν  
wieder gehend seiend sich mühen. drohte aber

[1349] Μυσί<sup>N</sup> δ<sup>AdjA</sup> ἀ<sup>N</sup> ναστή<sup>N</sup> σιν αὐ<sup>N</sup> τοσχεδόν,<sup>Adv</sup> ὅ<sup>N</sup> πότε<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
mysische aus zu rotten nahe bei, wann auch immer nicht ihm

[1350] ἢ<sup>Kon</sup> ζῶ<sup>N</sup> οὖ<sup>AdjG</sup> εὖ<sup>N</sup> ροιεν ὕ<sup>N</sup> λα μόρον, ἢ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>N</sup> θα<sup>N</sup> νόντος.<sup>G AorSAkt</sup>  
oder des Lebenden würden finden oder des Toten.

[1351] τοῖο<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ῥύσι' ὁ<sup>N</sup> πασσαν ἀ<sup>N</sup> ποκρί<sup>N</sup> ναντες<sup>N AorAkt</sup> ἀ<sup>N</sup> ρίστους<sup>AdjA</sup>  
dessen aber verliehen ausgewählt habend die Besten

[1352] υἱέας<sup>N</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δῆ<sup>N</sup> μοιο, καὶ<sup>Kon</sup> ὄρκια<sup>N</sup> ποιή<sup>N</sup>σαντο,  
aus und machten sich,

[1353] μή<sup>N</sup> ποτε<sup>Pt</sup> μαστεύ<sup>N</sup> οντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἀ<sup>N</sup> πολλή<sup>N</sup> ξειν καμά<sup>N</sup> τοιο.  
keinesfalls je suchend seiend auf zu hören

[1354] τούνεκεν<sup>Adv</sup> εἰσέτι<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> ὕ<sup>N</sup> λαν ἐρέ<sup>N</sup> ουσι Κι<sup>N</sup> ανοί,  
des wegen noch jetzt jetzt eben werden fragen

[1355] κοῦρον<sup>N</sup> Θειοδά<sup>N</sup> μαντος, ἐ<sup>N</sup> υκτιμέ<sup>N</sup> νης<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> μέ<sup>N</sup> λονται  
wohl gebauten und liegen am Herzen

[1356] Τρηχί<sup>N</sup> νος. δῆ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ῥα<sup>Pt</sup> κατ<sup>Prp</sup> αὐτόθι<sup>Adv</sup> νάσσατο<sup>N</sup> παῖδας,  
eben denn ja an diesem selben Ort ließ sich nieder

[1357] οὓς<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> οἱ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ῥύσια<sup>N</sup> κεῖθεν<sup>Adv</sup> ἐ<sup>N</sup> πιπροέ<sup>N</sup> ηκαν ἄ<sup>N</sup> γεσθαι.  
welche ihm von dort sandten vor aus geführt zu werden.

[1358] Νηῦν<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πα<sup>N</sup> νημερί<sup>N</sup> ην<sup>AdjA</sup> ἄνε<sup>N</sup> μος φέρε<sup>N</sup> νυκτί<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> πάση<sup>AdjD</sup>  
aber ganz täglich trug und ganzer

[1359] λάβρος<sup>AdjN</sup> ἐ<sup>N</sup> πιπνεῖ<sup>N</sup> ὦν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἀτὰρ<sup>Kon</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τυτθόν<sup>AdjA</sup> ἄ<sup>N</sup> ητο  
heftig auf wehend seiend· doch auch nicht bis zu klein wenig war wind still

[1360] ἡοῦς | τελλομέ νης, <sup>G</sup> PräM/P | οἱ <sup>N</sup> Pr | δέ <sup>Pt</sup> | χθονός | εἰσανέ | χουσαν <sup>A</sup> PräAkt  
auf gehend seiender, sie aber hinein tragende

[1361] ἀκτὴν | ἐκ <sup>Prp</sup> | κόλ | ποιο | μάλ, <sup>Adv</sup> | εὐρεῖ | αν <sup>AdjA</sup> | ἐσι | δέσθαι  
aus sehr weit ausgedehnte zu erblicken

[1362] φρασσαμε νοι, <sup>N</sup> AorM/P | κώ | πησιν | ἅμ, <sup>Prp</sup> | ἡελίω | ἐπέ | κελσαν.  
beraten habend, zugleich mit ans Land fahren.